

مكتبة جامعة القاهرة

ياخود
(ابن ميثاق) لتي

فارسي ، نور كجاء موعود

السيد الالهي ابن الميثاق

سنة ١٢٨٥

تلات ميسر لرقعة طبع بدارالكتاب

١٢٨٥

کتابه دائر بر ایکی سوز

سو اثر اوچ قسمدن مر کدر . رحی قسمی فارسیدن، ایکنجی قسمی تورکهدن، اوچجی قسمی موعولجه دن بحث ایدیور .

روس مستر فلریدن موسیو (میلورانسکی) اکنجی قسمی (۱۹۰۰) ده ، اوچجی قسمی (۱۹۰۳) ده ترسیورعهده ناصدیرمشدر . مورده هایون کتجاهه سده ، (قاناوف) کتجاهه سده ، رسحه سی وار .

اتر ما کورک مورده هایون کتجاهه سده آریجه رده یارمه رسحه سی واکه هراوچ قسمی جامع ، مطوعدن ده ها مختلی ؛ ده ها مکملدر .

معارف نظارت حلیله سی هم اثرمد کورک رسحه سی چوغالتیق، هم ده ا کال واصلاحه چالیشیق مقصدیله رده ده ناصیلیمنی مناسب کوردی واستنساخ ایله تصحیحی بو عدناحره حوله سوردی .

عدناحر مدکور یارمه رسحه سی اساس ایله، کله برار تورکجه وموعولجه قسملریده ناصیه نی ده نظرده آلم و فصله اوله رق اوفق تهک علاوه لرده بولودم شویله که :

۱ — یارمه رسحه تک کناریده کتاتک کندی یاریسیله بعض کله لره عاند بر طاقم جمعیلر وارایدی بولری هاسکی کله یه عاند ایسه یارقم ایله صحیفه تک سوکده ویاخود سو () اشارتله اوکله تک یاسده کوستردم .

۲ — هاسکی برکله تک یارمه سیله ناصیه سی فرقلی ایسه یارمه ده کینک یاسه ناصیه ده کی شو ([]) اشارتله علاوه ایتم .

۳ — یاکش اولدیعه حکم ایتمک کله تک دوسرونی کسیدرمسه دوسرونی اوکله تک یاسه شو [] اشارتله علاوه ایتم ؛ کسیدرمسه اوکله تک یاسه شو (؟) اشارتی قویدم .

۴ — بعض کله لر ناصیه ده بولومبور؛ یارمه سنده ده وقتیه رطوبتدن بورولمش اولدی

ایچون اوقونه میور ایدی. بوکی کله لری اکر بوس بوتون اوقویه مدمسه شو (۴) اشاری اوکله نك یرینه ، فقط تخمیناً اوقویو بده کس دیره مدمسه اوکله نك یانه قویدم .

۵ — بعضاً کور یوردم که سوزك تمام اولسی ایچون برکله ویا برعباره آریرمق لاره ده . حالبوکه یازمه سنده ده ، باصمه سنده ده اولیه برکله ویا عباره مق ایدی . بو بایده کندی وحدتته تابع اوله رق علاوه ایتدیکم کله ویا عباره بی شوبله — — ایکی چیزکی اره سنده کوسه ده .

۶ — بعض عباره یه متعلق اولوق اوزده فکرمی سوبلکه عبور اولدسه تحقیقه ک صوکنده (لمصحه) اشارتیه بیان ایتدم .

المزده کی یازمه نسخه نك نه زمان ، نرده ، کیمک طرفندن یارلمش اولدیغنه دائر صوکنده بر اشارت یوقدر . سوقدر وارکه کاغذینه ، یازیسنه ، اللرده طولاشه طولاشه تحقیقه کنار لری نك اسمرلشمسینه باقیلنجه تخمیناً (۴۰۰) سنه مقدم عراق طرفارنده بر تورک طرفندن یازلمشه بکزه یور . برده نسخه مذ کوره وقتله پک زیاده رطوبته اوغرادامی ایچون بالخاصه تورکجه ، موغولجه قسملرنده بعض کله لر فارشاملی یابیشمش ، بورلش حتی بر طاقمی اوقونه میه جق برحاله کلسدر . تصادفاً اوکی کله لر باصمه سنده ده بولونمیور .

اثری استساخ ایدرکن (موسیو ملیورانسکی) فارسی قسمی ناسدیرماش اولدیعی ایچون فارسیده یالکتر یازمه نسخه ایها کتفایه مجبور اولدم فقط تورکجه ایله موغولجه ده یاره بی اساس طومقله برابر باصمه سیله ده کله کله قارشولاشدیردم نتیجه ده کوردم که یازمه باصمه دن یوزده اون نسبتنده فضله لغتی حاویدر .

برده یازمه ده تورکجه قسمنده کله لرك اوستنده ، آلتنده بر طاقم حرکه وحره اشارتلی موجود ایکن باصمه سنده بو اشارتلی قونولماشدر . بکا کلیور که موسیو ملیورانسکی نك کورمش اولدیغی نسخه لرده ده بو اشارتلی مفقود ایدی یوقسه اثر مذ کورک طبعنه اوقدر اعتنا ایدن اوقاضل اومهم اشارتلی بیراقایه جق ایدی .

برده باصمه ده مؤلفک ، اسمی کوسترلمش اولقله برابر اثر مذ کوره خصوصی برآد ویرلمه یرک تورکجه سنه (کتاب ترجمان ترکی و عربی) ، موغولجه سنه (کتاب ترجمان مغولی و عربی) دینلمش اولدیغی حالده بزم یازمه نسخه ده هم مؤلفک ، همده اثرک آدی موجوددر .

شوالده بزم یازمه ایله باصمه نی مقایسه ایده جک اولورسه ق اره لرنده دورت جهته فرق اولدینی میدان چقیور :

- (۱) بزم نسخه ده تقریباً یوزده اون فضله وار باصمه ده یوق .
- (۲) بزم نسخه ده حرکه و حرف اشارتلی رار . باصمه ده یوق .
- (۳ ، ۴) بزم نسخه ده مؤلفک اسمی (جمال الدین ابن المهنه) دیه تصریح ایدلمش . باصمه ده یوق . اترك اسمی (حلیه الانسان و حلیه اللسان) دیه محرر . باصمه ده ایسه (ترجمان) دینلمش .

موسیو میلیورانسکی تورکجه قسمنک باش طرفه روسجه بر مقدمه یازمش اولدیندن بومقدمه نك ترجمه سنی سلیمانیه کتبخانه لرینک مدیری بولنان (آق بکیت زاده موسی) بک اقدیدن رجا ایتدم . قبول بیوردقلری ایچون کندیلرینه تشکر ایدرم . ترجمه اون صحیفه لک ایسه ده خلاصه سی شویله در :

موسیو میلیورانسکی دییورکه : « بو کتاب حقنده ایلك اول نظر دقتمی جلب ایدن ذات محترم پروفیسور بارون (روزن) در مومی الهک کرک استساخده ، کرک تصحیحده بکا چوق یاردیمی طوقوندی .

کتابک حین طبعنده بش نسخه منظورم اولدی . بش نسخه دن اوچی (اوقسفورد) شهرنده کی (بودلیان) کتبخانه سنده ، بریسی (برلین) شهرنده قرال کتبخانه سنده ، بریسی ده (پارس) شهرنده ملی کتبخانه ده در . بولردن اک مکملی ایسه (بودلیان) کتبخانه سنده کی اوچ نسخه دن بریسی در .

الده کی نسخه لک اوچی فارسی ، تورکجه ، موغولجه قسملرینی حاوی اولمقله برابر شو اوچ قسم بعض نسخه ده تقدیم ، بعضیسنده تأخیر ایدلمشدی . نسخه لک بریسنده ایسه فارسی ، دیکرنده ایسه موغولجه هیچ یوق ایدی بونسخه لک هیچ بریسنده تاریخ اولیوب ایچلوندن بریسی اساس ایتمش ده دیکرلری آندن استساخ ایدلمشه بکزمه یور ایدی .

اک اسکی نسخه نی مستشرق همشهریلرمدن برقاچ زانه کوستردم . برقاچی یدنجی عصر هجریده ، بر ایکسی طقوزنجی عصر هجریده یازلمش اولدیغنه ذاهب اولدیله . حقیقته دهها زیاده یاقلاشمق ایچون بر صحیفه سنک فوطوغرافنی آلدیره رق (ویانه)

آثار عتیقه علماسندن (قاراباچق) نام ذاته کوندر دمسده جوابلرینه نائل اوله مدم
ومسئله نك حلی آرای عمومییه حواله یی دها مناسب کوردیکمدن مذکور فوطوغرافی
صحیفه یی کتابک صوکنه علاوه ایتم .

نسخه نك بش اولسنه نظراً اثر غایت دوغری اوله رق باصیلمق لازم کلیر ایدیسه ده
شو بش نسخه حقیقته همان بر نسخه راجع اولیور؛ اوده سقامتلی بولونیورایدی . بوندن
طولاییدرکه اثر پک صحتی اوله رق باصیله مدی بناء علیه موجود یا کلیشرك دوزه لدمسنی
لسان عالمترینک همتلرندن بکلم

نسخه لرك هیچ برینک صوکنده یازان آدمک آدی کورونموردسه ده یا کلیشك
عربجه ده آرنلی ، فارسیده ، تورکجه ده ، موغولجه ده چوقلنی مستسخک عرب اولدیغنه
دلالت ایتمکده در معافییه بر طاقم خطارک مؤلفک کندیسنندن صدور ایتمک احتمالی ده
واردر .

آرده مؤلفک اسمی و نه زمان تألیف ایدلمیکی ، زده ده تألیف ایدلمیکی ده درج
ایدلمه مش اولدیغندن بوقطه لر هب مجهول قالیور . شوقدر وارکه (ایاجانییه) دولتی زماننده
حکمرما اولدقاری مملکتلرده ایرانلیلر اده سنده فارسی ، عربلر آده سنده عربی ، موغول
عسکرلری اده سنده موغولجه ، سیاسی اداری علمی بتون وظائف مهمه بالضروره کندیلرینه
تودیع ایدلمش اولان تورکلر اده سنده تورکجه سولنمکده اولدینی وحتی یرلیغلر بیله هب
تورکجه یازلینی تاریخاً ثابت بولدیغنه نظراً اثر مذکورک اون اوچنجی عصر میلادی
نهایتده ویاخود اون دردنجی عصر میلادی بدایتده آذربایجان قطعه سنده ملیتی وشخصی
مجهول برذات طرفندن تألیف ایدلمشدر دینیه بیلیر .

عربلرک تورک لسانی تحصیله هوسکار اولدقاری نظر دفته آلیرسه مؤلفک عرب
اولسی احتمالی دها ظالدر . [موسیو (میلیورانسکی) نك افاده سی بوراده بیتدی]
بزم یازمه نسخه ده کتابک برنجی صحیفه سنه یه کتابک کندی یازیسيله مؤلفک ، اثرک
اسمی یازلمش ایسه ده مؤلفک هوتی کوسترله مشدر .
هویتی تعیین ایچون بر قاج کتابه مراجعت ایتم :

اولا — (الدرر الکامنه فی اعیان المائة الثامنة) یه باقدم . اوراده کورولیورکه «مهنا
بن عیسی ، (۶۵۰) ده دوغمش؛ مصرده پادشاهلق ایدن تورکلردن «ملک ظاهر بیبرس» =

بای پارس، زماننده امارته کچمش؛ «ملك ناصر محمد بن قلاوون» زماننده (۷۳۵) ده وقات ایتمش؛ افندیسی بولتان تورک پادشاهلرینه قارشو صداقتدن انحراف ایتمه مش محترم برذاتدره کینهسی «حسام الدین» دره متعدد مخدوملری وار. فقط مخدوملری آره سنده «جمال الدین» اسمنده بریسنه تصادف ایدیله میور .

ثانیاً — (المهل الصافی والمستوفی بعد الوافی) یه باقدم . اوراده ده مخدومی جمال الدینی کوره مدم .

ثالثاً — «عینی» تاریخنه باقدم . قوجه غازی عینتابلی علامه (۲۱) نجی ، (۲۲) نجی جلدده امیر مهنایه دائر او قدر معلومات ویریورکه بوکا طائد اولان معلومات آریجه چیقاریله جق اولسه مفصل برتایخ اوله بیلیر . مع مافیله جمال الدینی اوراده ده کوره مدم . رابعاً — داماد حضرت شهریار « محمد شریف، پاشا حضرت تلرینک (ابن بطوطه) ترجمه سنه باقدم :

برنجی جلدک (۷۷، ۸۸، ۷۹) نجی صحیفه لری کوستریورکه (امیر مهنی بن عیسی) شام عربلرینک امیری ایش . (حلب) بکلربیکی (قاره سوتقور) ی حمایه ایتدیکندن طولانی مصر سلطانی (ملك ناصر محمد بن قلاوون) ی کوچندیرمش اولیور . بونک اوزربنه مذکور (قاره سوتقور) و (حمص) بکی (افرم) ایله برلکده عراقین خانی (سلطان محمد خدا بنده) یه التجا ایدیور. خان طرفندن اوچی ده حس قبوله مظهر اولیور. فضله اوله رق خان حضرتلری (امیر مهنایه) یه (عراق عرب) بکلکنی، (قاره سوتقور) . (مراغه) شهرینی، (افرم) مده (همدان) شهرینی ویریور . بو صورتله امیر مهنایه برمدت عراق عربده قالیور . سوکره ملك ناصر دن عهد و پیمان آله رق یه شام طرفلرینه عودت ایدیور .

ایشته بورادن خاطره کلیررکه امیر مهنایه عراق عربده قالدینی صروده وضعیتک ایجابی نتیجه سی اوله رق کندبسی او کر نسه بیله چوجقلرینه فارسی، تورکجه، موغولجه او کر تدیرمه که مجبور اولمش و بو صورتله چوجقلرندن بریسی ده شواوچ لسانه دائر اولمق اوزره بو اثری تألیف ایتمش اولمق ممکندر .

ینه (ابن بطوطه) ترجمه سنک برنجی جلدنده (۱۷۸) نجی صحیفه سی اکلادیور که ابن بطوطه (۷۲۶) سنه سنده امیر ابن مهنایک اوغللرندن (فیاض) ؛ (حیار) اسمنده کی اوغللرینه مکة مکرمه ایله بغداد اره سننده کی مسافه نک اورته سننده و کوفه یه

۱۲ کونلك دوز بریولده کاشن (حصن فید) شهرنده راست کلیور و بونلری عرب امیری اولوق اوزره کوستریور .

کذلك (ابن بطوطه) ترجمه سنک ایکنجی جلدنده (۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۱۲۵، ۱۲۹، ۱۳۲) نجی صحیفه لرنده (ابن مهنا) خاندانه، نسوب (سیف الدین غدا) دن بحث ایدیلیور .

شو معلومات بزه مؤلفی تشخیص ایتدیره میورسه ده پدیرینه نسبتله تعیین ایدیور ظنندیم . مع مافیه (مهنا) اسمنده دیگر برذاتک اوغلی اولوق ده ممکندر .

دیگر برطاقم تاریخلره ، تراجم احوال ، انساب کتابلرینه مراجعتله مؤلفی قطعی صورتده تشخیص ایتک ممکن ایدیه ده شمذیک مشاغل عاجزانه مه بناء بوتبعاتی اجرا ایده مدم . ایلروده وقت بولدجه بومسئله نک حلی ایله اوغراشه جغمی وعد ایدر واصحاب فضیلتک بو باده معاونت و همتنی بکلم .

سواثر بزه اوچ لسانه دائر اساسلی برطاقم معلومات ویرمکله برابر تورکجه حقنده درت کتاب خبر ویریور :

برنجیسی — (کتاب نادرالدهر علی لفة ملک العصر) درکه مؤلف بونی (۷۸) نجی صحیفه ده سویلیور .

ایکنجیسی — (محمد بن قیس) ک (جلال الدین خوارزمشاه) ایچون تألیف ایتمش اولدیغی اثر درکه مؤلف بونی (۹۳ ، ۱۰۱) نجی صحیفه لرده سویلیور .

اوچنجیسی — بزم نسخده کوره (کتاب یحیی الملك) ، باصمه یه کوره (کتاب حلی الملك) درکه مؤلف بونی (۹۶) نجی صحیفه ده سویلیور .

دوردنجیسی — (کتاب تحفة الملك) درکه مؤلف بونی (۱۲۹) نجی صحیفه ده سویلیور .

کوک شو درت کتابی ، کک بو اثری کاتب چلبی حضرتلری کورمه مش اوله جقدرکه کشف الظنونه بونلردن بحث ایتماشدر .

عجبا کشف الظنونه ذیل یازان کتاب عالمترینک دوردنجیسی [۱] بغدادلی مرحوم
(اسماعیل پاشا) حضرتلری کوردیمی بیلم .

اوتوز سنه امک ایله میدانه کتیریلن و (۲۰) بیکدن زیاده کتاب اسمنی حاوی
اولان ایکی جلددن مرکب مذکور اترك وینه مرحومک (۳۰) بیک مؤلف اسمنی حاوی
دورت جلددن متشکل (تراجم احوال مؤلفین) اسمنده کی دیگر اترینک اوقاف و یامعارف
نظارت جلیله لرندن بریسنک واسطه سیله ورته سندن ساتون آله رق نشر ایدلسنی تمنی
ایدر وشو مناسبتله مرحومی کمال حرمتله یاد ایلرم .

شونیده عرض ایتمکه مجبورم که شو اترده برچوق کله لر نقطه سز ایدی . تصحیحخنده
یاکه خطا ایدرم دییه اوکی کله لره طوقوندم و عیناً اصلنده اولدینی کی اوکی کله لرک
حرفلرینی نقطه سز بیرا قدم .

اترك فارسی قسمنده کی خطالرك دوغروصنی اکثریتله کوستردیکم حالده تورکچه سنده
اوقدر جسارت یاپه مدم مع مافیہ بو قسمده کی خطالری (دیوان لغات ترك) تصحیح ایدر
اعتقادنده ایم . موغولجه یه کلنجه لسان مذکورده ایلك کوردیکم اثر بو اولدینی ایچون هانکی
برکله حقنده برشی دوشونمک بیله خاطرمدن کچمدی . شاید بو قسمده خطالر وارسه
بونک تصحیحینی مملکت مزده اوینغور یازیسنی ایلك دفعه اوقویان ، اوقودان ،

[۱] عالم اسلامده کی کتاب عالمترینک برنجیسی (فهرست) صاحبی مرحوم (ابن النديم)
حضرتلریدر . (فهرست) المانیاده باصیلش ایسه ده سقامتلی ، پک چوق کله لر نقطه سز اولدینی
ایچون اوقدر شایان اعتقاد دکدر . اوقاف کتبخانه لرنده بونک پک مکمل نسخه لری وار . یکیدن
باصد برلق ، همده تورکجه یه ترجمه ایلك اقتضا ایدر . ایکنجیسی (موضوعات العلوم)
صاحبی مرحوم (طاش کوپرلی زاده) در . اوچنجیسی مرحوم (کاتب چلبی) در . دوردنجیسی
مذکور مرحوم (بغدادلی اسماعیل پاشا) در . یشنجیسی (عثمانلی مؤلفلری) تک صاحبی (بروسه لی
طاها پک افندی) در . سلمه الله تعالی .

فاضل محترم ، شاعر مفلق (علی امیری) افندی حضرتلری حقیقه ایاقلی کتبخانه اطلاقنه سزا ،
زمانک ایکنجی کاتب چلبیسی ، بالخاصه عثمانلی شاعرلرینک تراجم احوالنده وحید ، فرید ایسه ده
بو یولده بر اثر تالیفنه رغبت بیورما مشلردر . مع مافیہ کمال عنایتلرندن مفصل ، مکمل بر (عثمانلی
تذکره شعراسی) یازملرینی صوک درجه ده رجا ایلرم . سلمه الله تعالی .

(هبة الحقايق) ی باصديران فاضل محترم (نجيب عاصم) بك افدى حصرتلىرىڭ ھمتلىرىڭ
حوالە ایدیورم .

شو اترك طبع ونشرى ايجون موزة ھايون مديرى فاضل محترم خليل بك افدى
حصرتلىرى تشويق ودلائندە بولنمش اولمقلە كرك مشار الیہ ، كرك مالھل طبعنە ھم
بيوران معارف نطارت جلیله سنە چوق تشكرلر ايدر وتصادف ایدیلن قصورلریڭ
عقوبتی اصحاب كرمدن استرحام ایلرم .

استانبول ، قباطاسە سلطانایدریڭ عقار معلمی

كلیسلی معلم رفعت

لاحقه — شومقدمه یی یازدقدن سوكره فاضل محترم (على امیری) افدى حضرتلیریله
تشرف ایتدم . دیدم که (ابن مهنا) لغتی بیتدی فقط مؤلفی تعیین ایدمدم . حواباً
بیوردیلرکه : (ابن مهنا) حصرتلىرى (عمدة الطالب فى انساب آل ابی طالب) کتابىڭ
مؤلفیدر ؛ کتابده كندی شجره سنی ده یازار . بونك اوزرینه کتاب مد كوری آلام
اوقودم . کتاب (۱۳۱۸) ده (بومبای) ده ایکنجی دفعه ناصیلمشدر . (۱۰۸) نجی
صحیفه ده مؤلف كندی نسبی شویله کوسترییور : (احمد بن علی بن حسین بن علی بن
مهنا بن عنبة الاصغر) . کتابىڭ ظهرنده ایسه (جمال الملة والدين) تعیری وار . شو حالده
اسمی (احمد) ، لقبی (جمال الدين) اولیور . (مهنا) ایسه دده سنك دده سیدر . کتاب
مذکورک برنجی قسنك مطالعه سندن اكلاشیلدیغنه کوره مؤلف حضرتلىرى حجارده
متوطن سادات حسیه دن عراقه تھویل مقام ایتمش اولان (آل عنبة) یه منسوب بولونیور .
طابع طرفقدن کتابىڭ ماشنه علاوه ایدیلن افاده یه نظراً (۸۴۸) ده (کرمان) ده وفات
ایدیور . شیمدی اسم ایله نسبک توافقدن طولایى شو لغت کتابىڭ مؤلفی ایله مذکور
انساب کتابىڭ مؤلفی عین ذات اولمق لازم کلیرسه ده بومابده آریجی برصراحت آرامقده
لارمدر ظنتدم .

كتاب

حلية الانسان و حلية اللسان

مما جمعه و ألفه السعيد المرحوم

السيد جمال الدين ابن المهننا

رضي الله تعالى عنه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي اكرم والهمم و ابان عن جميل حكمته والزم دلم بالقلم
علم الانسان ما لم يعلم شرف ابانا آدم عليه السلام بتعريف الاسماء واعجز عن
ادراكها ملائكة السماء فكانت تلك اول فضيلة امتازها واجزل منقبة جميلة
دون خالق الله حازها

والصلوة على امجد وجود واسعد مولود وانجد آباء وجدود محمد
سيد المرسلين وآله الطيبين الطاهرين النبي الظاهر بالقرآن المين وبراھين
رب العالمين كقوله تعالى بلسان عربي مبين ومن آياته خلق السموات والارض
واختلاف الستكم والوانكم ان في ذلك لايات لله المين فقرن معجب
اختلاف اللغات بمعجز خلق الارض والسموات وشرك الجميع في الدلالة على
قدرته وجعلها قائدة الى علمه وحكمته
فاياه نسال الغفران وعليه التكلان

وبعد فقد كنت استهجن للحافظ المحصل والناجر المتوصل ان يعرى كل
 منهم نفسه في حال حفظه ودرسه او حفظه وانسه من تعلم لغة يستعين بها
 في تقربه وسفوره وتطلبه ومتجره اما لجلب نفعه اولدفع ضرره او تحصيلاً
 لمزية الكمال اورفاً لهتمته عن العجز والافعال اورجاجةً على اترايه فانضاف
 الى ذلك تملك قبيلى الترك والعجم قرن الله الفوز والخير بدوتهم لهذه البلاد
 فتأكدت الضرورة اذهم حكام البلاد والعباد وسلاطين الحاضر والباد ووضح
 معنى المثل السلوك من قولهم الناس على دين ماليكهم فمطقت حينئذ على وضع
 من اللغات قريب الاثماس بعيدا لالتباس محفوظ بجداوله مضبوط لمتناوله محتو
 على ثلاثة اقسام القسم الاول فى اللغة الفارسية الثانى فى اللغة التركية الثالث
 فى اللغة المغولية متحريراً من كل لغة اكثرها استعمالا واشهرها مقالا ومن كل
 وضع اكمله ترتيبا واسهله تقفية وتبويبا اخذاً من الالسنه الفصيحة والكتب
 الصحیحة ما يحقق الكلمة ويدراً اللائمة سالكاً بكل فصل توزيعاً لم اسبق
 بعلمى اليه وتفریباً لم يطبق غير هذه الاوراق عليه طلباً لثواب الافادة وتقرباً
 الى طالب الفضل والزيادة .

القسم الاول من اللغة الفارسية يشتمل على ثمانية وعشرين باباً يتخللها فصول

ا	في اسماء الله تعالى	ب	في الفعل الماضي وتصريفه
ج	في الحروف والادوات	د	في الصفات واضدادها
ه	في اعضاء الانسان	و	في القرابات والانساب
ز	في الازمان والاوقات	ح	في الفلك والعلويات
ط	في فصول السنة	ى	في الارضين والبحار
يا	في الاقاليم والامكنة	يب	في المآكل والمشرب
يج	في الشجر والفواكه	يد	في الحبوب
يه	في الاثاث والفرش	يو	في النباتات والجواهر والمعادن
يز	في الالوان والاصباغ	يح	في اسماء الدواب والحشرات
يط	في الوان الخيل وشياتها	ك	في السلاح ونحوه
كا	في العلل والعيوب	كب	في اسماء الجوارح والطيور
كج	في اختلاف الاصوات	كد	في الحساب والعدد
كه	في اسماء الصناعات	كو	في شواذ الالفاظ
كز	في تعريف وضع كلامهم	كح	في الامثال المأخوذة عنهم

وهذه فصول لا يكاد المتكلم يستغنى عنها .

الفصل الاول في الجمع

اعلم ان الجمع بالفارسية على ضربين جمع حيوان وجمع جماد .



فجمع الحيوان هو ان تزيد على الاسم المجموع الفاء ونوناً كقولك في الفرس
(اسب) ، للافراس (اسبان) ، الجمل (اشتر) ، الجمال (اشتران) .
وكذلك جمع صفاتهم اذا قلت الطويل (دراز) ، الطوال (درازان) .
وجمع الجماد تزيد فيه هاءً والفاء كقولك السيف (شمشير) ، السيوف .
(شمشيرها) ، السرج (زين) ، السروج (زينها) .
وقد يشذ قليل كقولك العبد (بنده) ، العبيد (بندكان) .

الفصل الثاني في التصغير

وهو على قسمين احدهما ان تلحق بآخر الاسم المصغر كافاً كقولك في
تصغير دختر وهي البنت (دخترك) . وثانيهما ان تلحق باواخر الاسماء جيماً
مفتوحاً وهاءً . تقول في احمد (احمدچه) ، جعفر (جعفرچه) . والاول اشهر .

الفصل الثالث في النسب

وهو ان تزيد على الاسم المنسوب كافاً مفتوحةً منخمةً وراء كقولك القوس
(كمان) ، الاقواسي (كمان كر) ، الحديد (آهن) ، الحداد (آهن كر) .

الفصل الرابع في اداة التملك والاستحقاق

كل كلمة الحقت باولها باءً والذاً صارت بمعنى ذواتي لائتمليك والمصاحبة
كقولك فلان ذوفرس اوبفرس (بااسب) ، فلان ذوامرأة اوبامرأة (بازن) .

﴿ الفصل الخامس في النفي والسلب ﴾

كل كلمة الحقت بأولها بباءً مكسورةً وياءً صارت بمعنى بلا التي للسلب وهي ضد الفصل الذي تقدم كقولك بلا فرس (بى اسب) ، بلا امرأة (بى زن) .

﴿ الفصل السادس في افعال للمفاضلة ﴾

كل كلمة الحقت بآخرها تاءً مفتوحةً وراءً صارت مثل افعال الذي معناه في العربية المفاضلة كاجود واكرم واكبر فقول الكبير (بزرک) ، الاكبر (بزرک تر) ، الجيد (نيکو) ، الاجود (نيکو تر) .

﴿ الفصل السابع في الاسناد والتحسين ﴾

يلحق باواخر الاسماء والافعال اذا كانت اخباراً واستخباراً لفظة (است) كقولك - هذا - كبير (اين بزرک است) ، ذاك صغير (آن کوچک است) . وكذا في الافعال اكل (بخورد است) ، فعل (کرد است) . فهي في آخر الكلام اسناد له وتحسين .

﴿ الفصل الثامن في التنكير والتعريف ﴾

كل لفظة ادخلت على آخرها ياء ساكنة دلت على تنكيرها فتقول في رجل تعرفه بالاشارة اليه اوبالعهده مثلاً (مرد) ، فان لفظت برجل مجهول قلت (مردى) . وكذا (اسبى) و (شمشيرى) عن فرس وسيف مجهولين .

❦ الفصل التاسع في الامور والمأمور به والنهي والنفي ❦

كل كلمة اسمية الحقت بآخرها كافا مضمومة ونونا فرادك افعل كقولك
اعمل الشغل (كاركن) . فالشغل والعمل (كار) ، و (كن) بمعنى افعل .
او تقول (بكن) بزيادة باء مفتوحة (؟) فهذا امر بالفعل .

واما النهي عن الفعل فان تجعل عوض الباء التي في اول الكلمة ميم مفتوحة
كقولك (كارمكن) اى لاتعمل الشغل . فاذن (بكن) صيغة امر بنفسها
و (مكن) صيغة نهى . ويطرد القياس ان في اول كل فعل امر باء وفي اول
كل نهى ميم . وقد يحذف الباء للامر به في بعض الالفاظ العامة شاذا وتخفيفا .
واما النفي فان النون والالف قائمتان مقام ما النافية في الاسماء او مقام غير النهي
التي للسلب والرفع كقولك الطيب (خرش) ، غير الطيب (ناخوش) .
فاليم في الافعال للنهي والنون والالف في الاسماء للنفي .

❦ الفصل العاشر في اللام الزائدة ❦

وهو ان تجعل عوض اللام الزائدة الجارة في مثل قولك قلت لزيد باء
مفتوحة فتقول قلت لمحمد (بمحمد كقتم) ، بعث لجعفر (بجعفر فروختم) .
وان شئت الحقت آخر الاسماء راء والفاء فتقول قلت لخالد (خالد راكقتم) ،
لا تقل لعمر و (عمر ورا مكو) ، وكذلك قل لهم (ايشان رابكو) . وان شئت
قلت (بكو بايشان) . والكل مستعمل . وكذا تقول للمخاطب لمن تريد
(كهرامبخراهي) ، فيقول المخاطب مثلا (فلان رامبخواهم) اى اريد لفلان .

❦ الفصل الحادى عشر فى الاضافات الاسمىة والفعلىة ❦

اعلم انك اذا اضفت اسما الى نفسك والى غيرك فلا يخلو من ست مراتب فى الاسماء والافعال .

مثالها فى الاسماء

فرسى	،	فرسنا	،	فرسكم
اسبم	،	اسب ما	،	اسب شما
اواسب من	،			
اى فرس انا	،	اى فرس نحن	،	اى فرس اتم
فرسك	،	فرسه	،	فرسهم
اسبت	،	اسبش	،	اسب ايشان
اواسب تو	،	اواسب او	،	
اى فرس انت	،	معناه فرس هو	،	اى فرسهما للتثنىة او فرسهم للجمع

وكذا فى الافعال بهذه الصورة

اكلتُ	،	اكلنا	،	اكلتم
خوردم	،	خورديم	،	شما خورديد
من خوردم	،	ما خورديم	،	
اى اكلت انا	،	اى نحن اكلنا	،	اى اتم اكلتم

اکلت ، اکل ، اکلوا
 خوردی ، خورد ، خوردند [۱]
 تو خوردی ، آوا بخورد .
 ای انت اکت ، ای هو اکل ، علامة الغائبین

والفاظ الضمائر هكذا

انا ، نحن ، اتم ، انت ، هو ، هم
 من ، ما ، شما ، تو ، او ، ایشان
 _ والفاظ الاشارة هكذا _

هذا ، ذاك ، هاولای [هاؤلاء] ، هاولایك [اولئك]
 این ، آن ، اینان ، آنان .

وقد یجی فی الکلام العامی (ازان) بمعنی لمن او بمعنی لی فیقول القائل مثلاً
 هذا القرس لمن (این اسب ازان کیست) ، فیقول المخاطب (ازان من)
 ای لی اولانا ، او یقول (ازان تو) ای لانت . وكذا (ازان ایشان)
 و (ازان اینان) .

واعلم انك تقول فی الافعال فی مثل ضربه (اورا بزد) ای ضربه ، وكذی
 له اعطی (او رابداد) . قیاساً علی مامر .

وكذی فی الحروف تقول منه (ازش) [۲] ، فیه (درش) [۳] . وازشت

[۱] بسكون الدال وفتحه ما قبله [۲] ازوی [۳] دروی

قلت منه (ازو)، فيه (درو) . - و - كذى في المصادر مجيه [مجيئه] (آمدنش)،
خروجه (برون آمدنش) ، مشيه (رفتنش) .
وسيجي* تصريف الافعال واشتقاقها في باب الافعال وتصريفها فتم املاك به
فالتسه هناك .

﴿ الفصل الثاني عشر - في - الحروف الزائدة المنخمة ﴾

اعلم ان في اللغة الفارسية حروفا لا يؤمن على متعلمها من الكتاب ان
يخفف مثلها او يثقل مخففها واجدر بالعربي ذلك لانها ليست في كلام العرب
فان اخل بضبطها بعد المعنى بل فسد .

وتلك الحروف خمسة الجيم والزا والفا والبا والكاف . ويجمعها جرف بك
[جرف بك] .

فثال الجيم ان اسم الجواثق (جوال) ، واسم السلق (چندر) [١] .
فجيم الجواثق خفيفة على اصالتها وجيم چندر مشمة الى الشين والعلامة لما هذا
شانه ثلث نقط تحت الحرف المثلث مثفاه [مثفاه] كهيئة نقط الثاء .

ومثال الزاء ان اسم الافعى (اژدها) ، واسم الرصاص (اريز) .
فمخرج زاء الافعى مشمة الى الشين والجيم وزاء الرصاص كحالها .

ومثال الفاء ان اسم الشمس (آفتاب) ، واسم الزائد (افزون) . ففاء
الشمس مشمة الى الواو . وقليل وقوع مثلها في الفارسية .

ومثال الباء المثقلة ان اسم الجسر او القنطرة (پول)، واسم السطح (بام).
فلفظة [فباء] پول مفخمة مشبعة بالضمة ينفخ بها من خارج الشفتين وباء بام
مختلصة المنطق لا تفخيم لها .

ومثال الكاف ان اسم الحمام (كرمابه)، واسم الحمام من الطيور (كبور) .
لكن كاف كرمابه مفخمة ينطق بها كما ينطق البدوى بعقد القاف .

﴿ الفصل الثالث عشر - في - الحروف الناقصة في لغتهم ﴾

اعلم ان حروف اللغة الفارسية تنقص عن حروف اللغة العربية .
سبعة احرف لا يوجد في كلام العرب [المعجم] . اربعة منها مطردة
متجانسة وهى الصاد والضاد والطاء والظاء وثلاثة منفردة وهى العين والشاء
والقاف ويجمعها عتق . وحرف واحد دخل في كلمة واحدة لاثاني لها وهو
الحاء في تسميتهم المخنث (حيز) .

ثم الصاد لا تجيء الا في لفظة واحدة وهى (صد) اى مائة . وهو مختلف
فيه وتكتب بالسين .

﴿ الفصل الرابع عشر - في - الاحتراز من لحنهم ﴾

اعلم ان عامة العجم تلحن في استعمال كلامهم عن الخاصة وينيرون الاصل
الموضوع في الخطوط والكتب ويقلبون الحروف فمن ذلك ان لكل ما
[ان كل باء] فى اللغة الفارسية الا ماشذ فانهم يقلبونها واواً مثاله الليل

(شب) . والعامّة تقول (شو) . الحمّى (تب) . والعامّة تقول (تو) .
 والماء (آب) . ويقولون (آو) . والمائة من العدد (سد) . والعامّة تقول (صد) .
 وربما قالوا (صى) . وغير ذلك مما تسمعه والخطوط الفصيحة بخلافه .

﴿ الفصل الخامس عشر في استعمالهم العربي ﴾

اعلم ان العجم لا تشاحن في ادخال الفاظ كثيرة من العربية - في - لغتهم .
 ومن تلك الالفاظ ما له مسمى بالعجمية استحسنوا استعماله عربياً وجرت
 السننهم عليه بحاله كلفظة الدنيا فهي (اين جهان) . وقل ان يستعمل الاالدنيا .
 وكذلك الصالح والفاسق والكافر والمنافق والدواة والقلم والسلاح والآلة
 والنقش والزخرفة والمكر والحيلة والسحر والعجب والطلب والتقاضى وما
 لا يحصى كثرة من الاسماء والمصادر دون الافعال .

ومنها ما لا يشيع لها مسمى بينهم اخذوه عن العرب بحاله مثل الكاغد
 والصابون والترنج والناونج وغير ذلك مما يطول شرحه .
 والتصد من هذا تنبيه من يظن ان لكل كلمة كلمة بازاها فيقف خاطره
 عما لا يجده .

وهذا ذكر الابواب . والبداة منها بذكر اسم الله تعالى وخاصته والقرآن
 وما يقارب ذلك تبركاً به .

الباب الاول في اسماء الله تعالى وخاصته

خداى	=	الله	نام	=	الاسم
مهربان	=	الرحيم	بنخشاينده	=	الرحمن
بى عيب	=	السلام	پادشاه	=	الملك
شنوا	=	السميع	بى همتا	=	العزير
روزی دهنده	=	الرازق	آفریدکار	=	الخالق
بردبار	=	الحليم	دانا	=	العليم
[ديکربار؟] ديکربار آورنده	=	المعيد	آفريننده	=	المبدئ
ميراننده	=	الميت	زنده کننده	=	المحي
پينغامبر	=	النبي عليه السلام	فريشتگان	=	الملائكة
ياران	=	الصحابه	خاندان	=	الآل
فرموده	=	السنة	نوى	=	القرآن
کيش	=	الملة	نامه	=	الكتاب
اين جهان	=	الدنيا	مزکت	=	المسجد
برخاستن (۱)	=	البعث والقيامة	آن جهان	=	الآخرة
بهشت	=	الجنة	مزد	=	الثواب والاجر
پول	=	الصراط	دوزخ	=	جهنم
			شمار	=	الحساب

(۱) مثله روستخيز

﴿ فصل يناسبه ﴾

المات =	مردن	زندگانی =	الحياة
اليهود =	جهودان	مسلمانان =	المسلمون
الكافر =	نا كرویده بخدای	ترسایان =	النصارى
المرتد =	بركشته	آنكه كفر پنهان دارد =	المنافق
الكنیسه =	كنیست	دیو =	الشیطان
الصلیب =	چلیا	كایسه =	الیعه
		بت =	الصنم

﴿ الباب الثانی فی تصریف الافعال ﴾

تمهید مشتمل علی کیفیة تصریف الافعال ماضیة ومستقبلة ومصدرًا واصرًا ونهیًا واسم فاعل واسم مفعول والحاق الضمائر بكل واحد منها وقدمنا ذلك اولاً لیستأ من المتعلم به ولکون ضبطه اشق لمكان تشعب اشتقاقه وتصرفه فیکون قوة الحفظ والهمة الی تناوله واتقانه اولاً اشد والضجر اقل .

واعلم ان استعمالهم للافعال کلها تقع علی اربعة اقسام :

القسم الاول من الافعال الماضیة ما كان مشتقاً من نفسه . وهو شیه بما فی العربیة من قولك ضرب يضرب ضرباً فهو ضارب ومضروب فحروف اصل الفعل وهي الضاد والراء والباء محفوظة کیف تصرفت الكلمة .

فمثال ذلك هذا بالعامرية

اكل ، يأكل ، اكلاً ، الآكل ، المأكول ، كل ، لا تأكل .
 بخورد ، بخورد ، خوردي ، خوردي [خورنده] ، خورده ، بخور ، بخور .
 فهذه حروف اصله وهي الخاء والواو والراء محفوفة على تصرفاتها . وكذا
 ما هذا سبيله . وهو اكثر الافعال .

القسم الثاني جامد في نفسه يتصرف بتصرف غيره منضمماً اليه شبيهاً بما
 في العربية من قواك فلان فعل الخير وتجنب الشر . فان فعل وتجنب يتصرفان
 مضياً واستقبالا دون الخير والشر . مثاله

اسرج ، يسرج ، الاسراج ، المسرج ، المسرج ، اسرج ،
 زين كرد ، زين بكند ، زين كردن ، زين كنده ، زين كرده ، زين كن ،
 لا تسرج .
 زين مكن .

فاسم السرج (زين) ، و (كرد) بمعنى فعل . فقد تصرف فعل في نفسه
 ولم يتصرف الاسراج كما في العربية اسرج يسرج اسراجاً . ويمثل هذا المعنى
 ما هو في العربية فلان فعل الخير ويفعله واجتنب الشر يجتنبه كما مثلناه من قبل .

القسم الثالث من الافعال اللازمة غير المتعدية شبيهاً بما في العربية من فعل
 مثل شرف وظرف وكرم اي ان فعل من نفسه وصار كذلك بعد ان لم يكن .
 فالاعاجم يقرنون الى هذا العمل معنى صار ويتصرف هي دونه كتصرف
 فعل القسم الذي قبل هذا . مثاله متصرفاً .

طال ، يطول ، طولاً ، الطائل ،
 درازشد ، درازشود ، درازشدن ، دراز شونده ،
 المطال [المطول] ، طل ، لاتطل .
 درازشده ، درازشو ، درازمشو .

وكذلك القصير (كوتاه) . فاذا صرفته قلت قَصُرَ (كوتاه شد) ، يقصر
 (كوتاه می شود) ، تعب (مانده شد) ، يتعب (مانده شود) .
 فهذا وشبهه بمعنى انفعل والفعل جامد في نفسه لا يتصرف .

القسم الرابع شبيه بهذا القسم من حيث المعنى لا من حيث اللفظ وذلك
 قولهم صام (روزه داشت) . فالصيام (روزه) . ولكنه لا يتصرف
 في نفسه كما في العربية صام يصوم صوماً . لكن ادخلت الاعاجم عليه (داشت)
 وهي بمعنى استمر وداوم . فتصريف ما هذا سبيله هكذی .

صام ، يصوم ، صوماً ، الصائم ، المصام [المصوم] ،
 روزه داشت ، روزه دارد ، روزه داشتن ، روزه دارنده ، روزه داشته ،
 صم ، لاتصم .
 روزه دار ، روزه مدار .

فها هنا كل فعل ماضيه (داشت) فستقبله (دارد) خروجاً عن القياس .
 ويطرّد ان كل فعل ماض مجرد فان آخر حروفه ما كن وكل فعل مستقبل
 فمقابل آخر حروفه مفتوح .

وسياتي كل قسم من هذه الاقسام مبوّباً ومقفاً .
ولنبداً اولاً بذكر الافعال المتصرفة من انفسها . ولا بد من بسط ليتدرّب
فيه المتعلم مستأنساً به .

اعلم ان الفعل الماضي الاعجمي اذا الحقت به ضمير المتكلم اردفته ميماً
مفتوحاً ما قبلها فتقول في فعل (كرد) ، فعلتُ (كردم) ، اكل (بخورد) ،
اكلتُ (خوردم) ، ضرب (بزدم) ، ضربت (بزدم) . قياساً مطرداً جارياً
على الافعال الماضية والمستقبلة والحاضرة .

فان خاطبت انساناً مواجهاً بالفعل ابدلت من الميم ياء مكسوراً ما قبلها
تقول انت اكلت (تو خوردی) ، انت فعلت (تو کردی) .

واذا اخبر المتكلم عن نفسه وعن غيره كان ما قبل الميم مكسوراً في النطق
موضوعاً ياءً في الكتابة كقولك نحن فعلنا (ما کردیم) ، نحن اكلنا
(ما خوردیم) ، نحن قلنا (ما گفتیم) .

فان خاطبت جماعة مواجهين كقولك اتم فعلتم - قلت - (شما کردید) .
والعامة يقولون في مثل هذا (شما کردی ، شما خوردی) اي اتم فعله
[فعلت] و اتم اكل [اكلت] . لكن (شما) التي معناها اتم تظهر ان المراد
مخاطبة الجماعة الحاضرين .

فان اخبرت بالفعل عن جماعة غائبين كقولك هم فعلوا قلت (ایشان کردند) ،
هم اكلوا (ایشان خوردند) . فسكنت النون [الدال] وسكنت ما قبله .
وكذی هم ضربوا (ایشان بزندند) [ایشان بزدم] . ف (ایشان) معناها هم .

وإذا اخبرت عن فعل مالم يسم فاعله كقولك بالعربية ضرب وا كل زدت على نفس الفعل نوناً ساكنة ودالا فقلت في ضُرِبَ (بزند)، وفي أُكِلَ (بخوردند). شبيه بصيغة الاخبار عن الجماعة الغائين . والفرق بينهما ان الجماعة الغائين يضم اليها لفظة (ايشان). وان شئت قلت أُكِلَ (خورده شد)، ضُرِبَ (زده شد) اى صار ما كولا مضروباً .

فيم المتكلم وتاء المخاطب [ياء المخاطب] يقمان على دال الماضى فلا يغيرانه عن صيغته ويقمان على المستقبل فيحذفان داله ويستقران عوضه . مثاله اخذ (بستد)، اخذتُ (بستدم)، تأخذ (بستانى)، آخذ (بستانم). وكذا اشترى (خريد)، اشتريت (خريدم)، اشتريت (خيردى) [خريدى]، اشترى (بخرم)، تشتري (بخرى). ولم يقل (بخريدم) بمعنى اشترى بل تحذف الدال من المستقبل - فى المتكلم - وفعل الحاضر ويجعل عوضها ميم المتكلم وتاء [ياء] المخاطب قياساً مطرداً . واما الفعل المستقبل فالباء فى اوله وفتحة ما قبل آخره دالتان على الاستقبال وقد تحذف الباء تخفيفاً .

واما الفعل الحاضر والاتى [والانى] فعلامته ميم مكسور وياء فى اوله مثاله اخذ (بستد)، يأخذ (بستاند)، يأخذ الآن (مى ستاند)، يضرب (بزند)، يضرب الآن (مى زند)، يأكل (بخورد)، يأكل الآن (مى خورد). واما المصدر فهو زيادة نون بآخر الفعل الماضى كقولك جاء (آمد)، المجىء (آمدن)، اشبه (مانده) [ماند]، الاشباه (ماندن)، خيط [خاط] (بدوخت)، الخياطة (دوختن) .

تحذف ياء [باء] اول الماضى من اول المصدر تخفيفاً .

واما الامر فقد سلف انه نفس حروف اصول الفعل وفي اولها ياء [باء] وقد تحذف تخفيفاً كقولك اضرب (بزن) ، اقعده (بنشين) ، كل (بنخور) ، خذ (بستان) .
واما النهى فجعل هذه الباء ميماء مفتوحاً مثل لا تضرب (مزرن) ، لا تقعد (منشين) . قياساً مطرداً .

واما حرف النفي للاسماء والافعال فانه نون مفتوحة باول الاسم والفعل ماضياً كان او مستقبلاً .

فالنفي للاسماء كقولك الطاهر (پاك) ، لا طاهر (ناپاك) ، الطيب (خوش) ، غير الطيب (ناخوش) . وان شئت قلت (خوش نيست) . فلفظة (نيست) معناها ليس .

واما دخولها في الافعال الماضية كقولك ما اكلت (نخوردم) ، ما ضربت (تزدم) . وفي المستقبل لا آكل (نخورم) ، لا اضرب (نزنم) لا آخذ (نمى ستانم) [نستانم] ، هم لا يأكلون (ايشان نخورند) ، اتم لا تضربون (شما نزنيد) .
فقد حصل للمتأمل قياس التصريف :

ان الماضى مرتجل [مرتجل] بنفسه وما قبل آخره ساكن ،
والمستقبل كالماضى وما قبل آخره مفتوح فان كان قبل آخره ياء حذفت ليتسكن الفتح وينقلب وجود الباء في اوله ويتحقق وجودها ضرورة اذا كانت باول الماضى ،

والمصدر كالماضى سواء لكن يزداد بآخره نون مفتوح ما قبلها كقولك

ضرب (بزد)، ضرباً (زدنى). فان ذكر المصدر بالالف واللام نحو قولك
الضرب (زدن) فلا يكون في آخره ياء - كقولك - كل (بخور)، يأكل (بخورد)،
الاكل (خوردن) ،

وفعل الامر مشتق من المستقبل ويحذف آخر حرف من المستقبل كقولك
ادى (بکزارد)، يؤدى (بکزارد)، ادى [أدّ] (بکزار)، اكل (بخورد)،
يأكل (بخورد)، الاكل (خوردن)، كل (بخور).

واسم الفاعل مشتق من الماضى [المستقبل] بزيادة نون قبل الدال الذى باخر
الماضى [المستقبل] وهاء بعده كقولك اشترى [يشترى] (خريد) [خرد] ،
المشترى (خرنده) ويقال خرنده، مد [يمد] (كشيد) [كشد]، الماد (كشنده).
وقد يستعمل هنا ما معناه الذى فعل مقام اسم الفاعل فتقول (آنك بزد)
اى الذى ضرب، (آنك بخورد) - اى - الذى اكل .

واسم المفعول على صيغة الفعل الماضى - بزيادة هاء على آخره - كقولك
اكل (خورد)، المأكل (خورد) [خورده]، ضرب (زد)، المضروب
(زده)، حل (كشاد)، المحلول (كشاده).

وهذه افعال لها قياس منفرد عن سائر الافعال وذلك ان كل فعل بالفارسية
يكون آخر ماضيه خاء وثناء [وتاء] فان مستقبله بزاء عوضاً عن الخاء مثل
احترق (بسوخت)، يحترق (بسوزد)، خيظ (بدوخت)، يخيظ
(بدوزد)، رمى (بنداخت) [بينداخت]، يرمى (بندازد) [بيندازد].

وقد يتغير شواذ من الافعال عن قياس التصريف كقولهم باع (فروخت)،

یبيع (می فروشد) [بفروشد] ، قش (بجست) ، یفتش (بجوید) ،
غسل (بشست) ، یغسل (بشوید) .

وهذه سبعة جداول جامعة لما يحتاج اليه الناطق منبهة على تصريف الافعال .
اولها الماضي من العربية وثانيها الماضي من العجمية وثالثها المستقبل ورابعها
المصدر وخامسها الامر وسادسها اسم الفاعل وسابعها اسم المفعول .
اولها الهمزة وما بعدها من الحروف اولا فاولا مثل ابتداً وأتلف واثرى
وكذى في كل حرف .

﴿ جداول الافعال ﴾

افعال : ماضيه ، مستقبليه ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول .
ابصر = بديد ، بيند ، دیدن ، بین ، بیننده ، دیده
اجتهد = بکوشید ، بکوشند [بکوشد] کوشیدن ، بکوش ، کوشنده ، کوشیده
احرق = بسوخت ، بسوزد ، بسوختن ، بسوز ، سوزنده ، سوخته
احضر = بیاورد ، بیارد [بیاورد] ، بیاوردن ، بیاور ، بیاورنده ، بیاورده
اختار = برکزید ، برکزیند ، کزیدن ، بکزین ، کزینند [کزیننده] ، کزیده
اغذ = بستد ، بستاند ، بستدن ، بستان ، ستاننده ، ستده
ادی = بکزارد ، بکزارد ، کزاردن ، بکزار ، کزارنده ، کزارده
ارسل = فرستاد ، فرستد ، فرستادن ، بفریست ، فرستنده ، فرستاده
اراد = بخواست ، بخواهد ، خواستن ، بخواه ، خواهند [خواهنده] ، خواسته

ارتعد = بلرزید ، بلرزد ، لرزیدن ، بلرز ، لرزندوان [لرزنده] ، لرزیده
 اراه الشیء = بنمود چیز ، بنماید ، نمودن ، بنمای ، نماینده ، نموده
 استراح = ییاسود ، ییاساید ، ییاسودن ، ییاسای ، آساینده ، آسوده
 استلب = بربود ، برباید ، ربودن ، بربای ، رباینده ، ربوده
 اشعل = برافروخت ، برافروزد ، افروختن ، برافروز ، افروزنده ، افروخته
 اشتری = خرید ، بخرد ، خریدن ، بخر ، خرند ، خریده
 اشبه = بماند ، بماند ، ماندن ، بمان ، ماننده ، مانیده ، [مانده]
 اطاق = توانید ، بتواند ، توانیدن ، بتوان ، تواننده ، توانیده
 عرض [اعراض] عنه = برکشت ، برکردد ، برکشتن ، برکرد ، برکردنده ، برکشته
 اعطی = بداد ، بدهد ، دادن ، بده ، دهند ، داده
 افکر = اندیشید ، اندیشد ، اندیشیدن ، بیندیش ، اندیشنده ، اندیشیده
 اقتی = اندوخت ، اندوزد ، اندوختن ، اندوز ، اندوزنده ، اندوخته
 اکل = بخورد ، بخورد ، خوردن ، بخور ، خوردنده ، خورده
 التقط = برچید ، برچیند ، برچیدن ، برچین ، برچیننده ، برچیده
 الصق = بدوسانید ، بدوساند ، بدوسانیدن ، بدوسان ، دوساننده ، دوسانیده
 امر = بفرمود ، بفرماید ، فرمودن ، بفرمای ، فرماینده ، فرموده
 انقطع = بکسیخت ، بکسلد ، کسیختن ، بکسل ، کسلنده ، کسیخته
 انتفخ = بیاماسید ، بیاماسد ، بیاماسیدن ، بیاماس ، آماسنده ، آماسیده
 باع = بفروخت ، بفروشد ، فروختن ، بفروش ، فروشنده ، فروخته

بقی = بماند ، بماند ، بماندن ، بمان ، ماننده ، مانده
 بکی = بگریست ، بگرید ، بگریستن ، بگری ، گرینده ، گریسته
 باس = بوسید ، بوسد ، بوسیدن ، بوس ، بوسنده ، بوسیده
 بلع = فروبرد ، فروبرد ، فروبردن ، فروبر ، فروبرند [فروبرنده] ، فروبرده
 بلغ و وصل = برسانید ، برساند ، برسانیدن ، برسان ، برساننده ، برسانیده
 ان = بنالید ، بنالد ، بنالیدن ، بنال ، نالنده ، بنالیده
 تَأَلَّمَ (؟) = } اسا ، اسا ، اسا ، اسا ، اسا
 برآورد ، برآورد ، برآوردن ، برآور ، برآورنده ، برآورده
 تحرك = بجنبانید ، بجنباند ، بجنبانیدن ، بجنبان ، جنباننده ، جنبانیده
 تعلم = بیاموخت ، بیاموزد ، آموختن ، بیاموز ، آموزنده ، آموخته
 تفرط = بترکید ، بترکد ، ترکیدن ، بترك ، ترکنده ، ترکید [ترکیده]
 تمطی = بیازید ، بیازد ، بیازیدن ، بیاز ، بیازنده ، بیازیده
 ثقب = بسنید ، بسند ، سنیدن ، بسنب ، سنبنده ، سنبنیده
 تقلب = بگردید ، بگردد ، بگردیدن ، بگردان [بگرد] ، گرداننده [گردنده] ، گردیده
 جاء = آمد ، آید ، آمدن ، بیا ، آینده ، آمده
 جاف = بکندید ، بکندد ، کندیدن ، بکند ، کنندنده ، کننیده
 جرب = بیازمود ، بیازماید ، آزمودن ، بیازمای ، آزماینده ، آزموده
 جف = بخوشید ، بخوشد ، خوشیدن ، بخوش ، خوشنده ، خوشیده
 جلا = بزود ، بزاید ، بزودن ، بزدای ، زداینده ، زدوده

جد = بیفسرد، بیفسرد، بیفسردن، بیفسر، فسراننده [افسرنده]، افسرده
 حاك = بیافت، بیافد، بافتن، باف، بافنده، بافته
 حسب = پنداشت، پندارد، پنداشتن، پندار، پندارنده، پنداشته
 حسب = بشمرد، بشمارد، شمردن، بشمار، شمارنده، شمرده
 حشا = بیاکند، بیاکند، بیاکندن، بیاکن، بیاکننده، بیاکننده،
 حصد = بدورد [بدروید]، بدورد، درویدن، بدرو، درونده، دروده [درویده]
 حط = فرونهاد [۱]، فرونهد، فرونهادن، فرونه، فرونهاننده [فرونهنده]، فرونهاده
 حفر = بکند، بکند، کندن، بکن، ککننده، ککنده
 حك = بخارید، بخارد، خاریدن، بخار، خارنده، خاریده
 حل = کشاد، بکشاید، کشادن، بکشای، کشاینده، کشوده [کشاده]
 حلب = بدوشید، بدشد [بدوشد]، دوشیدن، بدوش، دوشنده، دوشیده
 حاق = بتراشید، بتراشد، بتراشیدن، بتراش، تراشنده، تراشیده
 حمل بمعنی اوصل = ببرد، ببرد، بردن، ببر، برنده، برده
 خاط = بدوخت، بدوزد، دوختن، بدوز، دوزنده، دوخته
 خاف = بترسید، بترسد، ترسیدن، بترس، ترسنده، ترسیده
 خرق = بدرید، بدرد، بدریدن، بدر، دونده، دریده
 خلص = رهانید، برهاند، رهانیدن، برهان، رهاننده، رهانیده
 خدع = بفریفت، بفریب، بفریفتن، بفریب، فریبنده، فریفته

دار = بکردید ، بکردد ، کردیدن ، بکرد ، کردندہ ، کردیدہ
 دفی* = بتفسید [۱] ، بتفسد ، بتفسیدن ، بتفس ، تفسندہ ، تفسیدہ
 دق = بکوفت ، بکوبد ، کوفتن ، بکوب ، کوبندہ ، کوفتہ
 ذاق = بچشید ، بچشد ، بچشیدن ، بچش ، چشانندہ [چشنندہ] ، چشیدہ
 ذبح و قتل [وقتل] = بکشت ، بکشتد [بکشد] ، کشتن ، بکش ، کشتندہ ، کشتہ
 ذوب = بکداخت ، بکدازد ، کداختن ، بکداز ، کدازندہ ، کداخته
 ربی = پرورد ، پرورد ، پروردن ، پرور ، پرورندہ ، پرورده
 رتب = بساخت ، بسازد ، ساختن ، بساز ، سازندہ ، ساخته
 رحم = ببخشید ، ببخشد ، ببخشیدن ، بخش ، بخشاینندہ [بخشنندہ] ، بخشیدہ
 رفع = برداشت ، بردارد ، برداشتن ، بردار ، بردارندہ ، برداشته
 ركب = برنشست ، برنشیند ، برنشستن ، برنشین ، برنشینندہ ، برنشسته
 رمی = بینداخت ، بیندازد ، بینداختن ، بینداز ، اندازندہ ، انداختہ
 زرع = بکشت ، بکار ، بکار ، کشتن ، بکار ، کارندہ ، کشتہ
 سأل = پرسید ، پرسد ، پرسیدن ، پرس ، پرسندہ ، پرسیدہ
 ساق = براند ، براند ، براندن ، بران ، رانندہ ، رانده
 سرق = بدزدید ، بدزدد ، دزدیدن ، بدزد ، دزدندہ ، دزدیدہ
 سئل = ببحقید [۲] ، ببحقد ، خفیدن ، ببحف ، خفندہ ، خفیدہ
 سلم و اودع = بسپرد ، بسپرد ، سپردن ، بسپر ، سپارندہ [سپرنده] ، سپرده

[۱] کرم شد

[۲] سلعید

سمع = بشنید بشنود ، شنیدن ، بشنو ، شنونده ، شنوده [شنیده]
 شرب = بیاشامید ، بیاشامد ، آشامیدن ، بیاشام ، آشامنده ، آشامیده
 شق = بشکافت ، بشکافتد ، شکافتن ، بشکاف ، شکافنده ، شکافیده
 شم = ببوید [ببوید] ببوید ، ببویدن ، ببوی ، بوینده ، بویده [بویده]
 صار = بکشت ، بکردد ، کشتن ، بکرد ، کردنده ، کشته
 صب = بریخت ، بریزد ، ریختن ، بریز ، ریزنده ، ریخته
 صفی = بپالود ، بپالاید ، پالاییدن [پالودن] ، پپالای ، پپالاینده ، پپالوده
 ضحك = بخندید ، بخندد ، خندیدن ، بخند ، خندنده ، خندیده
 ضرب = بزود ، بزودد ، زدن ، بزود ، زودنده ، زوده
 طار = بپرید ، بپرد ، پریدن ، بپر ، پرنده ، پریده
 طبخ = پیخت ، پزد ، پختن ، پز ، پزنده ، پخته
 طرح = بیفکند ، بیفکند ، افکندن ، بیفکن ، افکننده ، افکنده
 طوی = درنوردید ، درنوردد ، درنوردیدن ، درنورد ، درنوردنده ، درنوردیده
 عاش = بزیست ، بزیسد [بزید] ، زیستن ، بزوی ، زینده ، زیسته
 عبر = بگذشت ، بگذارد [بگذرد] ، گذشتن ، بگذرد ، گذرنده ، گذشته
 عبد = بپرستید ، بپرستد ، پرستیدن ، بپرست ، پرستنده ، پرستیده
 عدا = دوید ، بدود ، دویدن ، بدو ، دودنده [دونده] ، دویده
 عرج = بلنکید ، بلنکد ، لنکیدن ، بلنک ، لنکنده ، لنکیده

عرف = بشناخت ، بشناسد ، بشناختن ، بشناس ، شناسنده ، شناخته
عصر = یفشرد یفشارد ، افشردن ، بیفشار ، افشارنده ، افشرده
عض = بکزید ، بکزد ، کزیدن ، بکز ، کزنده ، کزیده
علم = بدانست ، بداند ، دانستن ، بدان ، داننده ، دانسته
علق = پیاویخت ، پیاوزید [پیاوزد] ، پیاویختن ، پیاویزآویزنده ، آویخته
غزل = برست ، برسد ، رستن ، برس ، رسنده ، رسته
غسل = بشست ، بشوید ، شستن ، بشوی ، شوینده ، شسته
غطی = بپوشید ، بپوشد ، پوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده
غفر = بیامرزد ، بیامرزد ، بیامرزدن ، بیامرز ، آمرزنده ، آمرزیده
غلی = بجوشید ، بجوشد ، جوشیدن ، بجوش ، جوشنده ، جوشیده
غلق = بیست ، بیندد ، بستن ، ببند ، بندنده ، بسته
فتح = بکشاد ، بکشاید ، کشادن ، بکشای ، کشاینده ، کشاده
فتش = بجست ، بجوید ، جستن ، بجوی ، جوینده ، جسته
قل = بتافت ، بتابد ، تافتن ، بتاب ، تابنده ، تافته
فرش = بکسترد ، بکسترد ، کستردن ، بکستر ، کسترنده ، کستریده [کسترده]
فرك = بمالید ، بمالد ، مالیدن ، بمال ، مالنده ، مالیده
فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، ککنده ، کرده
قال = کفت ، بگوید ، گفتن ، بگو ، گوینده ، گفته

قام = برخواست ، برخیزد ، برخاستن ، برخیز ، برخیزنده ، برخاسته
 قدر = توانست ، تواند ، توانستن ، بتوان ، توانا [تواننده] ، توانسته
 قرأ = بخواند ، بخواند ، خواندن ، بخوان ، خواننده ، خوانده
 قطف = بچید ، بچیند ، چیدن ، بچین ، چیننده ، چیده
 قطر = بچکد ، بچکید ، چکیدن ، بچک ، چکنده ، چکیده
 قطع = برید ، برود ، بریدن ، بر ، برنده ، بریده
 قعد = بنشست ، بنشیند ، نشستن ، بنشین ، نشیننده ، نشسته
 قلع = برکند ، برکند ، برکندن ، برکن ، برکننده ، برکنده
 کان = بود ، باشد [بود] ، بودن ، باش ، بودنی [باشنده] ، بوده
 کال = بپیمرد ، بپماید ، پیودن ، بپمای ، پماینده ، پیوده
 کتب = بنویشت ، بنویسد ، نویشتن ، بنویس ، نویسنده ، نوشته
 کسر = بشکست ، بشکند ، شکستن ، بشکن ، شکنده ، شکسته
 کنس = برفت [بروقت] ، بروبد ، روقتن ، بروب ، روبنده ، روفته
 لبس = بپوشید ، بپوشد ، بپوشیدن ، بپوش ، پوشنده ، پوشیده
 لحق ووجد = یافت ، بیابد ، یافتن ، بیاف ، [بیاب] ، یابنده ، یافته
 لیس = بلیسد ، بلیسدن ، بلیس ، لیسنده ، لیسیده
 لزم = بگرفت ، بگیرد ، گرفتن ، بگیر ، گیرنده ، گرفته
 لف = درپچید ، درپچد ، درپچیدن ، درپچ ، پچنده ، پچیده
 لمس = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده

مات = مجرد ، بمیرد ، مردن ، بمیر ، میرنده ، مرده
 مخط = ببورید ، ببورد ، بوریدن ، ببور ، بورنده ، بوریده
 مد = بکشید ، بکشد ، کشیدن ، بکش ، کشنده ، کشیده
 مزج = بیامیخت ، آمیزد ، آمیختن ، بیا میز ، آمیزنده ، آمیخته
 مسح = بسود ، بساید ، بسودن ، بسای ، ساینده ، سوده
 مص = بمکید ، بمکد ، مکیدن ، بمک ، مکنده ، مکیده
 مضغ = بمخایید ، بمخاید ، خاییدن ، بخای ، خاینده ، خاییده
 نام = بمخفت ، بمخسد ، خفتن ، بمخسب ، خواباننده [خسبنده] خفته
 نجاوسلم = برست [برهید] ، برهد ، برهیدن ، بره ، رهاننده [رهنده] ، رسته [رهیده]
 نس = بغنود ، بغنودن ، بغنو ، غنونده ، غنوده
 نخل = بدیخت ، ببیزد ، بیختن ، ببیز ، بیزنده ، بیخته
 نشر = بشاند ، بشاند ، شاندن ، بشان ، شاننده ، شانده
 نفخ = دمید ، دمد ، دمیدن ، بدم ، دمنده ، دمیده
 نفض = بيفشانده ، بيفشانده ، افشاندن ، بيفشان ، افشاننده ، افشانده
 نظر = بنکرید ، بنکرد ، فکریدن ، بنکر ، نکرنده ، نکریده
 وزن = بسنجید ، بسنجد ، بسنجیدن ، بسنج ، سنجنده ، سنجیده
 وقف = بایستاد ، ایستد ، ایستادن ، ایست ، ایستنده ، ایستاده
 وقع = بيفتاد ، بيفتد ، بيفتادن ، بيفت ، افتنده ، افتاده
 وضع = بنهاد ، بنهد ، بنهادن ، بنه ، نهنده ، نهاده

وُلِدَ = بزاد ، بزاید ، زادن ، بزای ، زاینده ، زاده
 وهب = بخشید ، بخشد ، بخشیدن ، بخش ، بخشنده ، بخشیده
 هرب = بکریخت ، بکریزد ، کریختن ، بکریزه ، کریزنده ، کریخته
 القسم الثانی من الافعال فیما هو متصرف لا بنفسه بل بفعل آخر یتصرف
 بانضمامه الیه وذلك الفعل الداخل بمعنى فعل وقد تقدم ذكره . ومثاله
 هاهنا هکذی

افعال : ماضیه ، مستقبله ، مصادر ، امر ، اسم فاعل ، اسم مفعول
 فعل = کرد ، بکند ، کردن ، بکن ، کنند ، کرده
 ابتداءً = آغاز کرد ، آغاز کند ، آغاز کردن ، آغاز کن ، آغاز کنند ، آغاز کرده
 اتلف = تباہ کرد ، تباہ کند ، تباہ کردن ، تباہ کن ، تباہ کنند ، تباہ کرده
 اسرج = زین کرد ، زین کند ، زین کردن ، زین کن ، زین کنند ، زین کرده
 استقرض = قام کرد ، قام کند ، قام کردن ، قام کن ، وام کنند ، وام کرده
 رضى [ارضى] = راضی کرد ، راضی کند ، راضی کردن ، راضی کن
 راضی کننده ، راضی کرده

فلفظ (آغاز) بمعنى الابتداء و (تباہ) بمعنى الهلاك والتلف و (زین)
 السرج و (قام) اسم للقرض والدين .

وهذه الاسماء لا تتصرف منها ماض و مستقبل كما تقول بالعربية ابتداء
 واهلك واسرج واستقرض بل يدخل عليها الفعل المتصرف ويكون اللفظ
 يعطى المعنى بحسب تصرفه .

ففس هذا ايضاً على ذلك

اسخن = کرم کرد

اصطاد = شکار کرد

اظهر = دیدار کرد

شد = بپست

التفت = نگاه کرد

انقص = کم کرد

ترك = رها کرد

جدد = نو کرد

خبأ = پنهان کرد

خدع = حيله کرد [۲]

ذرع = بکر [بکنز] کرد

رد ورجع = بازگشت

ذفق = بانک کرد

سبح = سناپ [شتاب] کرد

شبر = بدست کرد

صبغ = رنگ کرد

ضيع = کم کرد

[۲] مکر کرد

اسرع = زود کرد

اضر = نية کرد [۱]

اعلم من العلامة = نشان کرد

الجم = لقام [لكام] کرد

املاء = پر کرد

برد = سرد کرد

نقب = سوراخ کرد

حكم = حکم کرد

خلع الثياب = جامه بیرون کرد

داوى = دارو کرد

ربح = سود کرد

رحل = کوچ کرد

سوى و صحیح = راست کرد

شكا = شکایه کرد

شوى = بریان کرد

صلى = نماز کرد

طهر = پاک کرد

[۱] سنان کرد

طحن = آرد کرد	طرق من الطريق = راه کرد
غیر = دیگر کون کرد	عاب = کلاه کرد
فکر = اندیشه کرد	فرق = جدا کرد ([شد])
قید = بند کرد	قدر = اندازه کرد
کتم = پنهان کرد	قسم = بخش کرد
لوٹ = پلید کرد	لج = ستیز کرد
نبه من النوم = بیدار کرد	لعب = بازی کرد
وعظ = وعظ داد	نسی = فراموش کرد

القسم الثالث من الافعال ماهو شبيه بالعربية في مثل قولك كرم وظرف وشرف . فما كان في الفارسية مثل هذه الافعال وقرنوا اليه لفظة (شد) وهي تعطى معنى صارالشيء بعد ان لم يكن وصيغته دالة على الفعل اللازم غير المتعدى .
مثاله

ابتل = ترشد ، ترشود ، ترشدن ، ترشو ، ترشونده ، ترشده

أنشق = شکافته شد	آتبه = بیدار شد
برى و صلح = به شد	برد = سرد شد
تقوم = راست شد	تعب = خسته شد (۱)
خشن = درشت شد	جاف = کنده شد
شبع = سیر شد	سمن = فربه شد

[۲] بنداد [پندداد]

[۱] مانده شد

طال = دراز شد
 عظم = بزرگ شد
 غاص = بآب فروشد
 قصر = کوتاه [کوتاه] شد
 ندم = پشیمان شد
 نقص = کم شد
 جاع = گرسنه شد
 حسن = خوب شد
 دق من الدقة = باریک شد

ضاع = کم شد
 ظهر = پیداشد
 غضب = خشم شد
 فرح = شاد شد
 قوی = سخت شد
 نم ولان = نرم شد
 تعوج = کژ شد
 حمی = گرم شد
 هزل ودق = لاغر شد

القسم الرابع فيما يختلف حروف اشتقاقه ويؤخذ سماعاً وهو شبيه بما قبله من حيث المعنى لامن حيث اللفظ كقولك صام فالصوم اسمه (روزه). فلا يتصرف هذه اللفظة من نفسها كما في صام يصوم بل يلحق به لفظة (داشت) وهي لفظة منبئة عن المداومة والملازمة على الفعل فتقول اكرم (گرامی داشت) ، كرامی دارد ، كرامی داشتن ، كرامی بدار ، كرامی دارنده ، كرامی داشته). وعلى هذا القياس ما تسمعه من ذلك

امل = اومید داشت
 جسر = زهره داشت

احب = دوست داشت
 راعی = تیمار داشت
 صام = روزه داشت

فصل یناسبه مباحاً

اسرع = زود کرد	ابطأ = دیر کرد
باس = بوسه داد	اعلم = آگاهی داد
تأخر = با پس بس رو [بازماند]	تقدم = پیش ای [آمد]
پس ماند [تکام = سخن گفت
خرج = بیرون رفت [۱]	خطا = کام نهاد
خلط = هرزه گفت	دخل = اندرون رفت [۲]
ذم = بد گفت [۳]	رقص = بای گفت [پای کوفت]
رد ورجع = بازگشت	سبق = پیش رفت
شال = بار بر گرفت	شتم = دشنام داد
صدم = صدمه زد [۴]	عائق = درکنار گرفت
غضب = خشم گرفت	کذب = دروغ گفت
مدح = ثنا گفت	هدد = سهم داد

[۱] بیرون آمد

[۲] اندرآمد

[۳] نکوهید

[۴] بهم زد

واعلم انك اذا تأملت الجداول من الافعال المتصرفه وضع لك كيفية اشتقاق المصدر من الماضى وزيادة نون علامة للمصدرية واشتقاق الامر من الفعل المستقبل بحذف الدال التي هي علامة الاستقبال وكذا اسم الفاعل مشتق من المستقبل اذا اصول الفعل المستقبل كاملة موجودة فيه و اسم المفعول مشتق من الماضى ([بل هو]) بزيادة هاءٍ بآخره ([او حرف غيرها بحسب الثقل]) علامة للمفعولية ويكفى تأمل الجداول ايضاً .

﴿ الباب الثالث فى الحروف والادوات مقفاة ﴾

انت = تو	انا = من
الى = با	انتم = شما
ان الشرطية = اكر	اين = كو
الذين = انازكى [آنازكه]	الذى = انك. مثله انكس
آلا = جز [٢]	اى = كدام
آما = ميه (؟)	ايش = چه
ابدا = هميشه	آمالى (؟) = بارى
آخر = پسين	اولاً = نخستين
آه = دريغ	آخر = ديكر [١]
بعض = برخ	بين = ميان

بل = ته (؟) مثلہ کی (؟)

تحت = زیر

ہنم = آنجا

حتی = تا

ذاك = آن

شیء = چیز

عند = پیش [نزد]

عندنا = نزدیک ما

عندہ = نزدیک او

علی = بر

علینا = بر ما

علیکم = بر شما

علیہم = بر ایشان

علی مہل = آہستہ

عنی = از من

فی = در

قطاً = ہرگز

کیف = چون

بہ = بوی . مثلہ باو

بچند =

پس =

حذاء و مقابل = برابر

خیرہ (؟) = شاہد

ذلك = آنست [آنت]

طوبی لك = خنك ترا

عندی = نزدیک من

عندکم = نزدیک شما

عندہم = نزدیک ایشان

علی = بر من

علیک = بر تو

علیہ = برو

عی و لعلّ = مکر

عن [عنہ] = ازد [ازو]

غیر و آخر = دیگر

قبل = پیش

کلّ = ہمہ

کم = چند
 لیس = نیست
 لَمْ = چرا [چرا]
 لی = مرا
 له = او را
 لهم = ایشان را
 لِمَنْ = کیرا [کرا]
 لیت = کاشکی
 متی = کی
 مِی = ازمین
 مع = با
 معک = باتو
 معکم = باشما
 مثل وشبه = مانند
 مثلی = همچون من
 هکمدی = هم چنین
 هذا = این
 هاهنا = اینجا

كذلك = هم چنان
 لا = نه
 لاشی* = هیچ
 لَمَّام (؟) = چون
 لك = ترا
 لنا = مارا
 لکم = شمارا
 لو = اگر
 لای شی* = ازبهرجی [ازبهرچه]
 من = از
 منك = ازتو
 معی = بامن
 معنا = باما
 ما بمعنی الذی = آنچه
 منذ = ازان وقت
 مثلك = همچون تو
 مرحباً = شاذ آمدی
 هوذا = اینها (؟)

هاولایک [اولئک] = آنان
 هذا هو = این اوست
 یمین = دست راست

هاولای [هاؤلآء] = اینان
 هذا ذاك = این آنست
 هب آنه = انکارکی [که] او
 یسار = دست چپ

❖ الباب الرابع فی الصفات واطدادها مقفآة ❖

الخائن = نا استوار
 الجنّ = دیو
 المتحی = باریش
 الثیب = شوی کرده
 الحارّ = کرم
 الخاطیه (؟) = روسی
 الفاسق = بد مرد
 الخفیف = سبک
 الخفة = سبکی
 الدقیق = راو [باریک]
 الکسلان = کاهل
 العتیق = کهن [۲]

الامین = استوار
 الائنس = مردمان
 الامرد = بی ریش
 البکر = دخترخانه [۱]
 البارد = سرد
 النقیة والمصانه [المحصنه] = پردکی
 التقی = پرهیز کار
 الثقیل = کران
 الثقل = کرانی
 الثخین = شرفت [زفت]
 الجلد = بشوک [بشکول]
 الجدید = نو

[۲] کهن

[۱] وشیزه [دوشیزه]

المدل = داد
 الردىء = زشت
 الكالء = كند
 الميآء = مرده
 الحلو = شيرين
 الجاربه = كنيك
 المقصور = شسته
 الحارج = بيرون
 الاآى = ماده
 الابله = نادان
 المرأه = زن
 الكهل = دوموى
 الغالى = كران
 اليبوسه = خشكى
 النقيصه = كمى
 البخيل = سخت [۲]
 الهزيل = نزار [۳]

[۲] ناجوا مرد
[۳] لاغر

الجور = ستم
 الحسن = نيكو
 الحادء = تيز
 الحى = زنده
 الحامض = ترش
 الحرء = زن آزاد
 الحام = كرباس [۱]
 الداآل = اندرون
 الذكر = نر
 الذكى = ذيرك
 الرجل = مرد
 الرضيع من الرضاعه = همشيره
 الرخيص = ارزان
 الرطوبه = ترى
 الزياده = افزون
 السخى = جوانمرد
 السمين = فربه

[۱] ناشسته

العلن = آشکار	السر = پنهان
الجبان = بددل	الشجاع = دلیر
الشعبان = سیر	الجايع = کرسنه
الشیخ = پیر	الشاب = جوان
الاین = نرم	الشدید = سخت
الطالح = بد	الصالح = نیک
الجزوع = ناشکیبا	الصبور = شکيبا
الرقیق = تنک	الصفیق = هیکفت [هنکفت]
المکسور = شکسته	الصحیح = درست
السكران = مست	الصاحی = هشیار
الهبوط = زیر	الصعود = بالا
الکدر = تیره	الصافی = روشن
المدرک = رسیده	الصبی = کودک
المجوز = پیرزن	الصیه = دختر
العدو = دشمن	الصدیق = دوست
الظلمه = تاریکی	الضوء = روشنائی
القصیر = کوتاه	الطویل = دراز
ردی الخلق = بدخوی	الطیب الخلق = خوش خوی

الطاهر = پاک
 الظاهر = پيدا
 العالی = بلند
 العجلان = شتاب زده
 العاصر = آبادان
 المريض = پهن
 العالم = دانا
 الغليظ = مستبر
 الفيور = رسكن [رَشْكِين]
 الغنى = توانكر
 الفصيح = زبان آور
 الفرحان = شاذمان
 الفارس = سوار
 الفطن = هنرمند [٣]
 الفوز = پیروزی
 القريب = نزدیک
 الفوق = بالا

النجس = ناپاك. مثله پليد
 الباطن = ناپيدا
 للمستفل = شيو
 المثبت = آهسته
 الخراب = ويران
 الدقيق = باريك
 الجاهل = نادان
 الدقيق = باريك
 الديوث = بی شكن (؟) [بی رشك]
 الفقير = درویش
 الا لكن = بی زبان [١]
 الحزين = درم [دِرْم] [٢]
 الراجل = پیاده
 البليد = كُند خاطر
 الشقاوه = بدبختی
 البعيد = دور
 التحت = زیر

[١] كند زبان

[٢] عمكين

[٣] زیرك

الخلف = پس
 الضعیف = بی زور
 الصغیر = کوچک
 البعض = برخ
 الاحق = کالیو
 القلیل = اندک
 الکریه = بی مزه
 الحشن = درشت
 المعوج = کج
 الکافر = نافرمان
 العریان = برهنه
 الوحش = زشت
 الفادغ = تھی
 المرّ = تلخ
 الوقح = شوخ
 المشؤم = بداختر
 الحشن = درشت
 المطبوخ = پختہ

القدام = پیش
 القوی = بازور
 الکبیر = بزرك
 الكل = همه
 الکتیس = زیرک
 الکثیر = بسیار
 اللذیذ = با مزه
 اللین = سست [۱]
 المقوّم = راست
 المؤمن = ایمان کتنده
 الملبوس = پوشیده
 الملیح = نغز
 الملاّان = پر
 المالح = شور
 المستحی = شرمکین
 المبارک = خجسته
 الناعم = نرم
 النیّ = خام

الوسخ = چيركين	النظيف = پا كيزه
الضيّق = تنك	الواسع = فراخ
الصعب = دشخوار [دشوار]	الهين = سهل [آسان]

﴿ الباب الخامس في خلق الانسان واسماء اعضائه ﴾

الشعر = موى	الرأس = سر
الجبه = پيشانى	الدماغ = مغز سر
الحدقه = ديدنه	العين = چشم
الصدغ = زلف	الخد = رخ
الجنن = پلك	الهدب = مژه
الوجه = روى	الحاجب = ابرو
القم = دهان	الانف = بينى
السن = دندان	الشفه = لب
الضرس = دندان بزرگ	اللسان = زبان
الذقن = زنج	اللقوم = كلو
السبال = سبليت [بروت]	الحيه = ريش
الاذن = گوش	العنق = كردن
الكتف = شاننه	المنكب = دوش
الصدر = سينه	الظهر = پشت

البطن = شکم
 العانه = زهار
 الدبر = کون
 الرئه = تنیش [شش]
 الطحال = سپرز
 القلب = دل
 الكرش = شکنبه
 الحر (؟) [الحویه] = مثله
 العضد = بازو
 المرفق = وارن
 اليد = دست
 الاصبع = انگشت
 السبابه = انگشت دیگر
 البنصر = انگشت چهارم
 الظفر = ناخن
 الركبه = زانو
 الرجل = پای
 العقب = پاشنه

الشدی = پستان
 السرّه = ناف
 الذکر = کبیر
 الکبد = جگر
 الکلیه = کرده
 المراره = زهره
 الحصیه = خایه
 المعاء = رود
 الابط = بغل
 الذراع = رش
 الجنب = پهلو
 الکف = پنجه
 الابهام = انگشت بزوک
 الوسطی = انگشت میان
 الخنصر = انگشت کالوخ [کالوج]
 العخذ = ران
 الساق = مثله
 الکعب = بزوک [پژول]

﴿ فصل في لوازم البدن ﴾

الروح = جان	البدن = تن
النفس = دم	الجلد = پوست
العرق = رك	العظم = استخوان
القيء = منس کرده [منس کرده]	العرق = خوی
الفواق = زغنگ	الجشاء = زروغ [آروغ]
العصب = پی	القيح = ریم
الريق = ناشتا	الرمص = رفك [ژفك]
الريح الخارج = تیز	المخاط = خِل
النجو = پكو [كوه]	الفسو = پس [تس]
الوسخ = چركين [چرك]	البول = كمين

﴿ الباب السادس في القرابات ﴾

الاب = پدر	القرابه = خویشاند
الاخ = برادر	الأم = مادر
الولد = پسر	الاخت = خواهر
الجدّة = پدر مهین	البنّت = دختر
العمّ = برادر پدر	الجدّه = مادر مهین
الحال = خواهر [برادر] مادر	العمّه = خواهر پدر

الزوجہ = زن

الرفیق = یار

الزوج = شوهر

الصديق = دوست

الشريك = ہنباذ

﴿ الباب السابع في الاوقات ﴾

الايمان = اکتون

اليوم = امروز

الاحد = يك شنبه

الثلاثاء = سه شنبه

الخميس = پنج شنبه

الاسبوع = هفته

امس = دی

اول من امس = پریر

الليل = شب

الليله = امشب

ليلة غد = فرداشب

الصباح = بامداد [٢]

الظهر = نماز پیش

الوقت = هنگام

الساعة = این ساعت

السبت = روز شنبه

الاثنين = دوشنبه

الاربعاء = چهارشنبه

الجمعه = آذینه

الشهر = ماه

غد = فردا

بعد غد = پس فردا

البارحة = دوش

باوچه امس = دوش دی [١]

نصف الليل = نیم شب

الضحى = چاشتگاه

العصر = نماز ديكر
 عشاء الاخيره = نماز خفتن
 الليل = شب
 ليلة قراء = شب ماه تاب
 السنه = سال
 عام اول = پارسال

الهاجره = كرمكاه
 العشاء = نماز شام
 المساء = شبانكاه
 النهار = روز
 ليلة مظلمه = شب تاريك
 العيد [العام] = مثله
 عام قابل = سال آينده

﴿ الباب الثامن في العلويات ﴾

السماء = آسمان
 الهلال = ماه نو
 النجم = ستاره
 المشتري = برجيس
 الزُهره = ناهيد
 الثريا = پروين
 طلوع النجم = ستاره برآمدن
 خسوف القمر = ماه كرفتن
 السموم = بها (؟)
 الثلج = برف

الفلك = چرخ
 الشمس = آفتاب
 القمر = ماه
 زحل = كيوان
 المريخ = بهرام
 عطارد = تير
 بنات نعل = هفتو دنك
 غروب النجم = فرو رفتن ستاره
 الهواء = باد
 الجليد = يخ

الندى = نم
الرعد = تندر
البرق = آتش آسمان
الضباب = نزم [١]
الزلزله = لرزیدن
المغرب = باختر

المطر = باران
السييل = سيلاب
الغيم = ابر
قوس قزح = سرير [تیرازه]
الدخان = دود
المشرق = خاور

﴿ الباب التاسع في فصول السنة ﴾

الصيف = تابستان
الشتاء = زمستان
المصيف = جای تابستان
المرعى = چراگاه

الربيع = بهار
الحريف = خزان [٢]
المربع = جایگاه بهاری
المشتا = جای زمستان
الروضه = مرغزار

﴿ الباب العاشر في الارضين والمياه والبقاع ﴾

التراب = خاک
الغبار = گرد
الرمل = ريك
الدرب = دروازه

الارض = زمين
الطين = كل
المدر = كلوخ
الطريق = راه

التل = پشته	الحجر = سنك
الجبل = كوه	العقبه = كریوه
الغی = سایه	الوادی = رود
الموج = آشوب دریا	البحر = دریا
الساقیه = جوی خرد	النهر = جوی
البقعه = كرداب [آبكنند]	الغدير = كواب [كولاب]
الماء الصافی = آب روشن	الماء الجاری = آب روان
الماء العمیق = آب دور	الماء الكدر = آب تیره
الحسیف = مغاك	رحی الماء = آب آسیا [آسیاب]

الباب الحادى عشر فى النواحى والابنية

و المساكن

البلد = شهر	الاقليم = كشور
القلعه = دز	السور = باره
القریه = ده	الختدق = كنده
البيت = خانه	الموضع = جای
الدار = سراى	الدكان = كلبه
الحائط = دیوار	القصر = كوشك
الآجر = خشت پخته	اللبن = خشت

السطح = بام	السقف = آسمان خانه [آسمانه]
العتبه = آستانه	الباب = در
السرخاب = زیر زمین	القرنه = گوشه
الدوجه = پایه	الجزانه = كنجينه
المصراعان = دودر	السلم = نردبان
البئر = چاه	القبه = خركاه
بيت الماء = آب خانه	القناة = كاريز
المرز [المرج] = چمن	البستان = باغ
الحمام = كرمابه	الدخله = بيشه ستان
الحان = كاروان سراى	الطاحونه = آسيا
القبر = كور	الاصطبل = پاىكاه
السجن = زندان	المقبره = كورستان
المفتاح = كليد	الغلق = كليدان

﴿ الباب الثانى عشر فى الماء كل والمشرى ﴾

الحبز = نان	الادم [الادام] = نان خوردش
الزاد = توشه	الطعام = خوردنى
المسل = انكبين	اللحم = كوشت
اللحم المطبوخ = كوشت پخته	السمن = روغن

الشحم = به [بيه]
 القديد = كوشت خشك
 المسفد = كباب
 الطيخ = خوردني. آش
 السكباج = سيكبا [سيكبا]
 الحصرميّه = غوره با
 السويق = پست
 القرصه = كليجه
 النخالة والحزازه = مسبوس
 اللبن الحليب = شير
 الزبد = مسكه . كره
 المخيض = دوغ
 السمك = ماهي

اللحم النيء = كوشت خام
 الاليه = دنبه
 الشواء = بريان
 المدقق = كوشت كوفته
 المرقه = شوربا
 السماقيه = سماق با
 الدقيق = آرد
 الرغيف = تاي [نان]
 العجين = خمير
 الاشربه = آشاميدنيها
 الرائب = ماست
 اللبأ = هُرند [هَرَشَن] . فله
 الجبن = پنير

السحناه [الصحناء] = ماهياوه [ماهيايه]

البيض = خايه . تخم مرغ
 الكشك = مثله
 القالوذج = بالوده
 الرطب = خرما تر

الملح = نمك
 المصل = تَزَف
 الحلوا = شيريني
 التمر = خرما

الرب = می پخته
الدبس = دوشاب

القصب = خرما خشك
المعجون الجوارش = كوارش
الخل = سرکه

— الباب الثالث عشر في الشجر والنبات والفواكه —

الزراع = كشت
الفاكهه = میوه
الکمتثری = امرود
المشمش = زردالو
الخوخ = شفتالو
الزبيب = مویز
الرمّان = نار
التين = انجیر
الجوز = کوز. کوردوکان
الغیراء = سنجد
النبق = کُناز
الدلب = چنار
الدخله = پیشه
الطرفاء = کز

الشجر = درخت
الغرس = نشاندن
التفاح = سیو . سیب
لسفرجل = بهی
الاجاص = آلو
العنب = انکور
المصرم = غوره
حب الرمان = دانه انار
اللوز = بادام
القصق = پسته
التوت = تود [توت]
السرو = کاج
القصب = نی
الخلاف = یید

الاصل والعرق معاً = بن . بيخ .

التمر والجل = بار

الغصن = شاخ

الخطاب = هيزم

الحشب = چوب

الورد = كل

الورق = برك

السنبله = خوشه

الشوك = خار

الحسك = خارسر [سه] كوشه

الخرنوب = خنود (؟)

القآء = خيار

البطيخ = خربزه

الحشيش اليابس = كياه خشك

الحشيش الرطب = كياه تر

الرطبه = سبست

العكرش = كيدم (؟)

التبن = كاه

الهندباء = كسنى [كاسنى]

البقل = تره

الرشاد [حب الرشاد] = سندان [سپندان]

العجل = توب

السلق = چُنْدُر

الكراث = كدنا

البصل = پياز

الحس = كاهو

الثوم = مير

الجزر = كَزَر

العفص = مازو

القوه = رونياس [روناس]

الصبر = ألوا

العصفر = كل كاثيره

الخطمي = خنزو

اليقطين = كدو

القطن = پنبه	الصعتر = اويش [اوشه]
القطر = ساروع (؟)	الكماه (؟) = كمشك (؟)

— ❦ الباب الرابع عشر في الجبوب ❦ —

الشمير = جو	الحنطه = كندم
البذر = تخم	الحبه = دانه
الدخن الاحمر = جاورس	الدخن = ارزن
الاوز = برنج	العدس = ميجو [منجو]
الذره = كاورس	السسم = كنجد
الخردل = سَپندان	الكتون = زيرو
الكسفره [الكزبره] = كسنيزه [كشنيز]	الحمص = نخود
الرازيانج = باديان	حب الرمان = دانه اناار .
	الشونيز = بوغنج . سياه دانه

— ❦ الباب الخامس عشر في القرش و الاثاث ❦ —

المطرح = جامه خواب	الزلى = زيلى
المخدّه = بالش	الاحاف = لهاف
القراش = پستر	الملحفه = چادرشب
الستر = پرده	الدواج = فرجى
الرحل والقماش = كالا	التقاب = روى بند
الخوان = خوانچه	المال = خواسته



الفحم = انكشت
السراج = چراغ
الحرّاق = سخته [سوخته]
الجمر = اخكر
حجر النار = سنك آتش
السفوط [السقود] = سيخ
المقلي = تاوه
الحبل = ريسان
القأس = تيشه
المعول = كلنك
الشبكة = دام
المبضع = بيش [نيش]
المكحله = سرمدان
الصنجه = سنك
الموسى = استره
المثقب = ماهه
المطرقة = خاينك

الخطب = هيزم
المناره = چراغ پا
المقدحه = آتش زنه
النار = آتش
الرماد = خا كستر
الكانون = آتش دان
الطنجير = پايله
القدر = ديك
المنجل = داس
القدوم = تبر
السلسله = زكير [زنجير]
الشصّ = تهه (؟) [شست]
المحجمه = شيشه
الميزان = ترازو
لدواة = دواة سياهى
المنشار = دستره
المبرد = سوهان

الباب السادس عشر في الملابس والجواهر والمعادن

الثوب = جامه	القميص = پيراهن
العمامة = دستار	القبا = يلباه [يلبه]
القلنسوه = كلاه	المطر = فبا بارانى
المنطقه = كمر	السراويل = شلوار
التكّه = شلواربند	الجيب = كريبان
الكمّ = آستين	الدخريص = تيريز
السدا = تار	الاحمه = پود
الابريسم = ابريشم	القرّ = پيده [پيله]
البطانه = آستر	القطن = پنبه
الصوف = پشم	الشمه والكساء = كلیم
الشقه = چادر	الجلد = پوست
القروه = پوستين	السمور = مثله
الفنك = موى فنك	الشلب = روباه
الارنب = خرکوش	بنات آوى = شغال
القرمیل = كيسو بند	الحلیّ = زرّينه . پيرايه
الؤلؤ = مرواريد	القلاده = كردن بند
الحاتم = انكشتر	الخلخال = باير بونجين [بابرنجين]

السوار = دست برنجين [دست برنجين]	لذهب = زر
الفضه = سيم	المرجان = بسا
الفيروزج = فيروزه	البلخش = لعل
العقد = كلوبند	الرصاص = ارزير
الحديد = آهن	الصفير = روى
الشبه = برنج	الزبيق = سيباب
الكبريت = كو كرد	الزرنسوخ = زرنف
التوره = آهك	الزجاج = آبكينه
المسن = سنك كارد	

﴿ الباب السابع عشر في الالوان ﴾

الاييض = سپيد	الاحمر = سرخ
الاخضر = سبز	الاصفر = زرد
الاسود = سياه	الازرق = كبود

﴿ الباب الثامن عشر في الدواب و [الحشرات] والوحوش ﴾

الفرس = اسب	ذوات الاربع = چهارپا
البغل = استر	الحمار = خر
الجمال = اشتر	البقر = كاو
الجاموس = كاوميش	الغنم = كوسپند

المهر = كره
 الحجر = ماديان
 الجماره = خر ماده
 الفحل = شترتر
 الثور = كاوتر
 العجل = كوساله
 الجدى = بزغاله
 الكبش = قوج
 حمار الوحش = كود خر
 الاسد = شير
 النمر = پلنك
 اليعمور = كاو كوهى
 الحشف = آهو بره
 الجدى = بزغاله
 الكلب = سك
 الخنزير = خوك
 الضبع = كفتار
 الدبّ = خرس

العنز = بز
 الحصان = كشن
 الجحش = خر كره
 الفصيل = بچه شتر
 الناقه = شتر ماده
 البقره = ماده كاو
 الحمل = بره
 النعجه = ميش
 التيس = كشن بز
 الفيل = پيل
 اللبوه = شير ماده
 كبش الجبل = ميش كوهى
 الغزال = آهو
 الكبش = قوج اصله (خوج)
 الذئب = كرك
 الكابه = ماده سك
 الواوى [الواواء] = شغال
 القرد = بوزنه

الذنب = ذنبال	الحافر = سنب
الفاره = موش	القرن = سُرو . شاخ
السنور = كربه	اليربوع = موش دشتى
الارنب = خر كوش	الثعلب = روباه
العقرب = كژدم	الحية = مار
القمل = سپس	الزنبور = منج
النمل = مور	البرغوث = كيك
البق = پشه	الخنفساء = كوزد [كُشتك]
الدود = كرم	الذباب = مكس
	دودالقرز = كرم پيله

﴿ الباب التاسع عشر في الوان الخيل وشياتها ﴾

الادهم = سياه	الاشقر = قور [بور]
الاصهرى (؟) = يزدى (؟)	الاشهب = خنك
المحجل = سولك [شولك]	الادبس = خرما كون

﴿ الباب العشرون في السلاح وآلاته [والآلات] ﴾

الغمد = نيام	السيف = شمشير
القوس = كان	السكين = كارد
الوتر = زه كان	النشاب = تير

الهدف = شانه
 ريش الشباب = پرتير
 السنان = سر نيزه
 الدرع والزرده = زره
 المقرعه = تازيانه
 السرج = زين
 اللب = باربند [بر بند]
 الثفر = پاردم
 الوهق = كمند
 العقال = شكال
 المخلاة = توبره
 البرذعه = پشما كند
 الجبل والمقود = رسن

النصل = بيكان
 المقبض والنصاب = دسته
 الرمح = نيزه
 الترس = سپر
 الخوده = ترك
 شيبها (?) = دوال تازيانه
 البداد = نمد زين
 اللجام = لكام
 السموط [السمط] = فتراك
 العنان = افسار
 المذبة = مكسران
 المحسه = شانه استور
 الوتد والسمار = ميخ

الباب الحادى والعشرون فى الامراض

والعيوب ونحو ذلك

الوجع = درد
 الحمى الحارّه = تب كرم

المرض = بيمارى
 الحمى = تب

وجع العين = درد چشم
 الاعتقال = سخت شدن شکم
 الدامل [الدامل] = بناور
 المقر = ویش
 الجرب = کپر
 الاعمی = کور
 الالبکم = لال
 الاعرج = لنک
 الاحول = لوچ
 المقطوع = بریده
 الاحدب = کوژ پشت
 الحجامه = حجامه کردن

البارده = تب سرد . لوزه
 الاسهال = شکم رفتن
 الذوبان = کذارش [کدازش]
 الجرح = زخم
 الزمانه = انکار [اوکاو]
 الجنون = دیوانگی
 الاصم = کپر
 الاعسر = چپ
 الابرس = بیس [پیسه]
 اللدیغ = مارکزیده
 الاقرع = کل
 الفصاد [الفصد] = خون کشادز [رک زدن]
 الدواء = دارو

الباب الثانی و العشرون فی اسماء الجوارح

و بغاث الطیور

الطائر = پرنده
 الصقر = چرخ
 النسر = کرکن [کرکس]

الطیر = مرغ
 البازی = باز
 الباشق = باشه

الهداء = زغن	القبج = كبك
الغراب = كلاغ	الاورز = بط
الهدهد = بوو	الخطاف = بلوايه . فراشتوك
المصفور = كنجشك	الخطاش = شب پرك
الهرخ مطلقا = بچه	الحمام = كپوتر
الديك = خروس	الدجاج = ماكيان
الجناح = بال	الريش = پر
الحوصله = علف دان	المخلب = چنكال
	القائمه = سنك دان

الباب الثالث والعشرون في اختلاف الاصوات

صهيل القرس = آواز اسب	الصوت = آواز
نهيق الحمار = بانك خر	الصياح = بانك
عجيج الجمل = بانك اشتر	صرير الباب = بانك در
	ثغاء الغنم = بانك كوسفند

الباب الرابع والعشرون في العدد والحساب

اثنان = دو	احد = يكي [يك]
اربعه = چهار	ثله = سه

ستة = شش
 ثمانية = هشت
 عشرة = ده
 أعاشر = دوازده
 اربعة عشر = چهارده
 ستة عشر = شانزده
 ثمانية عشر = هشتده
 عشرون = بیست
 اربعون = چهل
 ستون = شست
 ثمانون = هشتاد
 مائة = سید
 ثلثمائة = سیصد
 خمس مائة = پانصد
 سبع مائة = هفت صد
 تسع مائة = نه صد
 الف = هزار

خمسة = پنج
 سبعة = هفت
 تسعة = نه
 احد عشر = یازده
 ثلاثة عشر = سیزده
 خمسة عشر = پانزده
 سبعة عشر = هفده
 تسعة عشر = نوزده
 ثلاثون = سی
 خمسون = پنجاه
 سبعون = هفتاد
 تسعون = نود
 مائتان = دویست
 اربع مائة = چهارصد
 ستائة = شش صد
 ثمان مائة = هشت صد
 الف = هزار

وعلى هذا القياس مايربك من العدد .
 واما الكسور

الثلاث = سه يك

الخمس = پنج يك

النصف = نیمه

الرابع = چهار يك

وكذا الى العشر (ده يك)

وتقول دينار ، دينار دودانك ، دينار خايط (؟) . دينار دانك نیم .

«الباب الخامس والعشرون في اسماء الصناعات»

الصنعه = پیشه . الشوّا = بریار کر . البناء = بنا کر

الرقاء = رهو کر

البواب = دربان

الكاتب = نویسندہ

القصاب = گوشت فروش

الشعاب = کاسه بند

المخث = حیز

التساج = جولاهه ، یافنده

الزجاج = آبکینه کر

الملاح = آشتی بان

الطباخ = خوردنی پز ، آش پز

الفصاد = دک زن

الحوّا = ماردار . مارافسای

القرّاء = پوستین دوز

الطیب = پزشک

المشّاب = پیشه زن ، نای زن

النشّاب = تیر کر

الحطّاب = هیزم فروش

المحدّث = افسانه کوی

الملاّج والتدّاف = پنبه زن

المعالج = زور . آزماي

الفلاّح = بز کر

الزرّاد = زره کر

العطار = بوی فروش	الجهیز = کهور
النجار = دروگر	الجرار = سبوگر
الصفار = رویگر	الزامر = نای زن
الناطور = دشتوان	الحمار = خروان
البزاز = جامه فروش	الحباز = نان با
السائس = اشتروان	ارآس = سرفروش
الخیاط = درزی	الحارس = پاسوان
المصارع = کشتی کبر	الصانع = پیشه گر
الدباغ = بزنگر (چرم گر)	البیع = فروشنده
الصواف = بشم فروش	الصائع = زرگر
النداف = ینبه زن	الخفاف = موزه دوز
الاسکاف = کوشگر	الخزاف = تفودگر
الفسال = جامه شوی	الحائك = کرباس گر
الطبال = دهل زن	المغسل = مرده شوی
المعلم = آموزنده	المنجم = ستاره شناس
الدهان = روغن گر	المؤذن = بانک نمازکننده
المزین = موی تراش	السجان = زندان بان
الفاکهانی = میوه فروش	القلائسی = کلاه دوز

الغضائری = کاسه کر
 السکا کینی = کارد کر
 الجندی = اسپاهی
 الراعی = چوبان
 البقلی = تره فروش
 البوقی = بوق زن

الکلابزی = سک بان
 البستانی = باغ بان
 المکاری = خربنده
 الحامی = کرماوکان
 المغنی = سرود کوی
 المغازلی = دوک فروش

الباب السادس والعشرون في شواذ الالفاظ

الاداء = ابرار [افزار]
 الجمیل = خوب
 البخار = تبش
 الحبه = دانه
 الحافة والطرف = کنار
 الحکم = داور
 الحلف = سو کنند
 الخلق = خو
 الراجح = افزون
 الرهن = کرو

الاسم = نام
 البهرج = نهره
 المجمع والمخفل = انجمن
 الجنس = کونه
 الجانب = سو
 الحبلی = آبستن
 الحيوان = جانور
 الخراج = ساو
 الخاتمه = سرانجام
 الرزق = روزی

السم = زهر
 الشبابة = پیشه‌نای
 الفوز والشفاعة = خواهش
 الفرح = خرمی
 القطعه = پاره
 القديم = دیرینه
 المفرد = جدا
 المبارك = هایون
 المنتخب والمتقی = بهین

الزاد = توشه
 السرور = شادی
 الصورة = پیکر
 الغلام = شاگرد
 الفارغ = تهی
 القدر = اندازه
 الكنز = کنج
 المستعمل = داشته
 النصیب والجده = بهره
 وحده = تنها

❦ الباب السابع والعشرون في تعريف وضع كلامهم مقاساً [مقتبساً] ❦

❦ من كلام النبي صلى الله عليه وسلم ❦

ملاك العمل خواتمه = سرمایه کارها خاتمت باشد
 الورع سيد العمل = پرهیز کاری به توهمه عملهاست
 التحدث بالنعيم شكر = یاد کردن و باز گفتن نعمت شکر باشد
 خشية الله رأس كل حكمة = ترس کاری از خالق سرهمه حکمتهاست
 مظل الغنى ظلم = روز بروز افکندن توانگر از ستم باشد

انتظارالفرج بالصبر عبادة = چشم داشتن بفرج چون با صبر باشد عبادتست
 السعيد من وعظ بغيره = نيك بخت آنست که بدیگران - پند - کیرد
 آفة العلم النسيان = آفت علم فراموشی است
 آفة الحلم السفه = آفت بردباری بدبختی است (۱)
 من صمت نجما = هر که خاموش شد برست
 من تواضع لله رفعه الله = هر که فروتنی کند از بهر خدای خدای او را بلند گرداند
 من تكبر وضعه الله = هر که بزرگواری کند خدای ذلیل گرداند او را
 من تصبر على الرزية يعوضه الله = هر که در مصیبت صبر کند خدای
 تعالی ویرا بار دهد
 من يكظم غيظه يوجره الله = هر که خشم فروبرد خدای تعالی او را مزد دهد
 من قتل دون ماله فهو شهيد = هر که از بهر مال خشتن [خویشتن]
 کشته شود شهید باشد

﴿ الباب الثامن والعشرون في الامثال ﴾

من لسعه الحية خاف من جرّ الرسن = هر که مار کزیده - باشد - از -
 کشیدن - رسن ترسد
 السكّين وان كانت حادة لا تقطع نصابها = هر چند که کارد تیز بود دسته
 خویشتن نبرد

اصدق القول واعبر النهر = راست سخن کوی و از پول بگذر

افعل الجمیل وارمه - فی - الماء = نیکویی کن و در آب انداز

المرعی بلا ذنب لایکون = چرا گاه بی گناه نباشد

ابن آدم بلا ذنب لایکون = فرزند آدم بی گناه نباشد

الجلب بالجلب لایصل = کوه بکوه نرسد

الانسان بالانسان یصل = مردم بمردم برسد

من سراج واحد الف سراج ترهه = از یک چراغ هزار چراغ افزود

فعل الجمیل اجود = نیکویی کردن بهتر است

نجزت المقدمه الفارسیه

والحمد لله رب العالمین و صلی الله علی سیدنا محمد النبی

وآله الطیبین الطاهرین

وسلم

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ رَبِّیْ سُبْحٰنَ رَبِّیْ

القسم الثانی من الكتاب فی اللغة التریکیة . والمسطورها هنا منها متوخی [۱] به
فصیح النطق المستعمل وطرح وحشی الكلام المهمل جارياً علی التواضع [الوضع]
المألوف والاستعمال المعروف مقفی المطالب مسهل للراغب منطوع علی تمهید و اصول
وابواب وفصول .

وهو نوعان النوع الاول فی التمهید والتنبیه وتصریف الاسماء وتصاریف
الافعال وكيفية وضع الحروف والادوات . باب وسبعة فصول .
قالباب الاول فی الفعل الماضي .

والفصل الاول منه الفعل المستقبل . الثاني المصدر . الثالث فعل الامر .
الرابع فيالم یسم فاعله . الخامس افعل و تفاعل و استفعل . السادس فی النفی
والجحد .

النوع الثاني فی المسمیات الساذجة . وفيه اربعة وعشرون باباً . يتعقبها فصول
متقاربة .

اعضاء الانسان	ب	اسماء الله تعالى	ا
طبقات الناس	د	القرايات	ج
اسماء الصنّاع	و	الاسماء المتضاده	هـ
الماء كل والمشارب	ح	الادواء والامراض	ز
الاثاث والامتنع	ى	الملابس والفرش والالوان	ط
السلاح والآلات	يب	الدواب	يا
الطيور	يد	الوحوش والسباع	يج
الحشائر والهوام	يو	اختلاف الاصوات	يه
النبات والشجر	ك	المياه	يط
الازمنه	كب	العلويات	كا
اسماء شددت عن الابواب	كد	الحساب والعدد	كج

تمهيد — في هجاء التركية وانضمام حروفها المستعملة وهي ثلثة وعشرون حرفاً. نظمها المتداول عندهم كذى : افغ وزق يكد منس بجر شطل صده خت . فان هجاءها على ترتيب وضع حروف العربية عدانواقصها الغير المستعملة عندهم ا، ب، ت، ج، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ي .

فالنواقص منها عن حروف هجاء العربية خمسة حروف : الثاء والحاء والصاد والضاد والظاء والعين . يجمعها حث عفظ .

ويزاد عوضها خمسة حروف لا توجد في العربية وهي ب، ج، ز، ف، ك.
 و علامة هذه الحروف فرقاً بينها وبين صريح الحرف العربي في الخط أنّ
 تحت الحرف الذي هذا شأنه ثلاث تقط مشفاة كشكل تقط اثناء تدلّ على تفخيمه
 فالنطق بالباء المفخّمة كأنتك تنفخ بها من خارج الشفتين وبالجميم مشمّة الى الشين
 وبالزاء ما بين منخرج [منخرج] الجيم والشين وبالفاء مشمّة الى الواو وبالكاّف
 كما ينطق البدويّ بعقد القاف .

و اعلم أنّ للغة الترك زوائد تلحق بأواخر الاسماء دالّة على التصغير والجمع
 والنسبة وغير ذلك وبأواخر الافعال دالّة على الماضي والمستقبل و المصدر
 واسم الفاعل والمفعول والامر والتهى والمخاطبات وغير ذلك مما يبرّك .

وتلك الزوائد والعلامات خالية عن ثاء وحاء وطاء وفاء وهاء يجمعها نخطفه.
 ومذكر التركية ومؤنثها ومعرفتها ومنكرّها سواء في اللفظ .

تمهيد — اعلم ان اللغة التركية منشأها بالاصالة عن اهل تركستان كما العربية
 عن الحجاز .

وشاز الناطق بها سرعة التكلم وانطلاق النطق واختلاس الحروف وقلة المدّة
 وكثرة الهمز .

وقد تجدد في اللغة التركستانية لفظا استعمله اهل بلادنا بلفظ آخر . جرينا
 في هذا المختصر على اشهرها استعمالاً فان تساويا فالأفصح .

واعلم أنّك لا تجد في اللغات لغة أكثر ابدالاً للحروف المتقاربة الخارج
 بعضاً من بعض من لغة الترك ولا أكثر امالةً واشماماً للحركات .

وها انا شرع في ذكر شيء من ذلك منبهاً للمتعلم على طلبه مفصلاً من ذلك متداخلاً شعبه معلماً على رؤس الحروف بالجمرة .

فما كان منها مما لا من الفتحة الى الكسرة [من الكسرة الى الفتحة] فعلامته بالجمرة على رأس الحرف « مله » . وما كان مما لا من الضمة الى الكسرة [من الفتحة الى الكسرة] بلفظة الشفة فعلامته « مك » ، اي ميل الى الكسر .

وما كان من الحروف يظهر في الخط ويوصل مختلفاً ([مختلساً]) في اللفظ اعلمت عليه بما صورته « د » .

وما كان من الحروف مفتحاً كاللامات المشابهة لنطق العرب بلفظة الله تعالى فعلامته « ف » .

واعلم ان الكاف الغير الاصل في لغتهم و الغين قديمان في مواضع فيسمى كل واحد منهما ميماً ومذاباً لانه يدغم في اللفظ ويسترق كأن لم ينطق به وعلامة ما هذا سبيله « م » .

واعلم ان من الحروف ما يدغم تارة ويفتح تارة ويهمل اخرى مثل الكاف و النون و اللام . فان الكاف و النون يدغمان في مواضع من اللفظ و يثبتان في الخط . واما اللام فانه يفح لفظاً ويدمج كناية . ([كتابة]) .

فشال الكاف ان اسم البحر (تكيز) ، و اسم الشمس (كين) فالكاف في كلا الرسمين مثقلة و صورتها في الخط واحدة لكن في اللفظ يدغم كاف (تكيز) .

ومثال النون ان اسم العصب (سِنِكْر) ، والجناح (قَانِد) مبيّنة .

ومثال اللام ان اسم النهر (أَلُوسُو) ، واسم الغائب (الكن) .

بسط - اعلم ان حروف المد واللين وهى الالف و الواو والياء المسميات
حروف العلة تأتي فى لغة الترك على انواع :

فالالف على ثلاثة اضرب . منه اصلى . مثل ان اسم العرّاف والكاهن
(قام) ، الوفر (قار) .

والف تكتب بمدواوات - كما - تكون بأواخر الكلمات المخبرة عن الجمع
([كما]) فى العربية - مثل - قاموا - و - قالوا .

مثاله بالتركية هذا (بُوَا) ، اى (قايو) [قايوا] ، ماتنى - من - اخذ
كلماخوذ (أَلْغُوَا) [أَلْغُوَا] .

والف تنشأ عن اشباع فتحة . مثل يصلح (يَرَار) ، يبصر (كُورَار) ،
الامراء (بَك لَار) ، مايجيئون (كلّاس لِر) .

وكذى هاء السكت والاستراحة . مثل قولك بالعربية فرسيه و عبديه .
فانهم يجعلون عوضها بالتركية الفأ . مثل هاهنا (مُونْدَا) ، ثمّ (آندَا) ، التفاح
(أَلْمَا) ، ايش (نَا) ، القوس (يَا) .

وبالجملة فاقترضاء فصاحة التركية اختلاس حركات الاعراب واطراح اشباعها .
والواو على ثلاثة اقسام . واو اصلية ينطق بها مشبعة بحالها كقولك الصانع
والاستاذ (أوز) ، اضرب (أورد) ، الثلج (بوز) .

وواو ينطق بها خفيفة لامشبعة كقولك الغرب (اورغو) ، البوق (بُرغو) ، احذب (؟) [ما اخذ] (الغو) .

وواو تدخل لتدل على ضمّة ما قبلها مثاله الغرب (أورغو) ، البوق (بُورغو) الذي [الذى] (أوش) ، النشاب (أوق) .

وقد تجىء دالّة على تفخيم الحروف مثاله فرس بين الكمّة والشقرة (أوى) ، الحلبة (بُوى) ، الجماعة الكثيرة (نوى) ([توى]) .

والياء على ثلاثة اضرب ايضاً احدها ينطق به ايتنة ظاهرة مثل الشغل (ايش) . السمور (كيش) ، الاشنى (ييز) ، الواحد من المدد (بير) .

وثانها ما ينطق به امشمة الى الكسر مثل الرفيق (ايش) ، لجمعة (كيش) ، الغدة (بييز) ، اعط (بيير) .

وتشابه هذه الياء المشبعة من اللغة الاعجمية قولك (شير) باشباع الكسر اسم اللبن وكذى (تير) للنشاب .

وتشابه الياء الاخرى الخفيفة من الاعجمية ايضاً قولك (سير) و (شير) اسم للمثوم وللأسد بأماله لكسر

وثالثها ما تجىء دالّة على كسرة ما قبلها مثاله نحن (ييز) ، اتم (سين) ، صاحب علم (يليك يليك) ، النظافة (سيليك يليك) .

قياس - يستضى [تستضى] به فى معرفة حروف المد واللين مختلصة ومفخمة وممالة معلم على جميعها بالحمزة لئلا ما تقف عليه فيما بعد الى هذا التقرير مقسايماً [مقايماً] بالصورة الحمراء الدالّة على الوصل والاختلاس وهى « م » .

فمثال المختلس نطقاً الثابت خطأ من حروف العلة الثلاثة هذا : التفاح (المأ) ،
اجرة (أوليا) الذي (أوش) ، نحن (بييز) ، اتم (سييز) .

و هكذا قياس الحروف المفخم [المفخمة] فرس بين الكمته والشقرة
(أوي) ، الحلبة (بوي) ، الجماعة (توي) ، بذهب (التونغ) ، بفرس
(اتليغ) ، بمال (تفارلغ) فالترك تنطق بهذه الالامات المذكورة كما ينطق العربي
باللام من لفظة الجلالة تعالى مسماها وجل .

وكذا الامالة مثاله [مثالها] ارفيق والصديق (ييش) [ايش] ،
العدة [الغدة] (يييز) ، اعط (بيتر) .

تقرير -- اعلم ان في اللغة الترية الكاف الغير الاصل [الاصل] والغين
قد لا يثبتان نطقاً ولا يحدقان اصلاً بل ينطق بهما التركي طريقاً بين الطرفين
ومن الناس من يسميهما الحرفين الذائين والحرفين الميتتين .

فمثال مايرد من الكاف الميتة العالم (ييليك) ، النظيف (سيليك) ، الحى
(تيريك) .

ومتى كان قبل ما هذا سبيله من الكافات الميتة نون نطقت هذه الكافات
مشمة الى الغين فيكون الصوت بها اغنّ مثاله له (انيكيا) ، لهذا (منكا) ، لك
(سنكا) ، لى (منكا) .

ومثال مايرد من الغين الميتة فحل الجمال (بونغرا) ، التوقيع (تونغرا) ،
الحنطة (تونغداى) . فالنطق بهذه الغين فى السنة ترك ارضنا كما هو بالو و

وذلك لأن الغين حرف حلقى والواو حرف شفهي فالخروج بينهما مائل الى الشفة
 واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين - مجرى الغين - المشبعة بحالها .
 و اعلم ان صورة مايمال من الفتحة الى الكسرة هكذا : انا (مِين) ،
 انت (سِين) ، رجل (اِر) ، لحم (اِات) ، امير (بِيك) .
 تنبيه - - يعلم منه ان ماوضعناه من الامثلة تمس الحاجة اليه وذلك انك لو وجدت
 او نطقت مثلا بلفظة (اوت) فانك ان تلفظت بها على اطلاقها كان معناها
 الامر للواحد الحاضر بالغاب في القمار كما تقول اقره . وان لم تلفظ بالواو تلفظا
 دينا كان معناها مفردة الحشيش او الدواء او القيد . وان وصلت الهمزة مع الواو
 بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن او ثقب الابرة وشبهه . وان لم تلفظ بالواو
 وصلت الهمزة بالتاء بمد خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحد اق
 ([باحراق]) الغنم . وان املت ضمة الهمزة الى الكسرة امالة متوسطة
 كان معناها المرارة .

و قد ذكر صاحب « كتاب نادر الدهر على لغة ملك العصر » شيئاً تاماً من
 اختلاف المعاني واتفاق اللفظ .

و حيث قد ذكرنا من الحركات و كيفية هذا الطرف فلندكر الان طرفاً
 يُوجدُ ([يوجد]) معرفة باحوال هذه اللغة .
 فمنه انك تجد التركستانيين ينطقون بلفظ تم هم ايضاً يبدلون من ذلك
 اللفظ بعينه حرفاً بحرف آخر لتقارب مخرجه . وربما ابدل اهل بلادنا من
 حروف اولئك شيئاً بشئ * . والجميع فصيح .

وعدتها اثنا عشر بدلا :

الاول ابدال الدال [الذال] بالتاء وبالياء ايضاً . يقول التركستاني مثلا صاحب
(ايدى) [ايدى] ، الجيد (آتكو) [اذكو] ، القعب والقدح (آداق) [اذاق] .
وترك بلادنا يقولون صاحب (اتي) ، الجيد (ايكو) ، القعب والقدح (اياق) .

الثاني — ابدال الزاء المفخمة في لغة التركستانيين بالجيم تارةً وبالشين اخرى
وبالسين ايضاً . مثله [مثاله] الدنيا (ازون) و (اجون) ، الضبع (ارذو)
و (آرشو) ، الذؤابة (كُزالك) [كُزالك] و (كُسالك) .

الثالث — ابدال السين بالصاد والتاء بالطاء . مثاله البقر (سِغر) و (صِغر) ،
اليد اليسرى (سُول ايلك) و (سُول ايلك) ، الفصيل (تُوَزم) و (طُوَرم) ،
المهر (تاي) و (طاي) .

الرابع — ابدال الدال بالتاء مثاله اللسان (ديل ، تيل) ، السنّ (ديش ،
تيش) ، الحىّ (دريك ، تيريك) .

واجمعوا اجمعين على ابدال التاء من الدال وبالعكس — ([فى الافعال]) — مثاله
فتح (آچدى ، آچتى) ، نظر (بقدى ، بقتى) ، فام (قوبدى ، قوبتى) .

الخامس — ابدال اكثرهم الطاء تاءً ثم التاء دالاً وعن الفاء المفخمة واواً

فيقول التركستانيون مثلا الصيد (آف ، آو) ، الصوت (چاف ، چاو) ، الفرح
(سفينج) [سفينج] ، (سونج) ، المؤانسة (آفنج ، آونج) .

وقد تبدل ترك بلادنا الميم بالباء مثاله انا (مَنْ ، بن) ، الف (مينك ، بينك) ، العيب (مُون ، بُون) .

وبعضهم يحذف الباء المضمومة التي يجيء بعدها واو مثاله ايش كان (نابولدى ، ناولدى) ، ايش يكون (نابولغاي ، ناولغاي) .

سادس — ابدال الغين من القاف مثاله ايش يعمل (ناغلر) ، (ناءلور) ايش عمل [ايش عملت] (ناغلدنك) . واصلاها (ناقلر) ، (ناقلدنك) . وذلك من الفعل وهو (فلماق) .

السابع — ابدال القاف من الغين مثاله ناح (سقتادى ، سقتادى) ، ينوح (سقتار ، سقتار) . واصله (سغيت) وهو النياحة .

الثامن — ابدال الخاء من القاف مثاله ناح (سقتادى ، سقتادى) ، على مهل (اقرؤ ، اقرؤا) ، الغنم لسنة (توقلى ، توخلى) .

التاسع — ابدال القاف من الغين فهو اشهر استعمالاً من غيره تأخذه ملافة .

العاشر — ابدال الزاء من السين في مواضع مثاله مايجى (كلماز ، كلماز) ، مايجوز (يراماز ، يراماس) ، يطلب (ايزدار ، ايزتار) .

تقرير — يتضمن فصولاً تحتوى على معانٍ لا تنضبط اللغة ولا يمكن التلفظ بدون معرفتها .

﴿ الفصل الاول في الجمع ﴾

اعلم انه على ضربين جمع اسمي وجمع فعلي .

فالجمع الاسمي ان تزيد بآخر الاسم المجموع لاماً مفتوحة وراءً مثاله
الفرس (ا ط) ، الافراس (ا ط ل) ، السيف (ق ل ي ج) ، السيوف (ق ل ي ج ل) ،
الانسان (ك ش ي) ، الناس (ك ش ي ل) ، هذا (ب و) ، هولاء [هؤلاء]
(ب و ل) .

واما الجمع الفعلي فما كان منه اخباراً عن جماعة فحكمه كذي ايضاً ماضياً
ومستقبلاً . مثاله نزلوا (ايندي ل) ، ينزلون (اينغي ل) .

واما اخبار المتكلم عن نفسه وغيره مثل قنا وضربنا فانك تزيد بعد حروف
اصل الفعل قافاً مكسوراً ما قبلها ان كان اول حروف الفعل قافاً او كافاً ان كان
اول حروف الفعل كافاً . مثال الاول حفرنا (فازدق) ، نزلنا (ايندق) .

ومثال الثاني قطعنا (كستك) ، ضحكنا (كلدك) . فالتاء من (كستك)
من الدال الزائد علامة الماضي وانما ابدلت الدال تاءً لتقارب مخرجيهما وكسره
[وكسرت] التاء هوضاً عن الياء المكسورة اللاحقة بآخر الفعل الماضي .

والزائد [وتزيد] على حروف الاصل في الاخبار عن الجماعة المخاطبين توناً
وغيناً مكسورين [مكسورة] وزاءً وهو (نغز) . مثاله حفرتم (فازدغيز)
نزلتم (ايندغيز) ، قطعتم (كستغيز) ، غضبتم (كستغيز) . فلفظة

(نغز) علامة للجمع الحاضر المخاطب والتاء التي قبل حروف الزيادة عوضاً [عوض]
عن العل [عن دال الفعل الماضي] كما مر .

وهذا تنبيه في تصاريف الجموع الفعلية ماضياً ومستقبلاً وامرغائب فجميعها
بزيادة (لار) . مثاله جاء (كلدى) ، جئتم [جاؤا] (كلدى نكز)
[كلدى لار] ، يجيئون (كلرلر) ، ليجيئون [ليجيئوا] (كلكى لار) ،
ينبغى ان يجيئوا (كلسون لار) ، ينبغى ان لا يجيئوا (كلسون لار) ، ماجاؤا
(كلمادى لر) ، مايقدررون يجيئون [ماقدروا ان يجيئوا] (كلومادى لار) ،
مايجيئون (كلمازلار) .

و في مخاطبات الحاضر بالزاء الساكنة مثاله جئت (كلدنك) ، جئتم
(كلدنكز) . و ربما جاء اللام والراء . مثاله جئتم (كلدنكزلر) ، ماجئتم
(كلماذنكزلر) . و ربما حذف الزاء فيقال (كلدنك لر) . و ربما حذفت
اللام والراء .

و ربما دخلت السين والزاء وهي بمعنى اسم [اتم] في الفعل المضارع . مثاله تيجيئون
(كلز سينر) ، ماتيجيئون (كلازسز) .

— الفصل الثانی — في — التصغير —

— وهو — ان تزيد على الاسم المصغر كافاً او قافاً بدلا منها [منها] ونوناً
والقافاً بلفظة (كنا) او (قنا) .

تقول دويرة (سراى قنا) ، بيت (أوكنا) ، ثوير (أكرقنا) ،
والتركان يزيدون فيما يصغرونه جيماً مضمومةً وغيناً وهو (جُغ) فيقولون
في دويرة (سراى جُغ) ، ثوير (أكرجُغ) .

— الفصل الثالث فى معنى ذو —

يقع فى كلامهم عوضاً عن ذواتى معناها التملك و التخصيص اما (لغ)
او (لك) .

وقد تبدل النين و الكاف فى بعض المواضع بالواو فى حالة الضالام وبالياء
فى حالة كسره . مثاله ذو ثوب (تونُغ) ، ذو مال (تفارلُغ) ، ذو ذهب
(التون لغ) ، ذو علم (بليك ليك) ، ذو شعر (ساج لوك) .

وقد يستعمل الالف والنون بمعنى ذو . مثاله الثوب (ثون) ، ذو ثوب
(ثونان) ، البخت (كُون) ، ذو بخت (كونان) .

وقد يستعمل الميم و القاف ايضاً لهذا المعنى . مثاله ذو فرس (آط مق) ،
ذو ثوب (تون مق) .

— الفصل الرابع فى النفى —

وهو ضد ما تقدم .

اعلم ان لفظه (سيز) بمعنى بلا التي للنفي والسلب. مثاله بلاء مال (تفارسيز)، بلا ذهب (التون سيز) ، بلا علم (بليك سيز) ، بلا شعر (صاج سيز) .

﴿ الفصل الخامس - في - النسب ﴾

- وهو - على ضروب كالنسب الى قبيلة او ببلد او هيئة - او اسم - او صفة [صنعة] .
 فيزاد علامة لنسب القبيلة والبلد لام مكسورة وياء مثاله خفاجي (ققاجهلي)، عبادي (أبادهلي) ، موصلی (موصلی) ، بغدادی (بغدادلی) .
 و - هكذا - علامة النسبة الى الهيئة و الاسم - مثال الاسم - الفارس (اطلي) ، السائف (قليجلی) ، الرواح (سنكولی) .
 و - مثال - الهيئة للاسود الشعر (قراصیجلی) ، للاشقر (صاروبشلی) ، ازرق القميص (كوز طونلی) ، ابن القبا (أوقفطانلی) [ققطانلی]
 و علامة النسبة الى الصنعة زيادة جيم مكسورة وياء مثاله الحديد (دمر) ، الحداد (دمرجی) ، القوس (یا) ، الاقواسی ([القواس]) (یاجی) . وسيمربك ذلك في باب مفرد .

﴿ الفصل السادس للاضافة ﴾

اذا اضفت اسماً الى اسم فقدم المضاف اليه على المضاف وزد عليه ياءً مثاله فرس زيد (زيداطی) [زيدنك اطي] ، ثوب عمرو (عمرطونى) [عمرونك طونى] .

فان كان آخر المضاف حرف علة فزد قبل [بعد] الحرف المعتل سيناً مكسوراً
 ما قبلها مثاله المقرعة (قجى) ، مقرعة زيد (زيد قجسى) [زيدنك قجسى] ،
 القوس (يا) ، قوس عمرو (عمر ياسى) [عمرونك ياسى] ، الظئر (اورتا) ،
 ظئر الصبي (اغلان اورتاسى) [اغلاننك اورتاسى] ، السرية (قما) ، سرية الامير
 (بك قماسى) [بك نيك قماسى] ، بنية فلان (تاووك قيز قماسى) [تاووك
 نيك قيز قماسى] .

وهذه السين والياء ايضا دالة على الاضافة المصغرة ([المضمره]) مثل ابوه
 (اباسى) ، امه (اناسى) .

والياء مفرد ([المفرد]) بغير سين علامة للاضافة مثاله غلامه (قولى) ،
 اميره (بكى) ، وجهه (يوزى) .

والنون والكاف الميتة كذلك مثاله هذا ثوب فلان (بوتون تاووك نيك ثور) ،
 هذا فرس زيد (بوتات زيد نيك ثور) .

وقد [و] يقال للمخاطب الحاضر فما [كذى] مثاله ابوك (اتانك) ، امك (اتانك) .

واذا اضافه [واطافة] المتكلم الى نفسه وغيره - بلفظة ميز - مثاله آباؤنا

(اتالاريميز) ، امهاتنا (اتالاريميز) ،

و كذى غلامنا (قولمز) ، ثوبنا (تون ميز) ابونا (اتاميز) ، امنا

(اتاميز) .

والميم الساكنة ايضاً = لامة للاضافة الى نفس المتكلم مثاله غلامى (قولتم) ،
 ثوبى (ثوبتم) ، ابى (ائام) ، امى (ائام) .

وهذا قياس جامع لجميع ما يتركب حاصر لجميع الاضافات المشتهرة من الاسماء
 والافعال والحروف فى لاتعدو ستة اقسام مثالها السكين (بىق) .

سكينى	سكيننا	سكينكم	سكينك	سكينه	سكينهم
بىقتم	بىق ميز	بىق نكز	بىقنك	بىقى	بىق انكر [انلارنك بىقى]
فرسى	فرسنا	فرسكم	فرسك	فرسه	فرسهم
ائىم	ائىمز	ائىنكز	ائىنك	ائى	انلارنك ائى

واما الافعال فمثالها

مضى	مضيت	مضينا	مضيتم	مضيت	مضوا
باردى	باردم	باردميز	باردنكز	باردنك	باردى لر

واما الحروف فمثالها

متى	متا	منكم	منك	منه	منهم
مندن	بزدن	سزدن	سندن	آزدن	آنلاردن

واما اسماء الضمائر فمثالها

انا	نمحن	اتم	انت	هو	هم
من	بز	بىز	سِن	اول	آن لر

هذا ذاك هاولاي [هاؤلاء]

بو أول نول

و مثال مايقدم المضاف اليه على المضاف كذى غلام انت [غلامك]
 (سننك قيلول) [قولنك] . فرس للامير [فرس الامير] (بك نيك
 آبي) ، ابي (مينم انام) ، اتي (مينم انام) .

ويقارب هذا القول بالعريية قولك غلامك وفرس للامير ولكن ههنا يقدم
 المضاف اليه على المضاف .

وقد يقدم المضاف على المضاف اليه ايضاً كما في العريية سسوا [سوى] مثاله
 الغلام لك (قول سننك) ، الفرس للامير (آت بك نيك) ، الفضة لي
 (كمش منم) [١] ، الثوب لكم (تون سيزك) .

— الفصل السابع — في الصفة —

— اعلم ان الصفة — تقدم على الموصوف مثاله انسان عالم (ييلكا آر) ،
 زيد الغنى (باي زيد) الله قوى [الله القوى] (اوغان تشكري) .
 وقد يقدم الموصوف على الصفة مثل اللغة العريية ،

— الفصل الثامن في الفاعل —

هوان تزيد على آخر الفعل غيناً والفاً ونوناً او كافاً عوض الغين مثل (غان)
 او (كان) . فيصير عنده [بهذه] العلامة اسم فاعل مثاله

الصاعد النازل الماشى القادر الضاحك

اغفان [اغفان] اينكان بارغان اوغان كولاكان

وقد يستعمل ايضاً الغين واللام و الياء مثاله الخالق (يرا تغلى) ، الماشى (بارغلى) ، اوبالكاف عوض الغين - نحو - الجائى (كيكچى) ، الضاحك (كولاكى) .

ومتى فتحت الحروف [الحرف] الذى قبل آخر علامة الفاعلية فتحاً مشبهاً و [و] انشأت من فتحه الفا كان ذلك مبالغةً مثاله

الآخذ . الاشدّ اخذ [الاشدّ اخذاً] . المعطى . الاعطى [الاشدّ اعطاءً]

الغان آاغان بيركان بيركان

الضاحك الاضحك

كولاكان كولاكان

﴿ الفصل التاسع - فى - المفعول - به ﴾

تزيد على حروفه الاصلية نوناً مكسورة وياءً مثاله ضربت زيدا بالسيف (زيدنى قيايىج ييلا اوردۇم) ، هوذا اُحضِر مرادك (اوش تىلاكتنى [٢] كلكرى من) فالنون الاوّل [الاولى] بمنزلة تاء المخاطب و النون الاخيرة والياء علامة المفعول به ، خذ هذا (بونى [٣] الغل) .

[٢] تىلا كىنكى [تىلا كىنكى] . [٣] مونى

﴿ الفصل العاشر - في - المصدر ﴾

- وهو - ان تريد على اصل الفعل ميماً والفاء - وقافاً - قياساً مطرداً فان كان
 اول الفعل كافاً كان آخر حروفه كافاً عوضاً عن القاف .
 فالاول مثاله الفعل (قلماق) ، المزج (قطعماق) ، المشى (بارماق) ،
 الخوف (قرق ماق) .
 و مثال ماؤله كاف الاحتمال (كترماك) ، العبور (كچمماك) ، الضحك
 (كلك) ، النظر (كرماك) . المجئى (كلك) .
 واعلم انه قد يجئ بعد اصل الفعل لام مكسورة وكاف وهما علامتان للمصدر
 لكن اذا كان المصدر مشتقاً من اسم . مثل الشجاعة والملاحة واليمن والشؤم
 ونحوه . مثاله الشجاع (آلب) . ، الشجاعة (البلك) . فاللام والكاف
 زائدتان كما ترى . و تقول الذى يكون شجاعاً شجاعته تقتله (الب بلغان
 كشى البلكى [١] انى ألدُرُز) . وتعريبه على ترتيبه كذى الشجاع الكائن
 للإنسان شجاعته تقتله .

﴿ الفصل الحادى عشر - فى - الحال ﴾

الزائد فيه علامة للحالية بمدحروف اصل الكلمة غين والفاء وجيم وهى
 (غاج) ، وان شئت ابدلت عوض الغين كافاً او جعلت باءً عوضاً عن الجميع

مثال الاول جاء زيد راكباً فرس عمرو (زيد عمرو اطنى بنتاج كادى) .
 [كادى] ، جاء فلان هارباً (تاووك جكاج كادى) . [كادى] . وحروف
 الاصل من واكب الباء والنون ومن هاب القاف والجيم .

﴿ الفصل الثانى عشر - فى - ظروف الزمان ﴾

الاول = اشنوقى [٣] . الاوائل = اشنوقى لار
 قبل = أشنو . قبلى = من دن اشنو
 قبلك = سن دن اشنو . بعد = سُونك
 بعدى = من دن سنكرا . بعدك = سن دن سنكرا
 الآخر = سنكنفى . الاواخر = سنكنفى لار

﴿ الفصل الثالث عشر - فى - ظروف المكان ﴾

اعلى = أُسْتَن . الاسفل = التن
 فوق = يوجه ويكسه . تحت = أَصْنَا ([أَشْنَا])
 الوسط = اورتا . يمين = ساغ ال
 يسار = سُول ال . قبل = ايكرو [ايلرو]
 خلف = كيرتر [كيررو] . بعد = سنغرا

﴿ الفصل الرابع في عشر في الادوات الحرفية ﴾

فمنها حرف الغساية ، اعلم انهم يستعملون ما هو بمعنى حتى او بمعنى الى
الغائبتين تاءً وكافاً وياءً مثاله فلان مشى حتى العراق (تاوُك عراق قياتكي
بارميش) .

وقد يزيدون ([ما]) بين الكلمة [الكاف] و الياء راءً مثاله حتى عراق
مشى (عراقا [عراق قا ، عراقا] تكرر باردي) .

وقد يحذفون ما بعد الكاف ويزيدون عليه نوناً وجيماً والفاء مثاله (عراقا
تكجا [تكنجا] بادغاي من) ، انت تكون ها هنا حتى اجي * (من كلمكنجا سن
موندا ثرغاي سن) . تعريبه حتى يجي انا انت تكون ههنا . مثال آخر
اكت السمكة حتى رأسها (باليق ييدم باشينا تكنجا) . تعريبه سمك اكلت
حتى رأسه بلغت .

ومنها حرف التبويض الجارة عريية وهي من - و بالتركية - (دن) . -
مثاله - مني (من دن) ، منك (مند دن) ، سرت من العراق الى خراسان
(عراق دن خراسان قا باردم) .

وقد تستعمل الخاصة نوناً ساكنة عوضاً عن من . مثاله

ههنا من ههنا ثم من ثم اين من اين

موندا موندن اندا اندن قندا قندن
 منك من احد اخذت منه اردت
 سندا [سنداً] كشيدن الليم اندا تيلا دم

ومنها حرف الانتهاء وهو الى . فاعلم انهم يستعملون ما يقوم مقام الى في
 انتهاء الغاية قافاً او كافاً والفا مثاله اميرنا مشى الى خراسان (بكميز خراسان قا
 باردى) ، انا جئت اليكم (من سيزكا كدم) .

وهم يستعملون الكاف المية في هذه الاربعة اللفظات مثاله

اليك جئت اليه مشيت الى هذا
 سنكا كدم انكا باردم بنكا
 جئت الى جاء انا اليكم جئت
 كدم منكا كلبى من سيزكا كدم

-ومنها- حرف على وينوب القاف والالف او الكاف والالف مناب على مثاله

فلان على الفرس ركب ومشى
 تاووك قا ات منب باردى

رجع ركب الجمل وجاء (تشدى تيوكا منب كلبى) .

ومنها حرف فى وينوب عنه دال والفاء مثاله ليس فى الكوز ماء (ساغردا

سويوق) .

ومنها حرف مع و الباء الزائد وهما في التركية ينوب عنهما لفظة (بيلا).
تقول مضيت مع فلان (تاووك بيلا باردُم). ضربت فلاناً بالسيف (تاووكنى
قليج بيلا أوردُم) ، ذهبت مع فلان (تاووك بيرلا باردِم) .
و اللام الزائد له معنيان تقول هذا الفرس لزيد (بواط زيدنن دُرر) .
فالتون الاخيرة بمنزلة اللام الزائد . وتقول هذه الدار لعمر و (بوسراى عمرونن
دُرر) .

وتخصيص المضمر بزيادة نونين على الكلمة و كاف ميتة مثاله انت (سَن) ،
لك (سننك) ، انا (مَن) ، لى (منتك) ، الامير (بك) ، للامير (بك
نينك) .

وربما اقتصروا على نون واحدة مثاله لكم (سيزنك) ، لنا (يزنك) .
ولام [و للام] التمليك الجاز في مثل قولك للانسان او الفرس زيادة غين والف
او كاف - والف - . مثاله الفرس (ا ط) ، للفرس (اطغا) ، الانسان (كشى) ،
للا انسان (كشنا) .

وحرف لو ينوب عنه (قلى) . مثاله ان تجبى تعال (كلرسن كلكل) .
غير وايضاً ينوب عنها (تقي) .

ليت ولعل قال محمد بن قيس ، في كتابه الذى صنفه لجلال الدين خوارزم شاه
ملك خراسان ما وجدت في كلامهم ما يقوم مقامهما بل ما يمكن ان يقارب المعنى
([و هو لفظة (اتلا) [١]]) مثاله اميرنا اليوم ليت لا يركب (بكميز

بوكون اتلانماسون) . مثال آخر فلان غداً اليه [ليت] يجي * (تاووك يارن
كلسون آردى [اردى]) .

﴿ الفصل الخامس عشر - فى - الشرط ﴾

و يقوم مقام الشرطية (اسا) ، ومقام مهما (نى) . تقول ان يمض زيد
امض معه (زيد بارغى اسا بيلا بارغى من) . وتفسيره متتابعاً زيد يمشى ان
معه يمشى انا . مثال آخر مهما تفعل اخدمك بقدره (قحان قاسان منكا
اذكولوك دين سنكا تبوغ قاغاي من انكار ياراشو) . [منم بيلا ايكلك دان
قلقندم] .

﴿ الفصل السادس عشر - فى - الاستفهام ﴾

ما الاستفهامية فى لغتهم (نى) ، ومن الاستفهامية (كيم) . وهى ايضاً
بمعنى الذى . مثاله

ما اكلت = نى ييدنك . ما قد اكلت = نى ييش سن
ما اطعمك عمرو = عمرونى ييدردي سنكا . من انت = كيم سن
من هذا = بوكيم . من جاء = كيم كالدى
من يقول = كيم ايذر . من ذاك = كيم اول
هذا لمن هو = بوكيم نيك درر .

وتقول من ذلك الذى كان عندك (أبقى ؟) [قَيُّو] كشي سنن [سننك] قاندا [قاتينكدا] [إردى] .

وقد يجيئ الذى فى كلامهم بمعنى (كيم) ايضاً او بمعنى (كي) . مثاله السيف الذى عندك (قاندا كيم [قاتنكداكى] قليج) ، القوس الذى فى البيت (اودا كى يا) ، ذلك الذى (اول كيم) .

ولفظه (كيم) ايضاً بمعنى من الشرطية والجزاء مثاله من اراديجيئ (كيم) كلسا [تيلرسا] كلسون .

كم استفهامية (نجا) [نجا] .

كيف (نتا) [٢]

واما همزة الاستفهام فتقول فى اضرمت [أاضرمت] النار (أود يانفردنموا) ، وايضاً (يانفردونكمو) .

فالياء والالف والنون من المثال الثانى حروف اصل الفعل والميم والواو علامة الاستفهام والداال والياء مدغمة فى كسره [فى كسرة] زوائد الماضى .

ومعنى متى (بجن) [بجن] .

- ومعنى - هل الاستفهامية هذه الميم والواو ايضاً . مثاله هل شرب زيد ماءً

(زيد صو يجتيمون [يجتيمو]) . فان خاطبت آخرو استخبرته - بان تقول -

هل تشرب ماءً فلا بد ان تدخل لفظة (سن) وهى انت عوضاً عن

تاء المخاطب فتقول (صو ايجرموسن) فالالف والياء والجيم حروف اصل

- الفعل - والراء علامة للاستقبال والميم والواو للاستفهام .

فان كان القول لجماعة حاضرين جعلت عوض انت وهو (سن) (سزلو) .
 وقد يقولون (سز) حسب . مثاله هل تركيبون الخيل (اطلوئر مويئر) .
 معنى ائى (قيو) . ومثلها (قى) تقول ائى ثوب (قيوئون) ، ائما شئت
 (قيوسين) [قيوسين ايستادنك] . ائش [اين] (قنده) ، الى اين (قنجا) .
 وصاحب كتاب محى الملك (حلى الملك) قال حروف الاستفهام فى لغة الترك
 الميم والواو وربما كان الميم والياء و الميم مدغمة بين الشفتين . مثاله اجئت انت
 (سن كلدنك مو) . أمشى هو (اول باردى محى) .

كم الاستفهاميه فيها اربع لغات نالك . نلوك ، نيراك ، نيك .
 واعلم ان (نا) تكون بمعنى الاستفهام بمنزلة ائى شئ مثاله ائى شئ تعمل
 (ناقلورسن) ، ائى شئ تريد (نايلارسن) .

﴿ الفصل السابع عشر فى التعجب ﴾

ولفظته (نما) مثاله ما ارجله فى الرحلة [ما اجد الرجل] (نما الب ارثر) .

﴿ الفصل الثامن عشر - فى - حروف التشبيه ﴾

فاشهرها التاء والكاف الميته . و بعض اترا كنا تجعل عوض التاء دالا
 بآخر الكلمة مثاله لسانه مثل السيف (تيلي قيليغ تك) ، هذا حلو مثل
 العسل (نوسجوك بال تك) .

الفصل التاسع عشر في حروف المبالغة والتفضيل

والعلامة فيهما راء وقاف وبمضمم يبدل القاف بالكاف في بعض المواضع. مثاله الحيد (اذكو) ، الاجود (اذكورك) [اذكورك] ، المدبر (يمان) ، الادبر (يمان رق) .

الفصل العشرون - في - الاستثناء

وهو على ضربين احدهما لفظة (ابروق) .. والآخر لفظة (اوزكا) - مثاله كان الغادون عشرة غير امير هم (بارغان لر بكن دان [بكار ندن] ابروق أونك [اوزن] ايدى ل) . تفسيره مركبا الغادون امير هم من غير عشرة كانوا . مثال آخر لى عندك عشر نعمجات غير كبش (منم اوز قونيم بار ايدى قاندا [قانسكدا] قون دان (١) اوزكا) . تركيبه لى عشرة غنى موجود كان عندك - من - الكبش غير . وقولهم (منم) بمعنى لى ، و (سنن) بمعنى لك ، (انن) بمعنى له . (بار) بمعنى موجود .

ويكون الميم والقاف - ([والراء]) - بمعنى الا . وتبدل القاف بالكاف فيها .

- تذييل - وقد يجي في كلامهم ترا كيب ينبو عنها طبع العربي مثاله

ألك فرس (سنن اطن بارمو) . تفسيره مركبا لك الفرس فيوجد [موجود]

(١) قوجقار

هل . وكذى-هل-نقلارذهب (تاوك الطنى بارمؤ) . تركيبه متناسقاً على لغتهم
فلان له ذهبه موجود هل .

ومعنى عند (قاتندا) . تقول عند فلان فرس (تاوك قاتندا اط بار) .
تركيبه فلان عنده فى فرس موجود .

فان قلت (قاتندا) ف (قات) بمعنى عند والميم عوض عن ياء المتكلم
و (دا) بمعنى فى .

و تركيب كلامهم يجي هكذا . وغيره فقس عليه تارةً و انقل سماعاً
اخرى .

وحيث اسلفنا من التماهيد و الفصول ماسلف فليتمين الشروع فى الافعال
وعلاماتها فى تصرفاتها ماضيةً ومستقبليةً وامراً ونهياً وغير ذلك .

فلبداءة بالفعل الماضى . وها هو مقو على حروف المدجم نم بمايتلو الحروف
كالالف تلوها الباء والباء تلوها الالف ثم التاء ارشاداً للمتفكر واسعاداً للمتذكر .
وبالله استعين .

﴿ الباب الاول فى الافعال الماضية ﴾

اعلم ان الضابط فى علامة الفعل الماضى بلاخلاف ان تزداد على حروف الكامة
الاصائية واقل الاصل اثنان واكثره خمسة استقراءً للغة التركية دال مكسورة
وياء تكاد تشتم الياء الى الضمة فصاحة ان شئت لالجاه .

مثال الماضي جاء (كلدي) ، اخذ (الدي) ، مشى (باردى) ، ركب
(اتلاندى) ، فتح (اچدى) .

واصول هذه الافعال (كل ، آل ، بار ، اتلان ، آچ) . فهي عرّية
عن الزوائد صيغة فعل الامر . وبدخول الزوائد عليها تختلف بحسبها ماضية
ومستقبلية ومصدرية وامراً ونهياً .

و سيمرّ بك جميع ذلك بعلاماته و تصرفاته في ابوابه ومظانّه ان شاء الله
تعالى عدا كان فانها لفظة جامدة ماضية كانت او مستقبلية لا تلحقها علامة تدل
على تصرفها بجميع الافعال فمعناها (ايدى) وايضاً (اردى) . فان قلت ما كان
قلت (يُوق اردى) ، او تقول (دُول ايدى) معناه ما كان اوليس كان .
والمستقبل منهما بمعنى يكون (بُلغى) فهذه لفظة (بلغى) تتصرف دون
الماضى . وقد يقولون المستقبل [لمستقبل] كان ايضاً (بلر) لان الراء تنوب
عن الغين والياء الزائدين في آخر المستقبل . و مصدرها (بُلغى) ، والامر (بُل) ،
والنهي (بُلما) .

وقد تجدد بآخر الفعل الماضى خلافاً لما اصّات علامة لاضيه تاء مكسورة وياء
فهذه التاء بدل عن الدال لتقارب المخرج مثاله

باع ،	فاص	اوصل [وصل]	وجد	اختطف
سّى	بّى	سبّى [سبّى]	تبّى [تابّى]	قبّى [قبّى]

والدال والياء اكثر استعمالاً .

ومتى ادخات على الماضي قد فيكون الزائد على الماضي عوضاً عن الدال والياء
مياً مكسورة وشينا مثاله قد اخذ (المش) ، قد طلع (دغمش) ، قد مضى
(بارمش) ، قد ركب (اتلأمش) ، قد جاء (كلش) .

فان اخبرت عن نفسك وادخات على الفعل قد مثل قد اخذت فلا بد من
لفظة انا . مثاله قد اخذت (المش من) ، قد طلعت (دغمش من) .

وكذى المخاطب اذا ادخات على فعله قد تقول له قد اخذت (المش سن) .
واما الضمائر اللاحقة بالافعال ستمر بك ان شاء الله تعالى مستوفاة الاقسام .
واعلم انك متى زنت [اردت] الاخبار عن الماضي بصيغة فعل
مستقبل مثل قولك بالعربية فلان كان يجي^١ او كان يذهب - فزد الفعل المستقبل
على (اردى) فيكون - حكاية عنه بالصيغة مستقبلية [المستقبلية] والمعنى ماض .
مثاله كان يجي^٢ (كلر اردى) ، كان يمشى (بارر اژدى) ، كان يأخذ
(الوردى) ،

(١) ومتى كان آخر حرف من اصل الافعال الماضية متحركاً الى الكسر دل على
صدور الفعل على السرعة والقور مثاله جاء (كلدى) ، مشى (باردى) ،
حفر (فازدى) ، تكلم (سوزلادى) . وقد يشبع هذه المكسرة [الكسرة]
فتبت تاء [ياء] نطقاً وخطاً .

(٢) فان ضم الحرف المذكور دل على الاستطاعة والمقارنة . مثاله

(١) ، (٢) اشبو ابكى جمله يابزجه مجهول اولان برطرز استعمالى كوستريوور ياخود يا كليشدر
(المصحح)

جاء (كلى) ، مشى (باردى) . وقد يشبع الفحة [الضمة] فتثبت واواً خطأً ونطقاً .

و اما الفعل المستقبل فحقيقته ان تدخل عليه بعد تمام حروف اصوله غيناً والفاء وياءً وقد تبدل الغين كافاً .

واما الفعل الحاضر فحقيقته ان تدخل على حروف اصوله راءً مفتوحاً ما قبلها . وغير الفصحاء من الترك والتركان يستعملون هذه الراء التي للحال الصريح الفعل [للفعل] المستقبل وقد دار استعمالها بينهم . و وضع اللغة الفصيحة على ما تقدم من الغين والالف والياء .

واما المصدر فقد سلف ان الزيادة المصيرة له مصدراً ميم والفاء وقف وقد تبدل القاف كافاً ان كان اول حرف الفعل كافاً وسيمر بك امثله ،

واما الامر فهو حروف اصول الفعل بعينها وقد تدخل عليه غين ولام او كاف ولام تاكيداً وتحسيناً .

واما اسم القاعل فان يلحق بآخر اصول حرفه غين والفاء ونون وقد تبدل الغين كافاً . وصرف هذه العلامة الى الفاعلية كضرب زيد اوكد .

قال محمد بن قيس ، متى كان الفعل لازماً كان علامة اسم فاعله ميماً وشيناً منفتحاً ومتى كان متعدياً كانت هذه العلامة لاسم الغاعل واسم المفعول ايضاً . وقياس الجميع وجريانه على الالسنه يوضح لك القياس .

وهذا جدول الافعال الماضية ايناساً للمتعلم وتقريباً للمقتبس والبداءة بالهمزة

وما بعدها من الكلمة ثم ما بعد الكلمة من الكلام بحسب حروف المعجم من الهمزة الى الياء تقريباً وتسهيلاً والله المستعان .

ابتغى = تلادی	ابتدا = بشلادی
البع [ابلغ] = سالدی	ابصر = کوردی
ابتلّ = تفشادی. (اولیدی)	ایض = افردی
ابغض و کره = سونادی	ابعد = کیتردی. (ایرادی)
اتکأ = سوکندی ([سویکندی])	اتم و کمل = بیتردی
اتقد = یلاندی	اتف و اذهب = یووقلدی
احترق = کویندی	اجتهد = تقصیر قلمادی (قطقلاندی)
احد = ییلادی. (یتتی)	احمی = اسیتی
اتشم = نجندی [تجنندی]	احب = سفندی [سقدی]
اخذ = آلدی	احتمل = ارندی
اخرج ریحاً = اسوزدی	اخفی و خبأ = بوجدی [پوصدی]
اختطف = قابدی	اختار = اورلادی [اردی]
اختبی = یاشدی [یاشوندی]	اخطأ = یازدی
اذاب = اریتی	ادى الدين = بوج بردی
ارضع الولد = امزوردی	اذن = بانکلادی
ارتفع = رودی [بدوودی]	ارسل = ایدی

ارتعد = تترادی	ارتعد = تترادی
اراد = استردی (نیلادی)	اردف = یزدوردی (انکاردی)
ازرق = کلیدی (کوگردی)	ارتبع من الربیع = یازلادی
استعجل = ایشدی (اشقدی)	اسرج الدابة = ایرلادی (افرلاری)
اسمع = ایشتوردی	استحي = اوطاندی (افتاندی)
استراح = اینچدی	استغنی = باییدی
اسرع = ترکلدی [تزه کلدی]	ارانی الشیء = کورکزدی
استقرض = بورج الدی	استهزی = بوبلادی
اشفق = اونکادی	استقی الماء = سوترتی
اشار = کاشتدی	اشتری = ستون الدی
اشغل و الهی = جوغندی (جوغیدی)	اشتهی = ازدی [اوزلادی]
اصطاد = اولادی	اشبه = اخشانی
اصاب = دگردی	اصالح = یخشی اشلدی
اضاء = یاریدی	اصفرّ = سارغدی
اضاف = قنق لادی	اضاء غیره = یاروتی
اضرم النار = یاقتی	اضر = ساخلدی
اطفاً = سوندوردی	اطمع = طغ بلدی ؟
اعر و قرب ؟ = اخشاندی	ا-هر = ارتی
اعجب = ییکاندی (ییکاندی)	اعلم و عرف = اقتوردی

اعجز = عجز العُدی
 اعتق وطلق وترك = بُوشادی
 اغار = اقدی
 اغلق وشدّ = باغلا دی
 افرد = بیرکتوردی
 افتقر = افونکادی [مونکایدی]
 اکرم = اغرلادی
 اکنّ = صیغتی ([صیغندی])
 التحی = مقللادی
 امر = بیوردی
 املا = طولدردی
 افتح = تریلدی
 انقضی الدین = اوتادی
 انکروابی = یارسیدی
 انتفی = نُوردی
 انقلب = اخترلادی
 انشقّ = یارلادی
 اتقطع = کسیلدی

اعلق السراج = چراغ یندردی
 اعار و اودع = ارنجقلادی
 اعطی = بپردی
 اغتمّ = طارلقیدی [تاریقدی]
 افسری و اشلی = چاسردی [چاتردی]
 افسد = یمان اشلادی
 اقلب الثوب = تون دُردی
 اکل = ییدی
 اکثر = اکشلادی
 القی و ترک = کشدی
 امتلا = تولدی
 امتدّ = جُوزندی [اوزاندی]
 انقص = اکسوتی
 انّ و تالمّ = اینجقادی
 انقبه = اویندی
 أسدّ و انلق = باغمدی
 انصبغ = بویندی
 انقض = ساکندی

۱۰۰ - دینار و حلیة ابدان

۱۰۰ - ۳۳۳

انکسر = سندی	انسکب الماء = موسلادی
اتحس = طیلادی (یمان بلدی)	انظفت النار = سوندی
اوترالقوس = یاقردی	اوقد النار = اوت یاندردی
اوصل = اولادی	اودع = اصمارلادی
اوضح = اشتی ([آجتی])	اوصی = تتوردی
باع = سطدی	ب اهلك و اعدم = القدی
بال = سیدی	باس و قبل = اوپدی
بت و انجز = بتردی	بارك و اسعد = قتلا دی
بذل = تکشوردی	بخل و لام = اوتدی
برد = سویدی	بذد = تُکدی
برد بالبرد = یکا لادی	برد = سوتی
بُعَدَ = کیتی	بسط = یایدی
بعث = سالدی	بعث غیره = کیتردی
بصق = تو کردی	بقی و تخلف = قالدی
بکی غیره = اغلاتی	بکی = اغلادی
بلغ - و وصل - = بی	بل = اوتی ([الی])
تألم = اغردی [آغریدی]	ت بلغ و وصل [بلغ] = یرتی [یوتی]
تشاءب = اسنادی	تتم = بستردی [پیستردی]

تجشأ = کا کردی
 تحسی = تنسندی
 ترك = قویدی
 تزوج = ایولانندی
 تطعم = صائی
 تضرع = یلباردی
 تعوج = اکلدی
 تمیرلونه = ادنائی
 تفتت = اوشاندی
 تفرق = داعلدی
 تقدم = یازردی
 تلف = طس ایچی
 تمنع = اوسایدی
 تملق = تالندی [یالندی]
 تهمی = کیرواردی
 تمنع = قاقردی
 توقع = آبړکلدی
 ثقب = دلدی

تناقل = اغروردی
 تجلد = تفرادی
 ترقع = طشلاشدی
 ترقب = اسردی
 تضاعف = اکلدی
 تعجب = طانکلادی
 تعب = اردی ([آردی])
 تفاقل = اوسایرودی ؟
 تعوط = سیجلی
 تفرغ و تحلی = اوفدی
 تقلب = دندی
 تکلم = سوزلادی
 تمطی = اسندی
 تمکن = انادی
 تم = تمدی
 تنفس = دمولدی
 توسط و صح = میان جلادی
 ث توجع = اغریدی

جاء = کلدی
 جاوب = نُبوتلدی
 جامع = سیکدی
 جری = اقدی
 جرّب = سینادی
 جلا = جرکن [چرکن] اشتی
 جاف = یبیدی
 جد = تونکدی
 حارب = صواشتی
 حبس = زندان لادی (سولادی)
 حبات المرأة = بوکلادی
 حرس = صدی (صقلادی)
 حرّك = تبراّی
 حسن = یخشی بُلدی
 حَسِبَ = بُلدی (صاندى)
 حصد = بیشدی [بیجدی]
 حطّ = یُکدی
 حفر = قازدی

ج ثرد = ازدی
 جاد = اذیکدی
 جامع = چالشدی (آجدی)
 جدد = ینکلادی
 جرح = باشلادی
 جعف = قورتنی
 جال = چالشدی
 جمع = دیرتی
 ح جُنَّ = موندی. مِثْلُهُ دالواولدی.
 حاك = لقدی (وقدی) [توقودی]
 حمل = یوک.
 حذف = کمیشدی
 حَرِدَ = بُرتاندى
 حرص = قندى
 حَسَبَ = ساغش لادی
 حشا = صدی [سوقدی]
 حصل = قَرندى [قازاندى]
 حفظ = بکلادی (سقلادی)

حكّ = قاشیدی
 حلب = ساغدی
 حلق = بُولیدی
 حمض = اجیتی
 حمل و رفع = کتردی
 خاف = قورقدی
 ختم = تمغالادی
 خدش = تقدی
 خرج = چقدی
 خرق = یرتی
 خفق = سِقلردی
 خفّ = ینیدی
 خلط فی قوله = قینغلادی
 خلا = صالحدی
 داوی = اتلادی ([اوتلادی])

حقد = أجالادی
 دلّ = ششتی
 حلف = اسقادی ؟
 حلم فی نومه = بوشادی
 حمی = = اسیندی
 خا ط = تکدی
 خبا [خبأ] = یاشردی
 خجل = قیندی
 خدم = تبندی
 خرب و وقع = یقلدی
 خسر = زیان قلدی
 خطا = اطلادی
 خلع = جقردی [چیقاردی]
 خلص و فرق = قتقاردی
 د دار = جاوردی ([چاؤزدی])

دبر = تملندی
 دخل = کیردی
 دغدغ = جققلادی

دفی = ایسندی	دفن = کومدی
دوغ = توکنادی	دلاک وطلا = دُرتی
ذاب = سردی [سیزدی]	ذ دهن = یغلادی
ذبح = بُغزلادی	ذاق = طائی
ذرع = ارشن لادی	ذخر = کُومشادی
ذم = سوکدی	ذکر = انکپردی
راهن = اخشادی [اوجشدی]	ر ذهب = کندی
ربح = آسیقی	رای وناق = یوزلادی
رجع = یندی	رجا وامل = امدی
رحم = یرلفادی	رحل = کوچدی
رسم و تقدّم = بویردی	ردّ الباب = قبیغ تندُردی
رضع = امدی	رش الماء و نفض الثوب = سپدی
رضی = یرلادی	رشی و برطل = ارنجلادی
رفس = تبدی	رفع = قلدُردی
رکب = اتلاندى	رقص = بیدی [بویدی]
رمی بمعنی اوقع = براقدی	رکض = قیردی
رمی بمیداً = اوزاق آتی	رمی بالنشاب = اوق آتی
زاد و کثر = ارتی	ز رمی [روی] من الماء = قاندى

زرع = اکدی
 زلق = سردی
 سال الماء = یغدی [آفتی]
 ساق وحث = سوردی
 سبق = اُزدی
 سافر = سفروردی
 سبج = بُجدی
 سجر = بکولادی
 سعل = اُکُردی
 سکت = تکتردی
 سکر = اسرُدی
 سلم ونجا = سقلاندی
 سمی = اطیادی
 سمن = تسمردی
 شاخ = قاریدی
 شبع = طویدی
 شرب = اوچدی [ایچتی]
 شغل والهی = جوغیدی
 شمر وترك = ایدی

زجر و منع = اقیلادی
 زعق = ماقردی (قینردی)
 س سأل = سفردی ([سوردی])
 سارلیلا = ماندی
 سابق = یارشادی
 ساح و تفرد؟ = کردی [کزدی]
 ساح = ایقدی
 سحق = سبردی
 سرق = اغرلادی
 سقی الماء = سُو طرتدی
 سکن وقر = دکتردی
 سكب الماء = تکدی
 سلم وحتی = اسنلادی
 سمع = اِشتی
 ش شال = کتوردی
 شبر = قرشلادی
 شثم = سوکدی
 شره = سُو فلادی
 شق = یاردی

صاح = جاقردی	ص شوی = سوکلدی
صار سافجاً = کلیدی	صاروتم = بلدی
صار شعر = ساج لدی	صار ظاهره باطنا = دوندردی
صام = ارج طتی	صادق = ایش بلدی
صب الماء = صوقردی [صوقودی]	صلی و تعبد = نمازانی
صبغ = بویادی	صبر = سریندی
صعد عالیا = استادکا [اوکسا کا آغدی]	صعدورقا = آغدی
صدق = جین ایدی (کرچک آتی)	صدم = سنغادی
صتی و روق = سوزدی	صرف و عزل = کیتردی
صفر = سیقردی [سیقردی]	صنع = برکالادی
ضاق النفس = سولودی	ض صلب = آصتی
ضبر و کسل = یولادی (بشدی)	ضیق = دار آتی
ضرب = ا ردی	ضیک = کولدی
ضمّ و جمع = بوزدی	ضلّ = ازدی
ضعف = یفریدی	ضمن و کفل = اوغلانندی
طار = اوجدی	ط ضیع = یواق آتی ([یوغ ایتی])
طبّ و علاج = اوتلادی	طال = اوزندی
طحن = ییکتی	طبخ = بلدی (بشردی)

طرد = سوردی
 طرح = بیراقتی
 طغر = قالغندی [قالقیدی]
 طلا = ذرتی
 طوی = بُکتی
 ن = صاغندی
 ظهر = بلکردی
 عاب فی نفسه = مُونادی
 عاقب = قینادی
 عبر و جاوز = اشدی (پجدی)
 عتق و قدم = اسکدی (اوبرادی)
 عجن = آیدی
 عجز = یرسندی (یادادی)
 عدا = یکردی
 عرف و علم = اوقدی
 عرض = اوتندی
 عزا = یاسلادی
 عشق = سودی
 عض = اسردی

طرّ ق = یولدی
 طرش = کرلدی
 طمن = سانجیدی
 طلب و اراد = تیلا دی
 طوی طاقین = ا کدی
 ظ طهر = ارتی
 ظلم و قهر = کوجلا دی
 ع عاش = دیرلدی
 عانق = جغلا دی (قوشدی) [قوچدی]
 عادی = یاغی لادی
 عبر الشتاء = قش لادی
 عثر = سرجدی
 عجاجل = بوزلدی
 عدّ = ازلا دی [سایدی]
 عمری و انسلخ = صویادی
 عرف غیره = اوقتردی
 عرج = اقصادی
 عسر = سادی
 عصر = سقرتی [صیقیدی]

عطش = سو قنبادی [سوقنبادی]	عطس = اخسوردی
عاق = آسدی	علم علامه = تمغالادی
عمل مشطا = تراق لادی	عمل مخدّة = طولادی [یاستوقلادی]
غ عوّد من الموده = ارشدی	غاب = بتقدی
غایت الشمس = کن بطلی	غزل = ا کردی
غظی = اورنی	غسل = یودی
غضب = اوبکالادی [اوبکالندی]	غفر = یازوق بغشلادی
غلی = قیندی	غمر = اوغلدی [قوغلادی]
غمز وداس = بستی	غنی = ایرلادی
غمز بعینه = امکاندی	غیر = دکش تودی
ف قتل = تفرانی (الرودی)	فتق = سکدی
فتح = اچرتی	فدا = یولدی
فرح = سفندی	فرّح = سفندردی
فرك = قویلادی	فرق وقسم = یاردی
فرش = توشادی	فرّع = قاردی
فعل = قلدی	فکر = بوکنردی
فلارأسه = بتیلادی	فقی = توکاندی
فهبق = کلردی [ککلردی]	فهم = انکلادی

قال وصال؟ = ایدی (سویلادی)

قبض وامسك = طیبوتی

قتل = ألدردی

قدر واطاق = اودی

قرب = یُردی

قصر = قصلدی

قضى الصيف = یایلادی

قطر ونقط = تمدی

قفز = سِکردی

فلع = قبردی

قوى = قتی

قيد وكنف = باغلادی

كال = الجتی

كتب = بتیدی

كسر = سندی [سپدی]

لان = یشغ الدی

لاح ولمع = یشیدی

لج = اوندی

لحس = یالادی

ق قاء = قُسدی

قاطع وجفا = کیل لایدی

قام = قوبدی (تردی)

قرأ = أُقیدی

قدر = أجدی

قرص = اسپردی

قصد = اُسدی

قطع = کستی

قعد = الردی

قلق = نقلادی [تقلادی]

فنع ورضی = سردی؟

فوقز؟ وهرول = اشدی

ك كان = اردی (بلدی)

كبرونى = اولغایدی

كذب = اترکلادی (یلغان سوزلادی)

ل كنس = سپردی

آین = یشائی

لبث وقرّ = بوجکدی

لحق ووجد = یتّی

لازم = ططاقلدی	لازم = دُتی
لف شیئاً بشی* = سردی	لب = اوینادی
لکم = امرُولدی	لقط = دیردی
لوث = سییادی	لمس = لتی
مال وانحنی = امیتی	لمی = جُوغلدی
مده = ترنی	مات = اولدی
مزح = اوینادی	مدح = اوردی
مَرَق = یُرُتی [بیرتی]	مزج = قاتی
مسح و محی = سِلدی	مسح یده = سلادی [میلدی]
مضی = باردی	مصّر = سُوردی
مضغ = سنیدی [جیندی]	مشی = یوریدی
مل وجفا = ایردی	مطل و دفع = یوبایدی
میتز و خایر = سجدی [سجدی]	منع = تندی
ناح و ندب = سخندی	نام = ی (بائی)
نات = بتی	نادی = س
نخل = آلادی [نهلهدی]	نج اکتب = اولندی [اولیدی]
ندم = اکندی [اوپوندی]	نحت = کِرتی [کَرَتی]
نسی = ائوتی	نزل = ایندی
نصح = بکوشتی	نشر = اشتی [آچدی]

نظم = تُرَدِي [تُرَدِي]	نظر = بَقْدِي
نعب الغراب = قَقِيلَادِي	نعم ولان [الان] = يَمَشْتَدِي
نفس = أَوِيدِي [اَوِيوَرْدِي]	نقر = اَقْرَدِي
نقص = اَسْلَدِي [اَكْسِيَلَدِي]	نفخ = أَرْدِي
نفع = تَسْوَلَدِي	نقش [نقب] وثقب = أَوِيدِي
نقص = اَكْسِيَلَدِي	نهي [ناك] = سَكْتِي
و وافق و صلح = سَا كَلَاشْتِي	و ثب [قفغز] و وقف = سَكْرَدِي
وجد و لحق = بَوْلَدِي	وزن = دَرْتِي
وسع = سَمَشْدِي	وصل = تَكْپَدِي
وضع = قَوْدِي	وعد = بَا بِلْدِي
وقع = دُشْدِي	وقف = تُرْدِي
ه ولد = تُغْدِي	هرب = جَدِي
هزل و نحف = اِرْق بَلْدِي	هضم = سِينَكْرَدِي
ی یس = قُرْدِي	

— الفصل الاول في الفعل المستقبل —

حقیقة الفعل المستقبل ان تزيد با آخر فعل الامر اذ هو اصل وكل ما يزداد من علامات تصريف الافعال فانه طار على آخر فعل الامر، غيناً و الفاء و ياء

و قد تبدل الغين كافاً مشقلة ([مشفاة]) لتقارب مخرجيهما فيكون الزيادة المنطوق بها علامة الاستقبال (غاي) او (كاي) . مثاله نزل من الرحيل (قوندى) ، ينزل (قونفاي) ، رحل (كوجدى) ، يرحل (كوجفاي) ، جاء (كلدى) ، يجي (كلكاي) ، مشى (باردى) ، يمشى (باركاي) ([بارفاي]) ، ارحل انا (كوجكاي من) ، ترحل انت (كوجفاي سن) ، ازل انا (قونكاي من) . ف (قون) من نزل و (كوج) من رحل اصول و النطق بها نفسها من غير زيادة صريح امر بالنزول و الرحيل و مازاد عليها صيغة استقبال .

و قد يشذ حذف الياء الاخيرة من قولهم (قونكاي) و (كوجفاي) فيقولون (قونكا) و (كوجكا) .

وقديتعوض عن هذه الاحرف المزادة علامة للاستقبال بآخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل (قونر) ، ازل انا (قونرمن) ، تنزل انت (قونرسن) . والافصح في هذه الراء ان تكون تفعل [للفعل] - الغير - الحاضر الاتي . لكن هذه الراء اليوم اكثر مجالا في كلامهم وادور استعمالاً .

وربما اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه . مثاله الذي يجي (كلويرد) ، الذي يمشى (بارويرد) ، الذي يأخذ (آلويرد) ، الذي يبيع (ستاويرد) [ساتويرد] .

وقد يشذ دخول السين و الالف علامة للاستقبال ويعطيان معنى اذا التي هي ظرف لما يستقبل من الزمان مثاله مركبا اذا الشمس تطلع اليك اجيء (كون نفسا سنكا كلكا من).

الفصل الثاني في المصدر

قد سلف في تمهيدات هذا الكتاب شطر كافٍ في كيفية المصدر وعلاماته وهذا بسبب ما فيما يتعلق به يأتي بعده المصادر مقفأة مبنوبة مصدر منها ما كان فعله على حرفين فصاعداً الى الخماسي على ما هو اكثر منه من الحرف حتى نصل به الى الخماسي من الافعال الماضية ولم نجد فعلاً سداسياً استقراءً للغة الترك.

وها نحن ذا كرون من المصادر ما يخرج امثلتها من القوة و يميز الحرف الزائد عن الاصل تمريناً للقائس وتدريباً للدارس.

اعلم ان في لغة العرب و العجم استعمالاً يتفقون عليه خارجاً عن نمط المصدر والفعل المشتق منه و سياقهما مثاله ان تقول بالعربية فلان فعل الخير يفعله فعلاً وفعل الشر يفعله فعلاً فيصير ([تصرف لفظة فعل ماضيا ومستقبلاً ومصدراً و]) لفظة الخير والشر جامدتان لا تتصرفان وينوب تصرف فعل منهما في جميع الحالات . وكذى بالفارسية لكنه اكثر استعمالاً من العربي فتقول (فلان نماز كرد) اي فعل الصلاة ، (نماز بكند) اي يصلي . ولفظة الصلاة

في نفسها لا تصرف كما في العربية من صلّى يصلى . وفي اللغة التركية مثل ذلك مثاله الفعل المصدرى (ايتقى) ، ضاع (طاس ايتقى) [طاس ايتدى] . فالضياع بالتركية اسمه (طاس) . فعنى اللفظ فعل الضياع . وكذا يأتي بالتركية لفظة الاخذ وهى (المق) ، الذوق (طاطقر) ([طاط آلمق]) . فان قلت ذاق قلت (طاطقر آلمق) ([طاط آلدى]) اى فعل الذوق .

و هذا حين البداء بالمصادر - ذات - الهمزة المسماة الفأ من المصادر

النائية للافعال

الاخذ = المق	الاكل = ينقى [يماك]
الاغارة = اقق	البقاء = قلمق
البلع = يتماق	البول = سيماك
التقبيل = ايمك	التعليق = اصماق
التغوّط = سجمق	التطلع = بقمق
التعب = ارمق	التنطيه = يبق
الثرد = ارمق [ازماك]	الجماع = سكمك
الجريان = اقق	الحلّ = ششمق
الحشو = سُقمق	الخياطه = تكمك
الدفا [الدفأ] = قرمق [قيزمق]	الدخول = كرمك
الدوس = بهمق	الذوبان = سيرمق [سيرماق]

الرش = صاشق [صاچق]
 الرفس = تمبق
 الرمي والحذف = اتمق
 الزرع = اكك
 السير = سرمق
 السباحه = يُزmq
 الشرب = اجق
 الشد = دقمق
 الضرب = اُرمق [اورمق]
 الضلال = آرمق [آزمق]
 الطي = بكمك
 العبور = چمك
 الغسل = يومق
 الغرس = تكعك
 الفتح = اچق
 القتل = قق [قتمق]
 القيام = ترمق
 القطع = بمجمق
 الكون = بلق

الدم [الذم] = برمق [ييرماك]
 الرضا = ييرلامق
 الرقص = بيمق
 الرضاع = امق
 سكب الماء = تكمك
 السيل = يعمق
 السعايه = جقمق
 الشوى = سكامك
 الضحك = كاك
 الضجر والغيظ = بشمق
 الطلوع = جقمق
 العصر = قصمق
 الغضب = كسمك [كوسمك]
 الغزل = ارمق [اكيرمق]
 الغوص = بطمق
 الفتق = سُكمك
 الفعل = قلمق
 القلع = قبمق [قيرمق]
 القصد = اسمق

اللحس = يلمق
 المعرفه = بلك
 المسح = سلمق
 النظر = كرمك
 التف = چكمك

الكسر = سيمق
 الحجىء = كلك
 المحابه = ايمق
 المنع = ينمق
 النوم = يطمق [اوديماق]
 الهرب = جقمق

المصدر عن الفعل الثلاثى الاصلى

الالقاء = كشمك	الابتغاء = ازدمق
الاحتمال = اونمق	الامتلاء = طولمق
الاكتنان = صغنمق	اضرام النار = يانمق
البيع = صاطمق	البكاء = اغلق
التمكن = اامق	البطؤ = كيجمك
التهديد = يانمق	التحصيل = قرنمق
التغطية = ارتمق	الترك = قويمق
التعطى = اسنمق	التغليه = صالمق
الجريان = جقلمق	التجربه = سنامق
الحب = ساومق [سوماك]	الحراسه = صقلمق

الحكم = صاومق
 الرحيل = كوجمك
 الزجر = اقليمق
 سير الليل = ساعق؟
 السؤال = بينغرمق
 الشق = يارمق
 الصعود = اغنمق
 الطلب = تيلمق
 العدو = يكرمك
 العرج = اخصمق
 العدل = اِكتمك
 العبور = اوتمق
 العض = يسرمق
 القص = قرمق
 القول = ايتق
 اللجاجه = انمق
 المضغ = جينمق
 الميل = اخطمق

الحك = قشيمق
 الخوف = قرقمق
 الرفع = كترمك
 الزلق = صرلمق
 الشبع = طويمق
 الشهوه = ازدمق
 الشبه = اخشمق
 الطيران = اوجمق
 العطاء = بيرمق
 العثار = مرجمق
 العرى والسليخ = صويمق
 العجب = اكنمق
 العجن = يُغرمق
 الفرش = دُوشمك
 القطع = اوتمق
 اللّف = صارمق
 الموت = أولمك
 المزج = قاتمق

المص = سَمُرْمَق		النداء = اندمق
النعاس = اويق		النوم = ياطمق
التزول = اينق		نهيق الحمار = اقمق
النفار = اركمك		الندامه = اكنمك
لقص = سا كمك		نخل الدقيق = الامق
الوصل = اسلمق		الييس = قُرمق

﴿ المصدر عن الرباعي الاصل ﴾

الاكرام = اغ		لا سقاء؟ = طنلمق
الاتقلاب = اجقيق		الاغترار = ارسمق
الانفراد = آيرلق		الانتباه = اينرمق
الاحتمال = سرينق		الاختفاء = ياشنمق
ال جذب = طارطمق		الحريق = كوينمك
الحلق = يوليمق		الحرب = صواشمق
الخطأ = ينغلمق		الدوران = جاورمق
الدثور = اوپرمق		الذكر = انغلمق (أشرلق)
الراحه = تنكلمك		الرجاء = أمدومق
السعال = اخرمق (اكسرمك)		السرقه = أغرلمق
السؤال = يلبارمق		السكر = اصريمق [اصريمك]

الشماه = تبالق	السحر = بُوكلق [بوكوله مك]
الصبغ = بويامق	الشهوه = ايتقمق
الصبر = سيرينق	الصياح = جاقرمق
الظهور = بلكرمك	الطمن = صانجبق
العدم = القنمق	الظن = طاننمق [صاغيناق]
العدو = سكرتمك (يُكْرَمَك)	المطاس = اكسرمق
العجز = ياطاق	عيج الجمل = بوزلق
الفرقة = طاغلمق	الغفلة = أوصانمق
القراءه = اوقيق	العمود = الطرمق
اللمس = أونقمق	القنوع = تيرقمق
الانمظ = اوتقمق؟	اللهو = جوغلامق
الملال = اوصانمق؟	المشى = يوريمق
نباح الكلب = أوليق	الندا = أورلق
النفس = تارمق	النفع = تسولمق
	الوثب = قلفنمق

﴿ المصدر عن الحماسي الاصلى ﴾

الاتقاد ([الانفاذ]) = اييرتمق

الارداق = اينكارمق

الانين = سنكتمق	الترفع = طسلاشمق
التفتت = اوشاتمق	التمزيق = يبراتمق
التضرع = يلبارمق	الحياء = اوقاتمق
الحرص والشره = سوقلامق	الحنى = كرامق
الحفقان = سقلارمق	الدوران = انكرتمق
الرعدة = تيراتمق	الرياء والنفاق = يوزلامق
الشفقة = اونكامق	الفقر = مونكامق
صوت الصدى = ينقولمق	غمز العين = أبكامق
القلق = تِقْلِدَامِق	الكره = يكراتمق
المشوره = كاشتمك	المجاوبه = ينوتلمق
الملازمه = ططافلمق	الواسطه = ايركلك
الوعد = قايرلمق	الهبه = باغشلمق
هضم الطعام = سينكورمق	

واعلم أنه لما كان المصدر العربي ينشأ عن الفعل على رأى الكوفيين وينشأ الفعل عنه على رأى الشهير من نحاة البصريين ففي اللغة التركية ينشأ بعض المصادر لاعتن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فعلامته لام صا كنة بعد حروف صل الفعل وقبل علامة المصدر . مثاله

اليد اليمنى = صاغا [ساغ ال] اليد اليسرى = صولا [سول ال]

التياسر = مُصولامق	التيامن = صاغالق
التمسك = ييارلمق	المسك = يبار
التطيب = توتسكلمق	الطيب = توتسك
الضيافه = قنقلمق	الضيف = قنق

وبد يستعمل هذا اللام في مصادر غير مقاسة على هذا التقرير بل مناسبة للمعنى يتضح لك منها التعدى والاتساع وشذوذ وحذف اللام . مثاله

الكسب = اسلاملق	الكتابه = بتكلمن
الدعاءله = القش اتمك	الحساره = قورايتمق
الوزن = الكرلمق	الدعاء عليه = قرقش ايتمق
الرشوه = ارينجلمق	ع واليكين = اولشلمق
يرمق	العاريه = اونجقلمق
انعال الفرس = ازكلك	الشراء = ساطقنالمق
الجامها = اونكاتمق	اسراجها = ايرلمق

﴿ الباب الثالث في فعل الامر والنهي ﴾

حقيقة فعل الامر خلوه عن الزوائد جميعها سواء كان ثانياً او ما زاد

ويتصرف بحسب ما يزيد عليه فيصير زيادتها ماضياً تارة و مستقبلاً اخرى
ومصدراً ونهياً .

وقد يزداد بآخره غين مكسورة ولام تأكيداً وتقويةً لا اصلاً . وتبدل
الغين كافاً لتقارب اللفظ ولا يكون الغين واللام مزادة الآ في الامر للمخاطب
الحاضر مثاله

تعال = كل

مر = بار

خذ = آل

اعط = بير

وزيادة الحروف المذكورة المستعملة في الامر كثيراً كذى

تعال = كلغل [كَلْغَلْ]

مر = بارغل

خذ = الككل [آل غِل]

اعط = بيركل

واما النهى عن الفعل فعلامته ان تزيد بآخر اصول الفعل ميماً و الفأمثاله

تعال = كلكل

لا تجىء = كلما كل

مر = بارغل

لا تمش = بارماغل

خذ = آغل

لا تأخذ = الماغل

اعط = بيركل

لا تط = بيرما كل

ومتى ادخلت في آخو الامر للحاضر سيناً مضمومةً ونوناً صار امراً

للغائب مثاله

يَجِيءُ [لِيَجِيءُ] = كَلَّ سُنَّ	تَبَالَ = كَلَّ
يَمْشِي [لِيَمْشِي] = بَارَسَن	مَرَّ = بَارَ
يَأْخُذُ [لِيَأْخُذُ] = السُّنَّ	خَذَّ = آَلَ

وقد يقع السين والنون ايضاً في جواب الامر مثاله

دَعَّ مَهْرًا نِيْمَ = امْرُنِي قَوَّغَلْ يَاطَسُون دَعَّه يَجِيءُ = قَوَّغَلْ كَلَسَن

وفي النهي تقول

لَا يَذْهَبُ = بَارَسَن لَا يَجِيءُ = كَالَسَن

وهذا الميم الزائد بعد حروف الاصل وقبل الزوائد هو للنفى والنهي معاً.

ومتى اردت ان تجعل من الاسم فعل امر ادخلت في آخره لاماً

والفأ مثاله

الشغَلُ = اِشَّ اعْمَلِ الشغَلُ = اِشْلَا

﴿ الفصل (الباب) الرابع في فعل ما لم يسم فاعله ﴾

﴿ والانفعال والتفعل ﴾

اعلم أنك متى ادخلت على اصول الفعل لاماً مفردة ساكنة كانت علامة

الفعل الماضي - المجهول - . مثاله

اعمل الغلاف = قابلا

احمل = يُوكلا

الغلاف = قاب

الحمل = يوك

قال صاحب كتاب «تحفة الملك» سألت علماء الترك لم خصوا موضعاً من
الامر بالعين واللام في آخره وموضعاً بالكاف واللام مثل

مر = بارغل

اعط = بيركل

سُق = سوركل

خذ = الغل

اقبض = طوت غل

تمال = كلكل

ولا يستعملون موضع العين كافاً ولا موضع الكاف غيناً ولم العين واللام
[[اللام والعين]] بمعنى ذواتة الميم والقاف [[وتارة الميم والقاف]] بمعناها ولم
الميم والقاف في معنى الآ وغير في موضع وفي موضع آخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشيء.

﴿ الفصل (الباب) الرابع في فعل ما لم يسم فاعله ﴾

﴿ والانفعال والتفعل ﴾

اعلم أنك متى ادخلت على اصول الفعل لأمأ مفردة سا كنة كانت علامة

الفعل الماضي - المجهول - . مثاله

أَخَذَ = أَلْدَى

ضَرَبَ = أُزْدَى

اخذ = الدى

ضرب = أزدى

فُتِحَ = اجلدى

كُسِرَ = سِنْدُرْدَى

فتح = اجدى

كسر = سِنْدُرْدَى

وقد يقع هذه اللام الساكنة علامة للانفعال مثل انجَلَّ وانفتل . مثاله

تَطَهَّرَ = اريلدى

تَعَلَّقَ = اسيلدى

تَفَرَّقَ = تاغُلدى

طَهَّرَ = اريدى

عَلَّقَ = اسدى

فَرَّقَ = تغدى

واما التفعّل فعلامته قاف ساكنة مفتوح [مضموم] ما قبلها مكان هذه اللام مثاله

تَكَسَّرَ = سنقدى

كسر = سندی

وقد تأتي عوض اللام والقاف نون ساكنة مفتوح - او مضموم - ما قبلها

فتكون علامة للتفعل ايضاً مثاله

تَغَسَّلَ = يُوندى

تَحَرَّكَ = تبراندى

غسل = يُودى

حرّك = تبرادى

﴿ الباب الخامس فى افعلت للتعدى و تفاعل و استفعل ﴾

اعلم انك اذا اردت ان تعدى الفعل الى مفعول و كان الفعل جامداً فى

نفسه مثل جاء وكان وتأمل ان عدتيه بغيره فما هذا سبيله تمديته بدال مضمومة

وراء باخر حروف الاصل وقبل علامتى الماضى مثاله

امر بالكول [بالشول] = قالدردى

احضر = كپدردى

امر بالتأمل = بقدردى

وقد تبدل هذه الدال بتاء فتقول

فعل الكون [الشول] = قالتردى

احضر = كلتردى

امر بالتأمل = بقردى [بقردى]

واعلم انه متى كان ما قبل دال الماضى حرف علة ابدلت داله تاء مثاله

امر برقمه = تمادى [بماتى]

رقع الثوب = يمادى

امر بالاحس واللطع = يلاتى

لحس ولطع = يلادى

نوم غيره = ائوى

نام = ائوى

عظم غيره = بيوتى

عظم = بيوى

كتب = بيتى

كتب = بيتى

امر بالتنصيف ؟ = ييليتى

نصف الحراره ؟ = ييلدى

وقد تجىء الغين المضمومة والراء والغين والزاء مفردة علامةً للتعديّة لكن

الاصل ماقدّمنا وما سيدكر عليه مطرداً ([غير مطرد] . مثاله

نوم = يتغر

نم = يت

اشبع = تويغر

شبع [اشبع] = توى

انبه = اويانغر

انبه = اويان

اقمه = تورغ

قم = تور

مر بالطبخ = بَشُر	اطبخ = بش
اوصل = تَكْر	صل من الوصل = تَك
أمِصَّ = أَمِز	مُصَّ = آم

مثال يقاس عليه ما هذا شأنه من الكلام اتعبت الفرس (اطنى اردردم) .
 ف (اط) اسم الفرس والراء اصل الفعل والdal والراء علامة افعلتُ والdal
 المكسور زائد الماضى وكسرتة دلالة على الياء التى بعده والميم عوض عن ياء
 المتكلم .

مثال آخر اقمت فلاناً من موضعه (تاوكنى يريدن (يريندين) تُردردم)
 تفسيره متتابعاً فلان موضع من اقم .

مثال آخر اطعمت عمراً طيخاً (امرنى) (عمرونى) (اش بيدردم) . (اش)
 اسم الطعام والياء آن حرف [حرفاً] اصل من اطعمت والdal والراء زائداً
 التعدية والdal الاخيرة علامة الفعل الماضى .

واما فى الفعل المستقبل فتزيد فيها لفظة انا وهى بالتركية (من) فتقول
 أتعب فرسى (ا ط منى) (اطمنى) (اردرغى من) . فالالف والراء حرفا اصل
 من الاتعاب والdal والراء علامتا التعدية والغين و الياء علامتا الفعل المستقبل
 و (آ ط) اسم الفرس و (من) بمعنى انا و الياء زيادة للمفعول .

واما تفاعيل [التفاعيل] والمفاعلة فحقيقتها ان تزيد على اصول الفعل قبل
 حرفى علامة الماضى شيئاً ساكنةً مثاله

تحدث = سوزلاشدى

صالح = بارلاشدى

تلازموا = ططاشتى لر

تناظر = بقشدى

ضارب = اورشدى

آخذ من الاخذ = الشدى

تضاربوا = اوروشتى لر

فالالف واللام ([والراء]) من تضاربوا حرفا الاصل والشين علامة تفاعلوا و التاء بدل من الدال الذى هو علامة الماضى و اللام و الراء الاخيران علامة الجمع .

ويكثر فى استعمالهم فى هذا الموضع قاف ولام و شين علامة للفاعل ([للتفاعل]). تقول تضاربوا (ارقلشنى لر) [ارقلشتى لر]. تحاربوا (صواقلشتى لر)، [صواشقلشتى لر] يتقاولون (سوزلقلشتر لر).

واستعمال الشين مفردة افصح . والجمع ([والجميع]) مستعمل .

فان ادخلت على الفعل الماضى منه قد فاجعل زوائده عوضاً عن التاء المبدلة من دال الماضى ميماً و عوض كسرتها شيناً و هما (مِش) و لفظة (مِش) مستعملة عوضاً عن قد .

و اذا اخبرت عن نفسك و جماعة بالتفاعل فلا بد من لفظة (بز) التى معناها نحن . تقول نتضارب (أورُشنى بز) ، نتلازم (تطاشنى بز) . فالغين والياء للاستقبال و (بز) بمعنى نحن ،

واما الاستعمال فضابطه ان يكون قبل دال الماضى وبعده تمام حروف الاصل
غين وسين والـف او كاف عوضاً عن الغين . مثاله

اراد المضى = بارغسادى		اراد المجىء = كلكسادى
يريد المجىء = كلكسار		يريد المضى = بارغسار

والجمع ([و الجميع]) مستعمل فقس عليه .

﴿ الفصل السادس فى النهى والنفى والجحد ﴾

علامة النهى ميم مفتوحة وقد تشبّع فينشأ منها الف يكون بعد اصول
الفعل مثاله

تعال = كل		لا تجمىء = كلما
مر = بار		لا تمر = بارما

وقد يتوسط حرف النهى ما بين اصول الفعل وزوائده مثاله

لا تجمىء = كلما كل		لا تمش = بارماغل
لا تقعد = الترما كل		لا تقم = تُرما كل

والنهي للغائب هكذا - مثاله -

ينبغى لا يجمىء [ان لا يجمىء] = كلما سون

يبنى لآتمر [ان لا يمر] = برماسون

واما النفي فيم مفتوحة ايضاً كصيغة النهي مثاله

ما جاء = كلما دى | مامشى = بارما دى

ويقال

ما جاء = كلما ين | مامشى = بارما ين

(١) والتركيستانيون يبدلون عوض الياء دالاً مثاله

ما جئت = كلما دن. انت لم مشيت = سن نليك باردنك

مامشيت = بارما دن. انت لم جئت = سن نليك كلدنك

وقد تبدل النون بالقاف تارةً وبالکاف اخرى مثاله

ما عمل = قلمايق (٢) | ما عرف = ييلمايك

ما ابصر = كورما دك [كورمايك]

والضابط في الاستعمال جميع ما ذكرناه

وقد يجي حرف النفي بعد حرف اصول الاسم وقبل زوائده مثاله

الصاعد = اغنغان | النازل = اينكان

فالعين و الالف و النون من الصاعد والكاف و الالف و لنون من النازل

علامة اسم الفاعل

(١) بوجهك مناسنى اكلايه مادم . (٢) انطا كيه اها ليسى بوبله قونوشورلر (لمصححه)

غير الصاعد = اغنغان | غير النازل = اينمگان

فيم النفي متوسطة .

واما النفي بانتفاء القدرة فمثاله ما اقدر - ان - اجي (كلومادم) ، ما اقدر - ان - امضي (بارومادم) .

ويقال (كلويلمادم) ، (بارويلمادم) .

وقد يشبع آخر الحروف الاصلية فتحاً وتردف بحرف النفي فيحصل المعنى ايضاً مثاله

ما قدر - ت - الفتح = اجامادم | ما قدر - ت - المجي = كلامدم
ما قدر - ت - المضي = برامادم

واما الجحد فحقيقته ان تزيد بعد حروف النفي سيناً ما كنة مثاله

مايجي [لايجي] = كلماس | مايمشي [لايمشي] = بارماس

ويقال - في انتفاء القدرة - (كلوماس) ، ويقال (باروماس)

ويقال في صيغة الاستقبال ما مثاله

مايجي [لنيجي] = كلپادي [كلپادي] . | مايمشي [لنيمشي] = بارماغاي

ويقال مايجي [مابجاء] (كلداجي) [كلماداجي] ، مايمز [ما بمار]

(بارداجي) [بارماداجي] .

ويقول التركستانيون مايجي^٤ [لايجي^٤] (كارارماس) ، مايمشي [لايمشي] (باررارماس) ، مايعمل [لايعمل] (قارارماس). معناه ليس يجي^٤ وليس يذهب - وليس يعمل - .

وحيث انتهى الحال من بسط هذه اللغة وتصريف افعالها وكيفية استعمال ادواتها وتمهيد مقدماتها الى هنا فتميز الانعطاف الى ذكر المسميات باعيانها وتوابعها وتعلقاتها على وجه التحري لما يمس الحاجة اليه ولا يستغنى المتعلم عن ضبطه والوقوف عليه .

﴿ القسم (النوع) الثاني في المسميات الساذجة ﴾
 ﴿ الباب الاول في ذكر اسماء الله تعالى و مايقارب ﴾

الله تعالى = تكبرى	الصاحب والملك = ايدي (ايدي)
الواهب = سيورغالى	الخاق = يراتغان
التوى = اوغان	الموجد = تورتكاز
الرب = ايكديكان	العزير = كشوش
المحيى = تيرتكاز	الميت = اولدركان

﴿ فصل ﴾

الدنيا = ارون	هذه الدنيا = بو ارون
تلك الدنيا = اول ارون	يوم القيمة = ألوغ كون

جزا وادا = اوتاك
جهنم = تمنغ

يوم الحساب = ساقش كون
الجنه = اجماق (اشماق)
الثواب = موبان

﴿ فصل في اصناف الخلق ﴾

الرسول = يلواج
حواء عليها السلام = اشنوقى انا
فلان = تاووك
المرأه = ابجى (اشلار)
اللاثى = تيشى
الميت = اولمش
الموت = اولم
الجماد = اولات
الوحشى = كيك
الشیطان = ييك

المخلوق = يراشم
آدم عليه السلام = اشنوقى انا
الانسان = كيشى
الرجل = ار
الذكر = اير كاك
الحى = تيريك
الحیوة = تيريكلك
الحيوان = تينلغ
ذوات الاربع = دورت يافن؟
ديب الارض = ير قردى
الجن = پرى

﴿ الباب الثانى في خلق اعضاء الانسان ﴾

البدن = اوز

الجنه = تن

الروح = بنز ؟
 القمیح = ایرینک
 الفضروف = کمجک
 الجلد = تیری
 العرق = تر

النفس = ات اوز
 الدم = قان
 العظم = سونکاک
 العصب = سینکر
 العرق = تمر

فصل

القحف = باش سفراقی
 المخ = بیسی ؟
 الصدغ = بلوک

ارأس = باش
 الهامه = تویا
 الشعر = سج

نوعته

احمر الشعر = قزل سج
 الذؤابتان = کوزاک (بلک)
 الاذن = قلاق
 غضروف الاذن = قولاق کمجکی
 ثقیل السمع = اغیر قولاق لغ
 الوجه = یوز

اسود الشعر = قراسج
 خمری الشعر = بلغل سج
 شعر مضافور = اورمش سج
 شحمة الاذن = قولاق ایتی
 سمع الاذن = قوق
 الاطروش = سفیر

بشرة الوجه = قرتيش
 الخال = منك
 الجميل = كُوركلغ
 الجبهة = الين
 ضيق الجبهة = طارالينغ
 العين = كوز
 زاوية العين = بينيق
 ابيض العين = اق كوزلى
 القذى = يم
 الاحول = قبجر ([قنجر])
 العرنين = طناغ
 الشفه = توناق
 الشدق = اكرى ([اكرى])
 اللهاة = ياماق [تاماق]
 قصبه الخلق = بنزداق
 رأس اللسان = تيل اوجى
 الفصيح = سوز كوراك
 بلا فصاحه = تيل سز
 اللحيه = سقال

الحدّة = المك
 العارض = ينكاق
 الحسن والجمال = كُورك
 الوحش = كوركسز
 عريض الجبهة = يسي الين لغ
 الحاجب = قاش
 الجفن = قباق
 اسود العين = قرا كوز
 الرمص = چلبق
 الدمع = ياش
 الانف = برون
 المخاط = بينك ([بينك])
 النعم = اغز
 الخنك = اورغاق ([اوزغاق])
 الخلق = بُغز ([بُغز])
 اللسان = تيل
 اصل اللسان = تيل توبى
 الترجمان والصيت = تيل دام
 السن = ديش

بلحيه = سَقالْ نُغ	السبال = يديق
العنق = بُوين	بلاحيه = سَقالْ سز
اليد = ال	المنكب = اِكين
عظم العضد = اَشوك	العضد = قول
الباع = قولاج	الشبر = قارش
اليسرى = سُول اليك	اليد اليمنى = صاغ اليك
رأس الاصبع = ارنكپاق	الاصبع = برماق
الابهام = باش برمق	الظفر = درناق
الوسطى = اورتا برمق	السبابه = سوق برمق
الخنصر = جيبلاق	البنصر = اتاسى
مشط الظهر = يفرق	الظهر = ارقا
الاحدب = اكرى ارقا	خرز الظهر = ينجق ارقا
الزور = توش	الصدر = كُكز
الثدى = اَمجاك	عظم الصدر = ستراق
حلمة الثدي = تفرجُجق	ثدى الرجل = تَمشك
البطن = قَرِن	ثقب الثدي = امجاك اوتى
الكبد = باعمر	السرّه = كُباك
الرية = اُبكا	القلب = يُوراك

المراره = اوت	المعدة = قُورساق
الغائط = بُوق (أزق)	البول = سِبْتِك
الوردك = يان بشى	المنى = آزِمِي ([آزِمِي])
الذكر = سيك	المصعصع = قَمِيج
العانه = جُوكِرا	البيض = تشق (قرق، قُودُق)
فرج المرأه = امجق	شعر العانه = يَمْدِي
عظم الفخذ = اِيلِق [اوبلوق]	الفخذ = بُوت ات
الركبه = ديز (تيز)	اصل الفخذ = قَاشِق [قَاسِق]
الساق = يوقا ([يوتا])	عين الركبه = طُبُونُغ
عظم الساق = ينجك	لحم الساق = بالتر
جلده الرجل؟ = نُلُوق؟	الرجل = اياق
الاعرج = اخساق (كپروك)	عصب الرجل = اياق سنكري

التقاطيع

القد والقامه = بُوي	المقعد = أَلْتُرْم
القصير = قيسقا (قيسا)	الطويل = اوزون
الربع = يُوسال	القصير الدميم = بككنا

قصير الظهر = آشاق
دقيق = اينجا ([اينجكا])
نحيف = يُورُو

المرتفع = سُول
الغليظ = يُوغُن
هزيل = آرُق

﴿ مراتب عمره ﴾

الحمل = قَرِنْدَاقِي أَغْلَان
الصغير والفرخ = ياش اغلان
الصبيّ = وَشَاق
الشيخ والعجوز = قَارِي ([قَرِي])

الطفل = كَجَكْنَا
الرضيع = سُوْتِ امكان
الشابّ = يَكِيْت
الشابّة = اغلان ايجي
الكهل = جَال

﴿ الباب الثالث في القرابات ﴾

القريب العزيز؟ = أوز
اصل النسب = كوك
الاصيل = كُوكْلِكْ
الاب = آتا
الجدّة = أُلُوغِ آتا

القرابه = يَغُوق
النسل والذريه = أُوغُل
ذوالنسل = تُوُلُوكْ
بلاولد = كسوك (اوغولسنز)
الامّ = آتا

الجدّة = أُلُوغ انا
 الخاله = قرنتا انا ([قرنتاش انا])
 العمه = انا اكا
 الاخت = قيز قرنتاشي
 الولد = أُوغُول
 ولد الولد = أُوغُول أُغْلِي
 العروس والكنهه = كايين
 الصهر = كُويَاكُ ([كُويَاكُو])
 اخت المرأة = بالدُوز
 اخت المرأة = باخياق [باجناق]
 الحماة = قايين انا

شبيهة الامّ = آناج
 الجدّة للاّم = انا آناسي
 الخال = تنغاي
 العم = آنا قرنتاشي
 الاخ = قرنتاش (قراش، قياش)
 الاخ للاّم = قُغْدُق
 البنت = قيز
 الولد الاوّل = تُيون
 الزوج = أُرْمُ ([اير])
 امرأة الاخ = يِنكا
 خت الزوج = سينكيك [سينكيل]
 الحمو = قايين انا

الباب الرابع في طبقات الناس واوصافهم

المعشوق = اشيك (اويناش)
 توجع العشق = أويك (آسوكو)
 القروي = كنت آس
 من وطني = قُوم

الصديق = ايش
 العاشق = أويك ليك
 الشريك = أرتاق
 هو من محلتي = قونداش

الجار = قونشی
 رفیق الطريق = یولداش
 معاهد و مواجی [مواخی] = ایش
 رفیق العسکر = سُو داش
 المدوّ = ینی
 المخالف = اندلغ

فصل ۱۴۶

الملك = خازن (خان)
 من ولد الملوك = أولیح
 صاحب الدنيا = آزونجی
 صاحب فرماز = إركلیك
 الملك = خازن (خان)
 من ولد الملوك = أولیح
 صاحب فرماز = إركلیك
 الاسم = ات
 كبير القوم = ألوغ
 الامیر = بك
 صاحب رأی = أوكا
 جوال = جالشجی
 الكمیز = یشغ ([یشغ])
 الطلیعه = قرغتی
 الجناح = قول
 حاة النهار = كُونفاق
 ناطور و جاسوس = كُوندامجی
 صاحب الاصراء = بکین / تکین
 صاحب صیت = جاقلغ [جاقلغ]
 القاب = آیا
 المحتشم = تلغ
 سید قومه = جققا
 محارب و مبارز = ینیجی
 عسکر الحرب = چریك
 المکمن = یشلاغ
 القاب = أون ([آرن])
 المدد = پقیشر
 حاة اللیل = تونفاق

الراجل = يداغ ([يباغ])
 المصاف = تقيش
 القته = بولفاق
 الفارة والكسره = سينقمش
 جريح الرمح = سونكوقب
 المقتول = قرميش
 المصلوب = اسمش
 المهزوم = جغنجهي

الفارس = انلغ
 المعركة = تقشيلاغ
 الضجة والقلبه = أوري
 الفوغاء = يونفاق
 جريح النشاب = اقوقب
 المجروح = باشلمش
 الخلاص = أوزوش
 الهزيمة = قجغ

فصل يناسب

التوقيع = توغرا
 الهدية = تلاك (١)
 الخلعه = كيدور
 الكوس = كوفروك
 الصنج = چينكرا
 العلم = سنكو
 طبل الباز = قاقراتنيو

فرمان = يرليغ
 الحتم والعلامه = تمغا
 الحراج = تيرك
 الطبل = ميوسروك ([دؤومرك])
 البوق = برغو
 ييرق ورأس العلم = أورغو
 البرجم = قيور

(١) ([الهديه = بلاك])

فصل

المولد = اكدیش	العبد = قول
السريه = قرناق	ولد [والد] الاب = اغلان اتاسى
السريه والجاريه معاً = قراباش	الجاريه = كونك
منهوب الغاره = بوزقيش	اسير ومستضعف = الك اسراقى
الفداء = تولغ [بولغ]	مفدى = بولش
الاجير = ترجى	المطلق = بوشامش
الصانع = أوز	الاجره = تر
	صاحب الشغل = يومين

فصل

العمل = قلمش	خلق وطبع = قننج
حدة الخاطر = أوكلوك	الفهم والعقل = أولك
المتقى = ينجكاه	طيب اللقا والطبع = يواش
الثقه = بايق	المغيف = سقيرق
مستقيم = كنى	الغيور = كينجى [كُونِي جِي]
بليغ الحسن = يراشق	مغرب = سنجى

مُوس = افنجا [افنجا]
 المبارك = قُتلوغ
 المتجمل = تُونا
 الاحق = أوش
 الكذب = يلغان
 مسكين = يارلغ
 عظام و طقيلي = آمدوجي
 مستعجل = تلبوك
 العبد = تيق ([تيق])
 متشكى = ارتدى
 معيوب = مُونلغ
 سريع البكا = اغلانجى
 المبرود = يُوق
 وسيع البطن كثير الاكل = اوتقاق
 المنخور = السقمش
 الضحاك = كولا كان
 التمام = اوشاچى
 الحقود = أجكاللغ

الفرح = سونج
 ألوف = افنجاز
 النافع = أسغ لغ
 الوحيد = يانكوز
 الكذاب = يلغانجى
 القوه = كوج
 شحيح = قتي
 دحيل و كسلان ؟ = بالانكاج
 الخاسر = قُورلغ
 التغافل [المتغافل] = اوساق
 بغير ادب = اوكنام ليك
 العيب = مُون
 منقم = كُوراك
 الخوف = [المخوف] = قرقنج
 المفرور = ارسقمش
 المتناق = يرمق
 الغماز = جققجى
 الملول = ايرسل

المذنب = يازقلغ	البخيل = قتي
بطران = قثورمش	محارف = يُوزجُلع
المطروود = سُريش	مستضعف = بسنجدق
	ولد الزنا = احشوق

﴿ فصل في اوصاف النساء ﴾

خاتون = قاتن	الست = إلتى
سيئة الخلق = أوشق	شبيهة الرجل = ارامك
الستعدة = أوز	الوقحة والسليطة = أولغ
العاهر = تكيون	الولود = تُولجك
التي بغير صنعة = البان	الرعا = قوناصن
المزوجه = بك ليك	البكر = ازوقيز
الضرة = قوما	الارمله = ثول
الطرحه لبكرها = آرتمش	العاهر = ادمك

﴿ فصل في ملا بسهن ﴾

المقنعه = پرنجك	لماخفه = ترانجك
-----------------	-----------------

النقاب = يوز باغى
 البنلطاق = بنر تاق
 الخخال = ايلاق [اياق] بيلازكى
 الخاتم = ئوزوك
 الخنفة = ئيمغ

العصابه = باش باغى
 شداد الصدر = ئوش باغى
 السوار = بيلازك
 حلقة الاذن = ايسرغا
 الفص = كوز قاش
 دور الوجه = سقيلوق

﴿ الباب الخامس فى الاسماء المتضادة مقفاة ﴾

الماتحى = سقل ئغ
 القصيح = او كپ لوك (تيل ئغ)
 الحار = ايسى
 الثيب = اركش
 الفاسق = أوقلاق
 التياسر = صولالمق
 الخائن = اينانج سز
 المذبذب = يوشق كشى
 العاجز = كوجسز
 المدبر = يمان

الامرء = سقل سز
 الالبكم = اغن
 لبارء = تملغ (ساووق)
 البكر = ارى قيز
 التقى = تيقوق
 التيامن = صاعلمق
 الثقه = اينانج
 الثابت = أورك
 الجلد = تراق
 الجيد = يمشى

القتيق = اسكى
 القبيح = كُرِكِينز
 الكال = بيچ ماز
 الميت = اولش
 الحامض = ابجى (آجى)
 الغائب = الكين
 الحقود = أُجْكال
 العبد = قُل
 الساكن = دُولك
 الثقيل = اِعْر
 الملائِن = دُولو
 الحرج = جقيش
 الاثى = ديشى
 الابله = اوكينز
 المرأه = اِشِر
 العطشان = سوساميش
 الياس = قرو
 النقيصه = اكسك

الجديد = ينكى
 الحسن = كُرِكِينغ
 الحادّة = يتي
 الحى = تيرك
 الحلو = سُوْجُو
 الحاضر = بار
 الحلِيم = تُوْزُون
 الحرّ = بوش
 الحريص = أُسُوق
 الخفيف = يُنْكِل
 الخالى = اتاسز
 الدخل = كيريش
 الذكر = اركاك
 الذكى = تِنْتِك
 الرجل = اِر
 الريان = طوبجى
 الرطب = باك واك (اول)
 الزيادة = ارتق

البخل = فتى
 الهزيل = ارق
 الجاربه = قرناق
 الجايح = قرناج (آج)
 الشيخ = قري
 الجيان = يوكسوز
 المغافل = چالق
 الطالح = ياوز
 المكسور = سينق
 السكران = اسرك
 العدو = ياغى
 الظلام = قرنكو
 الوايع = كينك
 القوى = كوجلك (تيكا)
 القصير = قصفا
 النجس = ارغ سز
 المجنون = تلبا
 الجاهل = بيلك سز

السخى = تركو
 السمين = سمنز
 الست = ايتى
 الشبعان = طوق
 الشاب = يكييت
 الشجاع = اب
 الصاحى والحازم = اشق ([ايق])
 الصالح = ايكو
 المعجيج = بوشن
 الصاحى = ايق
 الصديق = سوكو
 الضوء = ايدنك
 الضيق = طار
 الضعيف = كوج سز
 الطويل = اوزون
 الطاهر = ارق
 العاقل = اقوش لغ
 العالم = بيلك

المرتفع = أشق
 الدقيق = ينجكه
 لغليظ = يُغُون
 الفقير = جِقَان [جِغَان]
 الرخيص = أوجز
 الرجل = يايق
 الالكن = تيل سيز
 المغتم = كوزاك
 الرخو = يَشْمَق (يُعْمَق)
 الصغير = كيجي
 القليل = از
 الوحش = پركيز
 الوقح = أوت سز
 المشؤم = شوم لغ
 المبطل = ايرى كشى
 الخلو من الشيء = اردام سز
 القدر = ارقق
 العزب = اركن

العميق = درنك
 العريض = اينكو ([اينلو])
 العالى = يُكسك (يغرى)
 الغنى = باز ([باى])
 الغالى = قز
 انفارس = اتلغ
 الفصيح = تيلك
 الفرحان = سَفِنْجِيك
 القوى = بيكا
 الكبير = الغ
 الكثير = أكش
 المليح = كركلو
 المستعجل = تركليك ([تركليك])
 المبارك = قتلغ
 المحق = كنى كشى
 المستعد للشيء = اردام نيك
 المتقن = اينال
 المتأهل = اوليك

المغلق = بُلُق
 الليل = سُكِل
 المعوج = اِكْرِى
 الحريف = اَجغ
 الحلو = سُوجُو
 الشقى = امكَا كَلُو
 المتعرب = ارمش
 النى = چيك
 الحشن = اَزك
 العاقر = نكُون
 لا = يوق

المتنوح = اَجُق
 المعافى = اَسَن
 المقوم = كُنَى
 المالح = طُوَزُنغ
 المر = اِكْرَا جغ
 المستريح = انج
 المتتم = ايلكا كو
 الناضج = بَشْمَش
 الناعم = يُمَشَق
 الولود = بُلجك
 نعم = بار

الباب السادس فى اسماء الصناعات مقفأة

الاسكاف = بَشْمَقِى
 الامشاطى = تراجى
 الاكار = تارنجى
 الابريسى = يياجى
 بايع البقر = سفرجى

الابرى = يكناجى
 آخذ الاولاق = اولاجى
 الاقصاعى = تيرجى
 الآجرى = كرىجى [كرىجى جى]
 البيع = ساتنجى

البواب = قبنجی
 البوقی = بُرغوجی
 التراس = قلقانجی
 جواشنی = یریقجی
 حلاب الطرف؟ = مُسی جی
 الخطاب = اوشکجی
 الحماي = سُوجی ([اڀسی سُوجی])
 الحائك = تُونجی
 حداد = تمرجی
 حجام = قانانجی
 حامی = یولجی
 خیمی = جاترجی
 خری = مونججی
 خمار = جفرجی
 خیاط = طونشکجی [تون تیکجی]
 الدباغ = ایلانجی
 الدلیل = قولاوز
 الرحاوی = تکرمانجی

بریطی = قونزجی
 البناء = یانجی
 ترجمان = تیلماج
 جنکی؟ = اقبوجی
 جمال = تواجی
 جاسوس = کوزداجی
 الحبال = ارکانجی
 الحلاج = بموجی
 حائك النسج = بارجن جی
 حاسب = ساقش جی
 حبابی = کوبجی
 خباز = آتمکجی
 خراف = سنسجی
 خراکاتی = اوتانجی
 خیوط = یجی [یجی]
 خودی = یشقجی
 الدلال = سوربوجی
 الرأس = باشجی

رسول = سورجی ([ایلچی])

داعی = قویمانجی

الزراد = یارجی

الساحر = ایتکجی

السكا كینی = بھتجی

سراق = اوغری

ساسانی؟ = قرچی

شعاب = اشلانجی

الصیاد = اوجی

الصباغ = نوینجی

صیقل = قلیجی

صوآف = یونکجی

صانع لبسط = کیجی

ضراب الدرہم = یرمتجی

طحان = اونجی

طراد = التانجی

عارض الکلام = اوتوکی

عمایمی = سرنجی

العامل = بومیجی

رقاص = بیجی [بویناجی]

رکاب دار = قسجی ([اختجی])

الزجاج = سیرجی

الستری؟ = آسوکی

السراج = ایرجی

السجان = ٹوناکی

السابع = یوردجی [یوزجی]

شاوش = جاقش [چاقش]

شباباتی = سبزغوجی

صیاد السمک = بالقجی

الصفار = ٹوججی

صانع السفن = کیجی

صانع الریح = سونکوکی

صانع الزلالی؟ = بکتساحی

الطباخ = اشجی

طبال = ٹومروکی

طیب = اوتاجی

عطارد = ٹوسجی

عَرَّاف و معزّم = قام

الفضايري = اياق جي
 الفهاد = اسريجي ([پارس جي])
 فراش = توشا جي
 قراب = ملقوجي
 قصاب = انجي
 قوالي = گنت جي
 كاتب = بتکجي
 کلابزي = ايتجي
 لاعب = اونبي
 معالج = املاغي
 مفتي = يرلايجي
 معبر المنام = توش یرکوجي
 مرصص = قرشنجي
 مراياتي = کوزجي
 مصارع = کوراشجي
 مسخره = کولوغ
 مسکي = پار جي
 نصولي = دمرز جي

عطار و بزاز = ياغي
 انغلي = قاب جي
 فصاد = اجنوجي
 القدوري = ايشجي
 قصعي = تيرکجي
 قرزاز = قورقوجي
 قواس = ياجي
 کلادوزي = بورکجي
 کواز = سغراجي
 لبایدی = جگه جي
 مجتصص = اينجني
 مغازلي = ايبکجي [ايکجي]
 مقصاتي = سندوجي (قيفتوجي)
 منادي = قيقريجي
 ملاح = کمي جي
 منجم = نيلدزجي
 محتال = آل جي
 نشاشي = اوق جي

نَبَاد = بُزْأَعَجِي
 نَائِح وَنَادِب = سَفْتَا جِي
 نَطْوَعِي = يَرْعَجِي

نَقَاش = يَرْكُحِي
 نَدَاف = بَائِمَق حَاجِي
 نَجَار = اِنَا جِ يُونَجِي
 وَتَار = كَرِيش جِي

﴿ فصل في ادوات الصناع ﴾

اللبن غير مفخر = يِك كَرِيبِج
 المالج = سُوَوَانَجِج
 الطين = بِالْجِق

الآجر = كَرِيبِج
 البركال = تَرُوش
 الجصّ = الْجُج

﴿ آلة الاسكاف ﴾

القالب = كُنْت
 شفره = أُسْقُوق
 السير الغليظ = قَائِيش
 سختيان = مازدا

التختيج = كَانْكَاف ([كَابْكَاف])
 الدرفش = يَز
 الزبيج = سَفْرَغ
 النمل = كُون
 كيمخت = سَفْرِي

﴿ آلة الحرث ﴾

النيره = أَغْدَام

المحراث = سَابَان

المدقة = تُقَمَّق	للشوف = أسوا
المنجل = أوردغاق	الجرجر = سُوتكور
الكديس = أوت كون [أرتكون]	اليل = مثله
	المرواح = سِنراغج

❖ آلة النساج ❖

الصيصى ومايكرخ به اللحمه = سمجا	الحفت = تستى
الفارغه = ايكناش	سلسلة الغزل = تُوَرُوم
اللحمه = أرقع	الطاقه = ايريش
النول = تَوَردين	الطراز = أكين

❖ آلة الخياطه ❖

القراض = سِنْدُو	المقص = قِفْتو (سندى)
الابرة الكبيره = قيوق	الابره = يِكنَا
كبة غزل = يوماق	خيطة الابره = يف (ابلك)
	الكنف = يِكنالاك

❖ آلة القصار ❖

الحشبه = يايكريق	كوذين = تقمق
الاشنان = چنان	الغرا = يِلِم

آلة الصيد

الفخّ = تُوزاق	الشبكة = اغ التن
قوس البندق = انغو لاق	الشصّ = قارسق

آلة الحداد

فولاذ = قُورج ثمر	الحديد = تمرّ
السندان = أوزن ([أوزك])	خبث الحديد = بس
مطرقة كبيرة = بلتجق (باسغان)	مطرقة = جكج
منفاخ = كُورك	كلبتان = قسغاج
الفحم = كُومر	كُور = بَقاج
المبرد = ايكَا كُو	الكاز = كُنكُو
	المجرّفة = السبر ([البر])

آلة النجار

المنشار = تَسير	الفاس = كركي
المنزِع = أُوتَر كُو	كندبرين = أرى
المنحِت = تَر كُو ([تَبَر كُو])	رندج = يُونعج

آلة الحجام والبيطار

المشراط = قَناعُو	الموسى = كراى ([كراى])
منجل البيطار = يِنناق	قوس الشفه = ارتا كوج

آلة الملاح

الزورق الكبير = قانغاق
 حبل المد = بجاكو
 المردى = تيراك

السفينة والمركب = كهي
 السفينة الصغيره = كهي كهي
 المجداف = كوسمان
 الانجر = انكبر

آلة المغنى

المربط [الربط] = جِكِر
 الشبابه = سبزغو
 القنا = ابر

الوتر = قَبْر ([قوز])
 الرباب = قَبْر ([يخلع])
 الدف = ثمرى

آلة الخمار

العصير = نجم
 نبيذ الدخن = بكنى
 رغوة اللبن = قراقميز
 الدردى = أبوك

الخمر = جَفر
 نبيذ الشعير = يقسون
 لبن الخيل المحمض = قميز
 زق الخمر = ياليق

الصافي = سُوزوك	المعصره = سَقمان
الزق = تُولقوق	الحايه = كُوب
الجرعه والسور = سَرُقُت	الساد كيني = تاوان

﴿ آلة اللعب ﴾

اللعبه = قُوبُرُجُق	اللعب واللهو = ايون
الصولجان = مثله	الاكراه = تبوك
	الارجوحه = سليكجاك (ملنجاغ)

﴿ آلة المطار ﴾

الرايحه الطيبه = تُوَسُوك	الرايحه = يي
الكندر = سَقِر	المسك = پيار
حمره الخند = انكليك ومثله (اق	خضاب الحاجب = قاشلق
انكليك) اى بياض العروس	اسفيداج = كُر شان ([كِر شان])

﴿ ادوات المنازل ﴾

بيت المنزل = ايك لك ([ييك ايك])	المنزل = ايبك ([ييك])
الدولاب = چچرق	الثقانه = آغَر جُق

﴿ آلة الطباخ ﴾

المحرك = كوسا كُو	التنور = تَمْدُور
الشويج = اوقلاغو	غطاء التنور = تمدور بشي
الدقيق = اون	الخمير = قور
النخالة = كبك	العجين = يفرمش اون
	المنخل = اون ايلانكي

﴿ الباب السابع في الادواء والامراض ﴾

المرض [المريض] = سُكال ليك	الرجع = غرُغ
المعلول = ايك ليت	لمريض [المرض] = سُكل ليك
الذابن = سنونق	المنفوخ = سيشرِك
البارده = صاوني	الحمى الحارّه = اِسْتِمَا
حمى غبّ = كرن اسا اسيتما	حمى كل يوم = كُونِيكا
الذوبان = سيزماك	حمى اندقّ = انبما كقلو
الفهاق = اسناغ	الرعدة = كِرِلماك
وجع العين = كوزاغرغ	وجع الرأس = باش اغرغ

الجشاء = كا كرمق
 زكام = توماغو
 الانسهال = اوذا اوتماك
 الجرب = فترغان ([فُتْر])
 الفالج = تبراغ ([بِثْرَاك])
 الجدرى = جغان
 البرص = الألو

السعال = توتر
 وجع القم = اغز اغرق
 القولنج = بيلقاق
 النقرس = قَمَجَمُو
 الرعشه = تتراغ
 الدمل = جيبان
 المعرق = قَارِت

﴿ الباب الثامن في المأكل والمشرب ﴾

الطعام = اش
 المشروب = ايچكو
 طعام العزيبه = يُوغاشى
 المشاء = ايلكين
 الطفيلى = ارمتجى
 لقديد = قُرودات
 لحم مقلى = أونمش
 مهرا = أولمش
 السمين = سَمز

الدعوه = قُنُولُق ([فُنُقُلُق])
 المأكل = ييکو
 دعوة العرس = كوبان قنوقلوقى
 الغداء = قشلق لق
 الضيف = فُنُق
 اللحم = ات
 لحم مطبوخ = بشيك ات
 الشواء = سوكلمش
 المقلى = قُورمِش

مقطّع = مُوندك
 الشُّربا = مُون
 حصرميه = قوديق لغ اش
 كياه؟ = بَمْر
 ششبره = اوكر انورك
 البيض = يُوممرتَا
 السويق = قَلقان [تالقان]
 المسل = بال
 الحامض = أجيك
 الحريف = ا كشي
 كرية = بتپر
 له طعم = تات لغ
 جائف = ييغ
 الخلّ = سركا
 الاليه = قويرق ياغى
 دهن السراج = چراغ ياغى
 دهن ورد = جچاك ياغى
 الالبأ = اغز

انهزيل = آرُق
 السلى = قورداق
 اللبنيه = يُفرت لغ اش
 حنطيه = بغدادى اش
 حريره = بُولغماج
 ناطف = كندا
 لقمه = تَمَم [تَجُو]
 الخبز = اتمك
 الحلو = سُوجوك
 المرّ = أجينغ
 المالح = طوزلغ
 الطعم = تات
 بلاطم = تانسز
 الدهن = ياغ
 الشيرج = كنجيد ياغ
 دهن اللحم = ات ياغى
 دهن الجوز = قوزياغى
 اللبن = سوت

الجامد = يَغْرَت
الكشك = جِفْلَتَان
الزبد والسمن = ايراغ ياغ

المخيض = ايران
المصل = قوروت
الجبين = بِشَلَاق

﴿ الباب التاسع في الثياب و الملابس و الفرش و الالوان ﴾

العمامة الصغيره = ايلاشو
القلنسوه = بُوْرُك
القميص = كَمَلِك
التخرس = خَا بُوْكَ
الذيل = اَتَاك
الجب = كُنْجُوْكَ
النيفق = خَشْتِك
الدوز = بِيِك
الفروز = اُزْغ
الاباجه = كُوْتُوك
البند = باغ
البطنه = اِبْجَلِيك
النروه = اِحْمَك

الملبوس = تِيكو
الممامه = سَقْلُق
الازار = مُسْرَبَان
الكم = يِنَك
البدن = قُوْرْتَام
القب = يَا
الزر = تُوْچَا
وصل الثوب = آل
الرقعه = يِمِغ
اللحاف = يُرْغَان
القباه = قِفْتَان
الظهارة = تاشلغ
انقروة الجميله = انترك

فرومقلب = ياقو
 بندالوسط = بيل باغى
 كمران = اجقر (جنكقاسى)
 سرمون = سمرا
 الران = يشم

قبا ملبد = كبنك
 السراويل = إشتن
 التكه = ايلارسك
 التمشك = بشمق
 الحفت = اتوك

﴿ فصل منه ﴾

الثوب = تون
 حاشية الثوب = تون توتاقى
 القطن = بوز (بانبك)
 اثوب الابريسمى = اغى
 القز = ترقو
 الاطلس = تايس

الحياصه = قور
 عرض الثوب = تون اينى
 رأس الثوب = تون باشى
 ما يلبس من السيور = آلاتون
 الديباج = باوجن
 النسيج = بجاج
 الثوب من الصوف = أورم تون

﴿ فصل ثان ﴾

الغراش = توشاك

المطرح = توشانكپو

المسند = أرقايتق	المخده = يَسْتُقُ
الزلى = بلبسا	اللحاف = يُرْغان
اللباد = كيز	الستر = ايشوك
النطع = أوركوك ([اوزكوك])	البساط = كِب
	التازيره = أَرْغُ

﴿ فصل في الالوان ﴾

شديدالبياض = آب آق	الايض = آق
الاسود = قرا	ايض ساذج = جم آق
خالص السواد = جم قرا	شديدالسواد = قب قرا
شديدالحمرة = قب قزل	الاحمر = قزل
الاصفر = سارغ	الوردى = قزلكول
الاخضر = ياشيل	شديدالصفرة = سب ساروغ
لون الخطمى = بِيُونُ	شديد الخضره = يم ياشيل
شديدالزرقة = كوم كوك	الازرق = كوك
الرمادى = بوز	البنفسجى = يَغِنز

﴿ الباب العاشر في الاسقاط والامتعة ﴾

اثاث البيت = ايش	الرحل = يوك
------------------	-------------

الصندوق = قَبْرَجَق
 المشط = تَرَاق
 المهدي = بَاشِك
 الجبل = يِب
 القزغان = قَازَان
 المجره = أَوْجَاق
 الحراق = قَوَاق
 المعرفه = قَبِج
 الملقه = قَاشِق
 السطيه = سُوْلُق
 الدخان = توتون
 الجمر = كُوز
 النقل = اِيَاق
 المقل = سَارِخ
 الهاون = أَوْقَاق
 دبه البزر = تَبِك
 الساطور = سَايِك
 الوتد = قَازُق

المال = دَوَار
 المرأة = كُوزِكُو
 الزنقياعه = اسامك
 القمط = يُوْكَالِك
 القدر = أَشِج
 المرجل = تَاقَان
 المقدحه = جَقمق
 بيت المقدحه = قَوْلُق
 جمجاه = جِج
 المصفاة = سُوْزَمَاه
 النار = أوت
 الرماد = كُوك [كول]
 الديكدان = صَايِجَادَاق
 السيخ = شيش
 الصفريه = يِفْلَاغُو
 الدستك = اق سَابِي
 الاسطام = ارْمَن
 الطبر = بِلْتَا

الابره = يكنا
 المائده = تيركى طبق
 الفصعه = يياق (اياغ)
 القاروره = سرجا
 بيت الاشنان = مُجفالق
 الكوز = سفراق
 القله = اولما
 الخزف = سِغْسِيق
 المناره = چيرا اياقى
 كل مايستضاء = بقتغ
 المروحه = جيبون لاغو

المسله = تمن
 المنقاش = بُلغج
 بيت المالح = طُوزلق
 القعب = جناق
 الابريق = كُندوك
 الطشت = تكنا
 كوز من الفضة = يُوزوش
 سداد الكوز وغيره = تَقْمَا
 سراج = جيرا
 الشمع = يولا
 الجراب = تَعْرُجُوق
 المكنسه = سبركو

﴿ الباب الحادى عشر فى الانعام والدواب ﴾

الحصان = ايغر
 الحبلى ومالهاولد = بى
 القلو = تاى

الفرس = ات
 الحجره = قِسراق
 المهر = قُلون

مؤخر الفرس = قِل
الجحمله = سنان

ناصيه = كِكيج
حافرها = تِنَاق

﴿ صفة الخيل ﴾

هروال = افنا (يورقا)
هولاج = يوغا ([يوزغا])
البطي والمتوقف = أرمكو
الشموس = بُولاق
المسبوق = قاق

الجود = يُكْرُك
وسيع الخطوه = ايسى يشاغ
سكسك = يلانكو
غير مسرج = قغال
السابق = بشاق

﴿ شيات الخيل ﴾

الكميت = يوزغ
وردى = كلكوز
الايبيض كله = آق بوز
الايبيض اليد = يان

السمند = اوز
رمادى = آل
المق = جَبَر (آلا)
مخالف النقط = قُونكُور

﴿ انبغال والحمير ﴾

الحمار = اشك

البغن = تر
الجحش = قُونق ([قودق])

الابل

الناقة = اينكان
 فحل الضراب = بُفرا
 الحلوبه = ساغر ([ساغن])
 الجموله = اطغان
 السيام = أوركاج
 الزمام = برُونداق

الجل = ديوا
 الحصى = اتان ([اختا])
 الحق = تُوْوم
 ابيض الى الحمرة = ينداق
 الوبر = جُفدا
 المقود = بُوِيلاغ
 الخل = اركان

الغنم والتمز

الحمل = قوزى
 الجذع = سيشاك
 النعجه = قِير
 الجدى = أغلاو
 التيس = تكا
 البقر = سِفر

الغنم = قُوى (قوين)
 الحولى = تُوَقلى
 الكبش = قُوج
 الحلوبه = سغلق
 الحصى = أركاج ([أركج])
 مدوغ = تغراغلى
 الثور = أُكُز

﴿ الباب الثاني عشر في السلاح وآلات الحرب ﴾

قبضة السيف = قليج تنغاسى

الحاد = يتيك

السكين = بجق

القوس = ياي

النشاب = أوق

ريش النشاب = اوق يوكى

الترس = قلقان

العصا = اغاج

الجوشن = يازق

السيف = قليج

نمذ السيف = قليج قابى

الكال = إجار

الرمح = سونكو (سمو)

الوتر = كريشتى [كيريش]

العواق = اوق كزى

قوس الجرخ = جفلمار

الدبوس = جماق (بولاوو)

الحوذه = يشيق

الزرديه = كوبا يارق

﴿ آلات الخيل ﴾

السرّج = إير

دفتا السرّج = جيم ([چليم])

الفطراق = دركى

الثغر = قيوشقن

الاله؟ = يُسنام

سداد السرّج = قالش

معدتا [مخدة] السرّج = إيريم

المعرفه والنمازين = ايريا بنى

سيرالركاب = أزنكو قايشى
الافسار = يُولاق [يولار]
الحزام = قُلان
المقرعة = قمجى

الركاب = اوزانكو
الجل = يابنى
اللغام = اونكان
العنان = تزكين

﴿ الباب الثالث عشر فى السباع والوحوش ﴾

البيز والنمر = قبلان
الضبيع = آرثو
الخنزير = تُونكز
القرد = بيجين

السبع = ارسلان
الذئب = قُورت
الدب = آيىغ
الفيل = يغان
الكلب = ايت

ومن اسماء الكلب كلب الصيد (يت) [آواتى] ، (ولاء) ، (اجنان =
شبيه الطائر) ، (اورغان [اوزغان] = السابق) ، (قزغان = الحافر) ،
(طيغان = سلوقى) ، (فدنچ = كلب الحائط) . فهذه سبعة اسماء .

الشعاب = تلىكو
الفنك = قرسق
الدلق = سفسار
الوشقى = أوشك

السنور = جاتك
السنجاب = قنك
السمور = كيش
القاقم = آش

الغزال = ایوق (کیک)
 کبش الجبل = انمنا ([ایمنا])
 الارنب = قوبان (طفشقان)

ابن عرس = تران
 جبار الوحش = قولان
 الوعل = اغراق

الباب الرابع عشر في الطيور

صیر الصيد = أولا قوشی
 ملك البزاة = سنقر
 ذکرباز = جقی
 العقاب = قرا قوش
 النسر = کرکاس
 الحداه = تولوکاج

الطير = قوش
 نوع من الجوارح = طنرل
 البازي = جغری (قارجنای)
 الشاهين = لاجين
 باشق = قرغو
 آكل الميتة = اش
 النکرکی = تورنا

بغات الطيور

الطيهورج = جیک ([چیل])
 القنبر = بقلغ
 الزاغ = قزغون

القبيج = اولار
 العصفور = سرجا (قوشقاج، چبجق)
 الغراب = قرغا

زرزور = سِغْرِجِق	العقق = مِغْسِغَان
هزار = سِيدَوَاج [سندواج]	دبسی = سِيدَلَاچ
البوم = اوكى (سارُوقوش)	هدهد = ابوك
الفرخ = ياورى	الدجاج = داقوق

﴿ طيور الماء ﴾

البط والاوز = قاز	طيور الماء الابيض = قُغُو
	الغرنوق = قُوقُو

﴿ من اعضائها ﴾

الجناح = قاند	المنقار = تمشيق (تمشغ)
العش = أويا	الريش = يوك

﴿ الباب الخامس عشر في اختلاف الاصوات ﴾

الصفير = صقيرماق	الصوت = اون
صوت الصدى = تينغلق	صوت عال = جاقرماق
نغناء البقر والغنم = منكرا مق	رغاء الجمل = بورلامق [بوزلامق]
خرير الماء = سوجاغلق	نباح الكلب = أودماك

﴿ الباب السادس عشر في الحشرات والهوام ﴾

الورك = كلشن	الضب = سُوسمار
سام ابرص = يَلَّاق	القنفذ = كربي
الحية = ييلان	العقرب = جيان
اليربوع = كلنكو	الافعى = سَراغان
الفارالبرى = يَلَّان	الفار = سَجفان
التمل = سِرِنجا	العنكبوت = أوردجك
الصيبان = سيركا	القمل = بيت
الدود = قورت	البرغوث = بُرْكا
القرقس = أُويز	الزنبور = ادى
القرا ([العراش]) = كلابك	البق = جيين

﴿ الباب السابع عشر في الاوضين وما يتعلق بها ﴾

ارض وطيهه = يازى	الارض = يير
التل = تيز	الصحراء = يابان
مرتفع وعال = تبا	العقبه = تيك
الحدود = اينشين ([اينش])	الصعود = قيراغش

الفرسخ = اغاج
 قلة الجبل = تاغ باشى
 الرمل = قوم
 الغبار = توز
 الطين = بلجق
 الاسيان = قرا بلجق

الطريق = يول
 الجبل = تاغ
 الصخر = ماش
 التراب = تبراك
 المدر = كسك
 طين الرأس = باش بلجق

المعادن

الفضه = كمش
 المس = بقر
 الاسرب = قرا قرشن
 الزئبق = كونا سو
 الفيروزج = جاش
 النفط = بپر ([بير] ياغى)

الذهب = آلتون
 الصفر والشبه = توج
 الرصاص = قرشن
 الحديد = تمر
 اليشم = قاش
 الملح = طوز

الباب الثامن عشر فى الابنيه

الاساس = اول

البناء = يا بنغ

الناحية والعمل = ایل
 الحصن والسور = کُربان
 المازوارة ودرج السور = قُیفا
 دارالملك وحقه = اُردو
 المحله = توراغ
 المقام = اُردون [اورون]
 المصيف = یای لاغ
 الحبس = توناك
 المقبره = سن لاغ
 الحجره = ترمان
 صدرالبيت = اوتیبی
 السقف = او کوکا-ی
 الايوان = یاجن
 السطح = تام
 الباب = قیغ
 طرنوب (*) الباب = سویاك
 الفلق = توزاق
 اصطبیل = اَتلیق
 مریض النعم = اَغل

الحائط = توار (تام)
 الكورة والولاية = اُلُس (*)
 البرج = کُرت
 لقلده = تورا
 القرية والبلد = كنت
 السوق = اجر
 المنى = قیش لاغ
 الحمام = ایسی سو
 القبر = سین
 البيت = او
 اثاث البيت = اوتیرکی (*)
 آخر البيت = اوصنی
 الغطاء = او اورتوکی (*)
 روزنه = تونکلوک
 المیزاب = اولوق
 العتبه = ایشیک
 المفتاح = اَجغُو
 القفل = یوزاق
 الملف = اَخر

خضر نضر = ياشيل
 روضه ومرعى = أتلاغ
 الحركاه = قرا او
 ثوب الحركاه = أوزما
 الطلالة على ثلاث خشبات = تُكما

موضع خراب = يقوق
 مزرعه = اكن لُغ
 الخيمه = جاتر
 الموقد = أوتاغ
 وتد الخيمه = غازق

﴿ الباب التاسع عشر في المياه وما يقاربها ﴾

الماء الجاري = اقادسو
 الماء المالح = اجينغ سو
 عين الماء - سُوكوز ([كوزى])
 حوالى العين = يولاق
 الجزيره = أدغ
 الموج = قوم

الماء = سُو (سوف)
 ماء طيب = ماغسو
 القنطره = كوپرو
 العين الجاريه = أردماق
 البحر = تنكز
 الساحل = قينغ

﴿ حيوان الماء ﴾

السرطان = لنكج
 سمك صفار = أوشق باليق
 الدر = اردُن ([أزدن])

الضفدع = قُورباقا
 السمك = باليق
 العلق = سَمُورجى

الحوض = پوك ([كول])	الاولؤ = ينجو
الدلو = قوا	البئر = قبوغ [قُبُغ]
ماء بارد = صاؤوق سو	ماء حار = ايسى سو
الفاتر = ييليك سو	ماء مغلى = قينارسو
	المثلجه = بوزلُق

﴿ الباب العشرون فى الاشجار و النبات ﴾

الحنطه = بوغداى	الغله = اشلق
لشعير = اربا	السنبله = بغداى بشى
الدخن = ترغ	التبن = كاوك
العدس = مرجك	الجاورس = قزل ترغ
الخلبه = بوى	الارز = ترغان

﴿ البزوره [البزور] ﴾

بذر البطيخ = قوون ارغ	البذر = اورغ (ارغن)
خردل = قيجى	السمسم = كنجى
الثوم = سَرمساق	البصل = سُغان

﴿ الرياحين ﴾

لينوفر ([نيلوفر]) = طَمغوين اورد = ججاك

﴿ البقول ﴾

الجزر = كشر	البقل = سرغن
الكرات = كوردا	الكنزيره = كشيچ

﴿ نبات البر ﴾

الحطب = أودن	الحشيش الرطب = ياش
الفصن = بوتاق	الرطبه = يونبغا
قشر الخشب = قاب	الورق = يبرغاق
القصب = قيش	الطرفاء = ايلغن
الدحله = قشلاغ	الكرم = اوزم انجى
الحصرم = قوزنق	العنب = أوزوم
السفرجل = ايوا	انزيب = توروازم
الخرخ = يولول [تولوك] ارك	الاجاص = قرا ارك
الكمثرى = ارممت	المشمش = ساروغ ارك

الجوز = قُوز	التفاح = الما
الغبراء = يَكدا	اللوز = بايان
	البندق = سوار فوزى

الباب الحادى و العشرون فى اسماء و ما يتعلق بها

السماء = كوك	لذاك = افزان
البرج = أوكال	النجم = يلدوز
المجره = كوك يولى	قوس قزح = كوك ياي
المشرق = كوز دغدى	المنرب = كوز بطنغونى

اسماء البروج

الحمل = قوزى	الثور = أكنز
الجوزاء = قُوز	السرطان = لنكج
الاسد = ارسلان	السنبه = بغدادى بشى
الميزان = ترازو	العقرب = چيان
القوس = يا	نجدى = أعلق
الدلو = كُوناك (كُونَا)	الحوت = ليق
الثريا = اولكر	القضب = تمر نازق

الفرقداز = اق ايغر	بنات تعش = تكزيتكان
الغيم = يولون (بولون)	كوكب الصبح = جلبان
الوفر = فار	الغيث = يغمُر
الهواء = يل	الثلج = بوز
	البخار = بو

— الباب الثاني والعشرون في الازمنة —

الحين = أوزا	الوقت = أوى
الشهر = اى	السنه = ييل
الصيف = ياي	الربيع = ياز
الخريف = كوز	الشتاء = قيش
النيروز = ينكى كون	العيد = بيرام
اليوم الحاضر = بوكون	اليوم = كون
الغدا = ارتا	الصبح = طاز
الظهر = أويلا	الضحى = قشلق
العشاء = اخنم	المصر = اكند
الليل = تون	العتمة = يتسغ
غدا = يارق	امس = دُون

اول امس = اسراغى كون	بعد غد = اينه كون (*)
يوم صاف = يارق كون	يوم مقيم = توماغ لوغ كون
يوم حار = ايسيك كون	يوم بارد = مسوق كون
يوم معتدل = اميل كون	نصف الليل = تون بوجوقى
آخر الليل = تون سونكى	الليله = بوتونلا
ليلة غد = يارن تونلا	ليلة امس = تون تونلا
ليل مظلم = قرانكو تونلا	ليل مقمر = ايديك تونلا

— فصل فى التاريخ —

اعلم ان تاريخ الترك كان يورخ بان تجعل كل سنة باسم دابة بما سنذكره لك الى ان تمضى اثنا [ثلثا] عشر [عشرة] سنة باسم اثنا عشر [اثنى عشرة] دابة . مثاله اذا ولد مولود قيل ولد فى سنة الدابة الفلانية فاذا وصل عمره فى الاخير اليها كمل اثنا عشر سنة . ثم كذلك .

فى كتاب « طبائع الحيوان » الذى صنفه « شرف الزمان الطيب المروزى » وذكر فيه نواحى الصين وصاحب الترك الى السلطان محمود فى سنة ثمان عشرة واربع مائة كتب تاريخها وذلك فى الشهر الخامس من سنة الفار وذكر ترتيب السنين والحيوانات على هذا النسق

سنة البقر = سفريلى

سنة الفار = سجغان يىلى

سنة الارنب = طفشان ييلى

سنة الحيه = ييلان ييلى

سنة الغم = قوين ييلى

سنة الدجاج = تفوق ييلى

سنة الخنزير = تونكز ييلى

سنة النمر = بارس ييلى

سنة السمك = بالق ييلى

سنة القرس = ات ييلى

سنة القرد = يمين ييلى

سنة الكلب = ايت ييلى

وكثيراً ما ترى فى تقاويم ملوك الترك هذا ، خاصة تاريخ هذه الدولة المغولية القاهرة فانهم يوردون بهذا التاريخ ناقلية عن تواريخ الايفر وكتبهم القديمة .

الباب الثالث والمشرون فى الحساب والعدود والوزن

اثنان = ايكي

اربعه = تورت

سته = التى

ثمانيه = سكر

عشره = أون

احد = بير

ثله = اوج

خمسه = بيش

سبعه = يتى

تسعه = تقوز

وعلى هذا يقدم الاكثر على الاقل مثاله

ثله عشر = اون اوج

عشرون = يكرى

احد عشر = اون بير

تسعه عشر = اون تقز

احد وعشرون = يكرى بير	اثنا عشر = يكرى ايكى
ثلاثون = اوز	اربعون = قرق
خمسون = ايلك	ستون = التمش
سبعون = يتمش	ثمانون = سكسان
تسعون = تقسان	مائة = يوز
مائتان = ايكى يوز	ثلاثمائة = اوج يوز
اربع مائة = تورت يوز	الف = مينك
الفاى = ايكى مينك	ثلاثة الف [آالف] = اوج مينك
الف الف = مينك مينك	

وهم يستعملون شبيهاً بالعربية اذا قلت الاول و الثانى معروفاً او معهوداً
نوناً وجياً فيقولون

الاول = بيرنجى	الثانى = ايكنجى
الثالث = اوجنجى	

وقد تحذف الياء الاخيرة اختصاراً فيقال

الرابع = تورتنج	الخامس = ييشنج
المن = باتمان	القفيز = سوشو

﴿ الباب الرابع والعشرون في أسماء شذت عن الابواب لمبايقتها ﴾

﴿ اياها وها هي مقفاة بالتركية لا العربية ﴾

﴿ الهمزة المفتوحة ﴾

العطار؟ = آجلا	المفتوح = أجق
زاد الطريق = أزق	القليل = آز
النهايه = آندك	الناقص = أغلاق
مهيا وحاضر = أنوق	اليمين والحلف = اند
غير وايضاً = ايرق	الملاك = أيرق

﴿ الهمزة المضمومة ﴾

الدين = اوتنج	البوسه = أبوش
الرشوه = أورنج	المشبه للشيء = أخشاغو
الوسط = اورتا	العاريه والامانه = أورنجاق
الحال والفراسه = أسغ	الدعاء = اوزون
المدح = اوكدى	الدية والقصاص = أوج
النصيب = أولمش [أولشن]	الفهم والخاطر = أول ([وك])
شيء موزون = أولكپوك	القدر والهندازه = أ كجك
	المستقيم = اونكا

﴿ الهمزة المكسورة ﴾

الشربه = ايجكو	البعيد = ايراق
الكفيل = ارغا	الاسف = ايسر
البلاء والمخنه = اعيما (*)	القضاء والقدر = ايق
الاثر على الارض = ايز	الشغل = ايش
العالي = ايديز	

﴿ الباء المفتوحة ﴾

المحكم = برك	النقش = بذير
الخبز المكتوم = بثود	المنمس في الماء = بتق

﴿ الباء المضمومة ﴾

القرض = بُورج	السحر = بُوكى
---------------	---------------

﴿ الباء المكسورة ﴾

الصحيح = بتون	المقطوع = ييجق
المخاطره = بجغش	الوفا = بيكا

﴿ التاء المفتوحة ﴾

قدراقامه = تنك	المختار = تلو
الشماته = تبا	الشهاده = تنوق

﴿ التاء المضمومه ﴾

المنفعه = تُسو	المدير = ثوري
الرؤيا والحلم = توش	الزوج والجنفت = تقي

﴿ التاء المكسوره ﴾

العرض = تيداغ	نظم المؤلف وغيره = نيريك [تيزيك]
المراد = تيلاك	

﴿ الجيم المفتوحة - الى آخر الحروف - ﴾

اضغاث الحلم = جُبور	النياحه = جَرُكو
زمان قليل = جيجا	اشراب = سيقغ
الشتيمه = سُوكش	الحكايه = سُركاك
الكلام = سُوز	فعل الشيء = سورندا

المذاب = سرلش [سزلمش]	صافى = سُوزوك
المكسور = سينق	المصاره = سَقِنْدو
خارج الشئ* = طشنوق	الاستنحاء = طشلق
الكسب = قزغانج	الداغ = تمغا
الفارغ = قوير	معوج الطرف = قيقى
القليل = قَت [قيت]	فارغ الوسط = تفوس (*)
العبرة والبكا = كرنج	سياقة الحديث = سوزسوننى
الذخيره = كوفسا ([كُوناشون])	الضحك = كلكو
العاجز = يرغر	المثل = منكزك
الخطاء = يبلماغ	الخطا = يفا
الجانب = يبا ([يِنكا])	القداء والموض = يولوغ

تم القسم الثانى من الكتاب فى اللغة التركية والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد خاتم النبیین وآله الطيبين الطاهرين وسلم .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

القسم الثالث من اصل الكتاب في اللغة المغولية مبوراً و مقفى بحسب
تحرى الامهل مشتمل على خمسة وعشرين باباً يظللها فصول .

- | | | | |
|----|------------------------------|----|--------------------------|
| ا | في اسماء الله تعالى ونحو ذلك | ب | في الافعال الماضيه |
| ج | في فصول الاستعمال والتصريف | د | في الادوات والحروف |
| هـ | في الاسماء المتضاده | و | في خلق اعضاء الانسان |
| ز | في القرابات ونحوه | ح | في الاوقات وظرف الزمان |
| ط | في الفلك والعلويات | ى | في فصول السنه |
| يا | في الارضين والبحار | يب | في البلاد والامكنه |
| يج | في المآكل والمشارب | يد | في الشجر والفواكه |
| يه | في اسماء الحبوب | يو | في القرش والاثاث والآلات |
| يز | في الثياب والحلى والمعادن | يح | في الالوان والاصباغ |
| يط | في اسماء الدواب والحيوانات | ك | في السلاح وآلاته |
| كا | في العلل والميوب | كب | في اسماء لطيور والجوارح |
| كج | في اسماء الصناعم | كد | في الحساب والمدد |
| كه | في اسماء شاذة عن الابواب. | | |

﴿ الباب الاول فى اسم الله تعالى ورسوله ومحو ذلك ﴾

الله = تنغرى	النبي عليه السلام = الجى تنغرى
القرآن = بجك (يرليغ)	الثواب = هرو ([هُرُوز])
الخط = بجك	الزاهد = كمن سنكرى
لمسلمون = سرحاوون ([سَرَطَاوُن])	النصارى = دكاوون

﴿ الباب الثانى فى الافعال الماضية مقفاة الاوائل ﴾

حقيقة استعمال الماضى ان يلحق على اصول كل فعل باء و الفأ فهما علامة المضى .

وهذا سرد الافعال مقفاة يتلو كل حرف من فعل اقرب الحروف اليه .

ابصر = أوجبا	ابتل = توربا . مثله (توتيازبا)
اتهم = سيربا	اجتهد = جيابا ([صاينبا])
احترق = تُولبا	احب = طَلبا
احد = كِرُوبا (قورجابا)	اخذ وقبض = أُببا
اراد وطاب = كوربا	ارتعد = مِكتَبا ([كلتَبا])
استراح = آمُوبا ([آمرِبا])	اسرج = امال طُغُوبا

استحی = هیجا
 استوی = یلبا
 اصطاد = آلبا
 اعطی = ا کسو ([اوکبا])
 افکر = سینکیبا ([ستکبا])
 اکل = ایڈیا
 الجم = قُطغوبا
 لصق = با ولدوبا
 انتبه = مُولطبا ([بوصلبا])
 انقطع = اُصلبا ([هتکبا])
 انجزوت = بُوتبا ([یوببا])
 باع = قُطلبا ([قودالبا])
 انتفخ = کھبا
 بقی = بیبا
 بغض واکره = قُوبا ([قربا])
 تاب = کسبیا
 تقدم = اِربا ([اوبربا])
 توجع = اَبدوبا ([ابجیبا])

اسرع = قوردی ایلبا ([قوردیلبا])
 استخبر = هاصُعبا
 اشتری = نُطلبا
 اصاب = نوبا
 اغلق = هیوبا
 اقلب = هرلبا ([هزجلبا])
 اکرم = طهلدیبا (کوسبا)
 التقط = تمکوبا
 امر وازم = اولبا
 انکسر = قُعبا
 انقص وضيع = جپخبا ([چابچبا])
 انبسط = دُبسا
 انشق = قاغلبا
 باس = اوجبا
 برد = جُولبا ([جوسبا])
 بکی = اُولبا
 ترك = طلبا ([طالببا])
 تأخر = قولتیبا

تعب = يَدَبَا
 تعاون = اِيغَلْبَا ([اينغلبا])
 تكلم = اُولْبَا
 جاء = اِيرْبَا
 جامع = اوقبا
 جفل = اُرْكَبَا
 حاك = نِيكَبَا
 حسب و وزن = سِيَتِكَبَا
 حفر = يَرْبَا
 حك = ماجى با
 حلق = كُرْغَبَا
 حمل = اُحْبَا
 خاط = وُطُنْبَا (هيا)
 خبأ = اُسْرَبَا
 خرب = اَيْدَبَا ([ابدبا])
 خرج = يُرْجَبَا ([قاربا])
 خطا = يَأْبُوْبَا
 خلع = مَعْرُغَبَا ([عرعبا])

تعلم = سُوْرَجَا ([سوربا])
 تموج = مُسْرِيْلَبَا
 تقلب = اِرْحَوْلْ بَا ([اورجوابا])
 ثقب = نُكْتَبَا
 جاف = هُوَجَبَا
 جحد = مُوَجَبَا ([بوجبا])
 جمع = مَغْلِي تَبَا
 حرد = قَاغَبَا ([قاغلبا])
 حط = طَلَبَا ([طالببا])
 حفظ = اُسْرَبَا
 حلف = اَنْدُغَبَا
 حمى = قَلَاوون بَلْبَا ([فلاووزلبا])
 خاف = اُبْيَا ([آيابا])
 خاصم = كُرْدَبَا
 خبز = جُغْرَبَا
 خرق = اِيلْبَا
 خسر = قُوْرَكَبَا ([قوربا])
 خلط = دُونْ غُطْبَا ([دوزغابا])

داوی = قُدبا
 دفی = قِلاون طبا
 ذاب = کِیسبا
 ذکر = تورِتا
 ربی = یجبا ([بجبا])
 رحم = جباربا
 رد = مُبِنبا
 رقص = یوُجبا ([بوجبا])
 زرع = تاربا
 سأل = هَسُنْخبا ([همنبا])
 سبق = قُربا
 سَخِرَ = ارْغَدبا
 سرق = قُنْلبا ([قنبا])
 سعل = قُنْبا
 سمع = صُرْلبا ([صونبا])
 سوئی = جاسهبا
 شتم = صو کِبا
 شرب = اُوبا

دار = یَنْبِبا
 داس = جُجْکبا
 دق و ضرب = دُلْتبا
 ذبح = البا
 ربح = اُسْغلبا
 رحل = تُوْبا
 رجع = قاریبا
 رفع = یَرْکُبا ([ارکبا])
 رمی = قربا ([قربوبا])
 زعق = قِلابا
 ساوی = غُوبا
 سبج = اُنْبا ([انبا])
 سد = هُبا ([هبا])
 سرّح = صامبا ([صامبا])
 سکت = صَمْبا ([صمبا])
 سمن = بُرْلبا ([ترنبا])
 شبر = تُوْها کُبا
 شد = مُهیابا

شکر = هَبْرَبَا	شکا = چَا بَا
صار = بُلْبَا	شوی = شَیْرَبَا
صبر = بَا ی بَا	صب = طَسُو بَا
صدم ([صف]) = چِر کَلَا ([جر کَلْبَا])	صدق = جُب کَبَا
ضرب = دَلت بَا (۱)	ضحک = اِیْتَبَا ([انْبِیَا])
طحن = طَا طَا ([طَا طَبَا])	طار = تَیْسِیَا
طرق بالمطرقة = دُلتَبَا	طرد = تَاو بَا
طلع = قِرْبَا	طعن = قُطْعَبَا
عائق = تَبْرَبَا ([تَبْرَلد بَا])	طلب = قُو ی بَا
عثر = بَد رَجِی اِیْنَبَا	عبر = قَا طَلْبَا
عرف = مِیْد بَا	عدا = کُو بَا
علم وفهم = سُرَبَا	صر = اُچْکِیْبَا
عطس = اِنْدُو صَبَا	عض = جَاو بَا
عمل = کُ بَا	علق = اَلْکَبَا
خاص = نُعْتَبَا ([بَغْتَبَا])	علم علامه = تَمَغَه کَبَا
غسل = اُوغْبَا	غزل = اِیْنَبَا
غلب = اُو ن غُ بَا	غضب = قَاغْبَا
غلط = بِنْدُ بَا ([صِرْتَبَا])	غلی = بُلْغَبَا

(۱) (ضر = اولو جکبا . ضیع = جب جبا) فعلری یالکنز مطبوعنده وار (لمصححه)

فتش = یری با ([ایر با])

فرق = قیبا ([ایر با])

فرح = بایس با

قاتل = کلود با

قتل = آلبا

قدر و اطاق = چید با ([چند با])

قرب = وریا

قفا و طفا = بایتبا ([بایتبا])

قلع و ازال = قریبا

کان = بلی با ([بای با])

کتب = بی با

کذب = قریبا (فدل دوا)

کشف = آر کبا

کوی = طمغله با

لبس ([لمس]) = اومیس با

لحس = دُولم با

لزم و امسک = باری با

لف = ابکا [مطبوعنده یو قدر]

غنی = دُولابا

فتح = طایلبا

فرع = یری با

قام = بُوَص با

قال = اُولبا

قدر = چاچوبا ([حواجبا])

قرأ = هُمشبا ([اوقبا])

قعد = صُوبا

قصر = هُقربا ([هقرطبا])

قوی = باطُوبا

کبس دا با

تف = کُلی با

کسر = قُقربا

کنس = اُرچبا

لاز = جهلاکان [مطبوعنده یو قدر]

لج و الح = اولن کلیم با

لحق و وجد = اُولبا

لعب = نَدُم [مطبوعنده یو قدر]

مد = مُطابا	مات = اوکبا
مسح = اُرَجى با ([آرچبا])	مزح = نادم با
مضغ = چاخُلُم با ([جاجلم با])	مشى = يُرَجبا
نام = مُونطبا ([کیتبا])	نادى = قیلا با
نمس = ارکلم با	ندم = داران نابلبا ([دارن تلبا])
نفخ ([نفع]) = جوکبا	نسى = بُوطبا ([مرطبا])
نفخ = داروبا	نزل = بوبا
نقش = چیلبا	نفر = قَطَر با
نهب = دُولبا	نقد = ایلبا
وصع = سُربا	نقص = دُوطبا
وقع = اُنبا	وزن = ططا ([طاطبا])
ولد = بُربا ([تربا])	وصل وبلغ = کُرُبا
هلك = ماویلبا	وقف = باى جا ([باى با])
هدى وبرى = جُکُربا	هدد = آیولم با
	هرب = مُهرُغبا

— ۲۰۱ — الباب الثالث فى المستقبل وما بعده —

قد عرفت كيفية الفعل الماضى وعلامته. واما المستقبل وما يأتى بعده من
تصريف الافعال فسيمر بك ان شاء الله تعالى .

اعلم ان علامة الفعل المستقبل ان تحذف علامتى الماضى اللتين هما الپاء والالف وتجمل عوضيهما ميماً مضمومة وواوآ. مثاله

ضرب = دلتبا	يضرِب = دُلِّمُو
ارسل = إلبا	يرسل = المُو
اكل = ايدبا	يأكل = آيدُمُو

وقد يجعل بعضهم عوض الواو ياء مكسوراً ما قبلها كقولك

مشى = يرجبا	يمشى = يُرْجِمِي
باع = قطلبا	يبيع = قَطْلِمِي

والمثال الاول اشهر استعمالاً وادور مقالاً .

وعلاصة المصدر زيادة كاف مضمومة وواو على حروف الاصل فتقول

ضرب = دلتبا	يضرِب = دُلِّمُو	الضرب = دُلِّمُو
اخذ = ايبا	يأخذ = ابمو	الايخذ = ابمُو

وقد يجعلون عوض الكاف المقنعة غيناً لقرب مخرجيهما فيقولون في الضرب و الاخذ (دُلِّمُو، اَبْمُو) . وكان الغين هاهنا مبدلة من الكاف المقنعة لقرب مخرجيهما فان فى اللسان التركى كثير امثلة ذلك .

واما الامر فحقيقته ان يقوا ([ان تقر]) اصول حروف الفعل على حالها من غير زيادة

كقولك اضرب (دلت) ، خذ (اب) ، امش (يُرجى) ، تعال (ايرا) ،
وعليه فقس .

واما اسم الفاعل فعلامته زيادة جيم مكسورة وياء بآخر اصول حروف
الفعل مثاله

القائم = بوصجى	قام = بوصبا
الآكل = ايرُجى ([ايدجى])	اكل = ايربا ([ايدبا])
الكاتب = بچاجى	كتب = بتكبا (بچبا)
الخادم = كتجى ([كلجى])	خدم = كتبا ([كلبا])

وقد تستعمل علامة لاسم الفاعل شبيها كقولك هو ضرب لاسم فاعل
على الحقيقة غين مضمومة وراء كقولك الضارب (دلتنو) . وليس باصل .
واما اسم المفعول فعلامته ان تزيد على حرف اسل الدبل ميماً مفتوحة
وراء . مثاله نقش (جيلبا) ، المنقوش (جيامر) ، المضروب (ذلتمر) .
وقد يستعمل فريق منهم عوضاً عن ذلك ما ([كافا]) يجعله بمعنى ضرب
كقولك المضروب (دلّت كش) ، المأخوذ (ابادكش) .

﴿ فصل يشتمل على امثلة منبهة على ﴾

﴿ موضع الضمائر والتصريف ﴾

نا = بى | نحن = با [نا] ويدا ([بيداناى])

اتم = طا
 هو = انا ([آناى])
 لك = چئى
 لهم = تدى ([تداناى])

ضربنا = نادلتبا
 ضربتم = طادلتبا

نضرب = نادلمو (بيد ادلمو)
 تضربون = طادلمو

لا تضرب = اولادلت
 ما يضرب = ايسادلمو

ضربه = حى دلتبا
 ضربهم = تدنى دلتبا

انت = جى
 هم = تدا
 لى = ناى ([نماى])
 لنا = بدى ([بداناى])

وقياس الافعال المضركذى

ضربت = بى دلتبا
 ضربت = جى دلتبا
 ضربو = تدا دلتبا

وكذى فى الافعال المستقبل

اضرب = بى دلمو
 تضرب = جى دلمو
 يضربون = تد دلمو
 اضرب = دلت

ماضرب = ايسادلتبا

وكذى تقول فى الضمائر

ضربنى = منى دلتبا
 ضربنا = بدنى دلتبا

ضربك = حى ([چئى]) دلتبا

و لذي قياس الضمائر الاسمية

فرسنا = بامري (بدني مري)

فرسكم = طاني مري

فرسهم = تدني مري

عندنا = ماندُر

عندكم = طاندر

فرسي = مني مري

فرسك = جني مري

فرسه = اتني مري

عندي = نادر

عندك = جي نادر

عندهم = تُداندر

وفي قياس الضمائر الحرفية

مني = نادجا

منك = جي ناجا

منهم = تدا ناجا

من = اجا

منا = ماناجا

منكم = طانا ناجا

﴿ فصل ﴾

علامة الجمع ان تزيد على الاسم المنفرد تاء كقولك

الافراس = صريت

الرجال = كنت

السكاكين = كتغات

الفرس = مري

الرجل = كمن

السكين = كتغا

﴿ فصل ﴾

التصغيران تريد على الاسم المصغر غينا مفتوحةً ونونا . مثاله

السويف = ألدوَعَن	السيف = ألدو
الفريس = مُرَى غَن	الفرس = مرى

﴿ فصل ﴾

ذواتي معناها المصاحبة او التملك يقوم مقامها (تو) بضم التاء . فتقول

انا ذو امرأة او انا بامرأة . انا ذو فرس . انا بسيف		
بي امه تو	بي مرى تو	بي ألدوتو
انا ، امرأه ، ذو	وعليه فقس	

﴿ فصل ﴾

لفظة (اوكى) بضم الالف واسكان الواو وفتح الكاف المنفحة بمعنى
ذاتى للسلب والنفي . مثاله

انا بلا امرأه = بي امه اوكى

انا بلا سيف = بي الدو اوكى

انا بلا فرس = بی مری اوکی
 انا بلا سکین = بی کتغا اوکی

﴿ فصل ﴾

افعل للمفاضلة والمبالغة تنوب عنها لفظة (طوبجا) ([طونجا]) . مثاله

الاقوى = طوبجا باطو	القوى = باطو
الاطول = طوبجا ارتو	الطويل = ارتو
الاقصر = طوبجا هوافر	القصير = هوافر

﴿ لباب ارباع فى الادوات والحروف مقفاة ﴾

انت = جى	انا = بى
اين = قماى ([قنا])	اتم = طا
اى ونعم = چا	الى = قادم
آخر = قوينابى ([قوينه])	اول = اوزدا
الذى = تركى	آخر وغير = باصا
ايش = يان	اى = آلى
بين = دُومرا	بس = بوى ([بولى])

بکم = کیدونا
 تم = تندنا
 حتی = اوپ شو
 ذاك = ترا
 عنده = نادُر
 فی = ثر
 کم = کیدون
 کیف = یامر ([یمار])
 لیس = اوپکی
 لم = یکن
 له = تو ([آنا])
 لکم = تدانی ([تدنا])
 () = جا
 متی = کلی
 مثل = تیمی
 نحن = بیدا
 وسط = دُندا
 هکدی = تیمی

بعض = اچکین
 تحت = دُورا
 حذاء و مقابل = یسرکو
 جیر و نعم = چا
 شی = یان
 علی = دیرا
 قط = اولا
 کل = بُکده
 لا = اولا
 لا شی = هیپی
 لی = نامی
 لك = بجی
 ما = ایسا
 مَنْ = کن
 مع و عند = نادر
 مره و تاره = تا
 نعم = پیو
 وحده = ققجبر

هنا = آند
 هم = تدا
 يسار = جُون

هذا = إنا
 هو = ترا
 يمين = يران ([بران])

الباب الخامس في ذكر الاسماء واضدادها

الجن = چتكر ([جكر])
 الخائن = امرغ
 الغلام (العبد) = كتاجى (بوان)
 الشيب = إمه
 الحار = قلاوون
 الرقيق = مكن ([ممكن])
 الخفيف = كُنكن
 الكسلان = بلكن
 العتيق = قوجن ([قوجين])
 العدل = اياسا ([ياسا])
 الهزل (المزاح) = نادم
 الشاهد = كرجى
 القبيح = ماووبى ([ماو])

الانس = كُومنت ([كثيت])
 الامين = صاين
 الامير = نوين
 البكر = اوكن
 البارد = جُون
 الشيخين = جُوحان
 الثقيل = كُندو
 الجلد = باو
 الجديد = سبنى ([شنى])
 الجور = كجرا با
 الجد = أوثن
 الحاكم (القاضى) = يرغوجى
 الحسن = قُها

الكال = مُموليان
 الميت = أوكيا ([اكبا])
 الحامض = قيسون (قأشون)
 القعبه = كبرى
 المقصور = اوغمر
 الخارج = قوربا
 الاثى = كون (إما)
 الابله = قانى
 المرأه = امه
 النساء = أُمُر
 العطشان = اندصجى
 الغالى = يركا
 الكهل = اوتاكن
 اليوسه = قوصُن ([قوسون])
 النقصان = دُوطُو ([دطفو])
 البخيل = ماؤو
 الجاربه = سيك
 العلن = داو
 العبد = جَلُو

الحاذة = إرحا ([ارجا])
 الحى = أميدُو
 الحلو = إمطَطَا ([امططو])
 الحيتيه = هيجمى
 الحام = ييز
 الداخلى = اوربا
 الذكر = آرہ
 الذكى = جچن
 الرجل = كَمُن ([كون])
 الرجال = حَيران
 الريان = أوبجى
 الرخيص = كُكُبر
 الرضيع = كُون
 الرطوبه = توتيان ([تونيان])
 الزيادة = هَلُو
 السخى = أكلكنى ([اكلكى])
 الست = قاتون
 السرّ = طرلى
 السيد = بوا

الجبان = چرکو
 الشيخ = اوتکو
 الجايع = اکبُجی ([السکجی])
 الکسلان = نشینا
 البطاله = اویولا بو
 العجله = قُردی
 السهل = اوجص
 الغلام = کتلجی
 المكسور = قُقرغی ([ققرجی])
 السكران = صُختبا ([سختاجی])
 الکذب = قُدال
 الهبوط = دُوره
 العجوز = امکن
 المريض = ابدمی ([ابدم])
 العدو = یاغی (داین)
 الظلمه = قراؤون
 القصير = هوقر
 الکريه = ماوونی

الشجاع = بهادر
 الشاب = جَلَو ([جلاوو])
 الشبعان = چاطولان
 الشاطر = بِيشُون ([اولا])
 الشغل — اویلا
 الصبر = پایجی
 الصبر؟ = پیرکی
 الصاحب = آجینو
 الصحيح = دُوسُن
 الصاحی = اُد ([الر])
 الصدق = اوتُن
 الصعود = دیرا طبا
 الصبيّه = جَلَو
 الصحيح البدن = اَسَن
 الصديق = امرُغ ([امراق])
 الضوء = کرا
 الطويل = اوتو
 الطيب = صاینی

النجس والوسخ = يني
 الباطن = نُيُوحى ([نبوحى])
 الجاهل = منفق
 المنجم = قلجى
 الساكن = آرغل ([ارقون، الغر])
 الخراب = اجتولو ([اجتوبو])
 المرض = ايدنى ([ابدم])
 الدقيق = نازن ([نارين])
 الصفيق = اوتان
 الفقير = أوُسو ([اوتو])
 الحصر = كُلكى
 الحزين = رُن ماوون ([رن ماوو])
 الراجل = ييغان
 الشقاء = جوبى
 البعيد = قولا
 الخلف = قوينا
 الصغير = اوجكان
 الضعيف = تمکن
 القليل = جُون ([جوان])

الظاهر = اريون
 الظاهر = صوتصجى ([صوفصجى])
 العالم = مِيدهُو
 العراف والكاهن = يتحان (لواخ)
 العجلان = قُردي
 العاصر = أَجْتُو
 العافيه = أَلُوربى
 العريض = ارکن
 الغليظ = بيدن ([بيدون])
 الغنى = باين ([بيان])
 الفسيح = كلن صاين كينى (۱)
 الفرحان = بايس
 الفارس = مُرِيجى ([موريتو])
 الفوز والسعاده = اسغن
 القريب = ويرا ([اوبرا])
 القدام = أويردا ([قوينه])
 الكبير = ايكَا ([يكا])
 القوى = باطُو
 الكثير = أولان

(۱) ([الفسيح = كلن صاين كينى])

البعض = جارم
 الاحق = كجو (اختو)
 الكوسج = احكىنى صقل (١)
 المعوج = موروبى
 العبد = جلون ([بول])
 العريان = نچكن
 الفارغ = بار
 الحساره = قور
 المشوم = ماوو
 المر = قاسون
 المجموع = قونادى ([قونادستى])
 ضده = الدرثوبى [باصمه ده يوق]
 المطبوخ = بلچى
 الضيق = اوثن

الكل = بكداء
 الكيس = حخن ([جچن])
 اللحيانى = ايكاصقتق ([يكاصقتنو])
 المقوم = تبسن
 المولى = اغا
 الملبوس = قجبا
 الملائن = دزون ([دبرن])
 المكسب = اسك ([اسينغ])
 المبارك = قطعنو ([قطقتى])
 الملح = قجر
 المبدد = داورغا
 النخى (*) = الدرجى [باصمه ده يوق]
 النى = تكو
 الوسيع = وركن

﴿ الباب السادس فى ذكر اعضاء الانسان ﴾

الشعر = هسن
 الجين = ميلا ([منلا])

الرأس = تيركن ([تريون])
 الدماغ = جلا

(١) ([الكوسج = اچكن سقتنو])

الحدة = تَحْر ([نيور])
 الحاجب = هَنْغ صا ([هينغ صا])
 الانف = قَبْر
 الشفه = هُرْل
 الضرس = آرل ([آرا])
 الرقبه = كُجْن
 الكتف = كَالُوم ([دالو])
 الصدر = اِنِجْن ([ابجن])
 البطن = كهل
 العانه = سورلِ
 الدبر = باغور
 القلقه = كلون
 الرئه = أسكن
 الطحال = دُلن
 القلب = جُرْكا
 المصران = كَسُون
 الابط = صُو
 الاصبع = قُرغْن

العين = يِنْدُق ([ندون])
 الجفن = صُرْم صو
 الوجه = نُيُور
 النعم = أَمْن
 السن = سِدُن ([شدون])
 الحلقوم = قُول
 الاذن = جُنْكين چكين
 الظهر = تِيرغْن ([نيرغن])
 الثدي = پوكا
 السرّه = كِي ([كوى])
 الذكر = آجْنا
 الحر = اتكن
 الكبد = هيلكا
 الكلى = بَرُلو
 المعلاق = هيلكان
 المراره = نلس
 الخصيه = قاغون
 العضد = قَرِي

الفخذ = قُوبَا

الساق = خَطَا

الظفر = قمرصن

الركبه = أَبَكْ ([ابكل])

اليد = قَار

﴿ فصل منه ﴾

الشخص = كُنْبَا ([كون])

العظم = يَأْصُن

العرق = سِرْنَس

القيح = هُوسَن

الصوت = دَاوُو

الحال = مَاه

البصاق = نَلْبُو

المخاط = نَيْرُبُو

البول = سِبَاش

الريح الخارج = هُونَرْمِي

الجد = اِرَاصُو ([ارصون])

البدن = بِيَا

الدم = جِيصُون

العرق = كُكْر ([كلان])

القيح = بَلْجُبَا

الحديث؟ = كَلِيم ([كلان])

الرمص = صُرْمُصُون

المني = هُوصُون

الفائط = بَاصُون

الوسخ = طُوسُون (كبير)

﴿ الباب السابع في القرابات والانساب ﴾

الامّ = آكَا

الاخت = دُو ([دوو])

الاب = آجَا ([آجا])

الاخ = آفَا

الجد = آچا آچا	الولد = پون (کیان) ([اکن])
العمه = دُو آچا	العم = انا اچا
الزوج = آرینو ([ایرتو])	الحال = آغا اکا
المحو = قَدُم ([قادم])	الصهر = پورکان ([کرکان])
القرابه = صادم	الجماعة = قَدُم یکا ([قادم اکا])
الرفیق = نُو کر	الشريك = أرطاق
الضيف = قُتُق	الجار = کُری

﴿ الباب الثامن في الاوقات ﴾

الساعة = قُرم اُدر	اليوم = ادر
السنة = هُون	الشهر = صرا
الزمان = اورتجا ([ارتجنا])	الوقت = اوین
الليل = سونی ([سونی])	النهار = دُر ([ادر])
غدا = منغر	امس = طجکان
اول امس = آر حُو دُر ([ارچوادر])	بعد غد = جا کی
البارحه = آجکین (اسجن)	الليله = اصخون
الضحى = منغر یا کا	الصباح = آر حا یعدُر
العصر = اسخری	الطهر = ادر دلی

نصف الليل = سُوتى دِلى

العشاء = سُوتى

﴿ الباب التاسع فى العلويات ﴾

الشمس = تَرَن ([ناران])

السماء = كَوكَا

النجم = هُوْدُن ([ايدن])

القمر = سَرَن ([صرا])

الثلج = جاسُن ([جاسون])

الهوا = كى

الندى = جُغ

المطر = قُرَا

الزعد = تنكرى دنغ (١)

الوفر = جيرصون

الغيم = أولت

الضباب = بُوغ

الدخان = مُهنى

البرق = تنكرى چا كى

المغرب = نران سبلكو

المشرق = نرن ارغوغو ([ناران قرغو])

﴿ الباب العاشر فى الفصول ﴾

الصيف = مُجون

الربيع = قَاير

الشتاء = أُبل

الخريف = نامر

﴿ الباب الحادى عشر فى الارض و الامكنه ﴾

الجبل = اولا

الارض = قجر

المدن = بان مُسو

الحجر = كُرى

(١) معناه صوت حرد الله . كذا فى الحاشية . (لمصححه)

التراب = طُوسَن
 البرّ = مُجَل
 التلّ = اجكُن اولاً
 الظلّ = سَوَدَر
 النهر والخذق = طُطُول ([ططاول])
 الماء = أُصُون

الطين = شَبَر
 الرمل = شِيرُو
 الصحراء = كِهِير
 الطريق = مُر ([مور])
 البحر = ناور
 الساقية = اجكى طُطُول (١)
 القنطرة = كوركا

﴿ الباب الثاني عشر في الابنية والمساكن ﴾

القرية = اجكن بلفصون
 القلعه = قُرغان
 الحائط = كِرلِكا
 الجسر والقنطرة = كُولِكا ([كودكا])
 السقف = دِير ([ديره])
 الباب = قُلْغا
 القبر والهدوه = نُوكِن ([توكن])

البلد = بلفصون ([بلفصون])
 السور = كِرِيكى
 الموضع = قَجْر
 السفينه = هيجنا
 البيت = كِر
 الدرجة = كُجْكُور
 الغلق = قانغا قُها
 البئر = قدوغ ([قدق])

﴿ الباب الثالث عشر في المأكل والمشرب ﴾

الزاد = كُنَّسُون	الحبز = أَمَك
الدقيق = قُلِير	الادام = قَلِيدَاسُون
العسل = بَال	اللحم = مِيخَا
الشحم = أَوْكُن	الدبس = بَكَمَز
الطبيخ = يُونَدَان ([بودان])	الاليه = سَوَل
القديد = قَطْرَمِيخَا ([قطرميخا])	المرقه = شِيَلَا
الملح = طَابُوسَن	السماك = جَنَفَاصُون ([جناصون])
الزبد = طُوسَن	البيض = اَزْرُكَا
اللبن = طَرَاغ	الدهن = طَيْسُون
الحليب = سُون	الجبين = بِشَلَاغ
الماء = أَوْصُون	المصل = قُرْد
	الحمر = دَرَسُون

﴿ الباب الرابع عشر في الشجر والنبات والفواكه ﴾

الزروع = تَرِيَان	الشجر = مُودُن
المشمش = اِرْك	الفاكهه = عِمِش ([جيمش])

التفاح = الما	الكمثرى = ارمط
العنب = أزم	الاجاص = قرايمش ([قراارك])
الغيراء = جكداء	الزبيب = قرو أزم
القصب = قلسون	الجوز = ماسور ([قوز])
الحشب = مؤدون	الورق = لبا
الشوك = وركاصون	الورد = جچك
اقطن = بئج ([ممغ])	الحشيش = آراسون ([ابسون])

﴿ الباب الخامس عشر في الجوب ﴾

الحنطه = بوعدا	الجبه = نيكان
الدخن = أمون	الشعير = برضن
الارز = ططركان	العدس = مرجماغ
الذره = يكا	المسم = كنجيد

﴿ الباب السادس عشر في الاثاث والفرش والآلات ﴾

الرحل والاثاث = نيسون	المال = آدوسون
اللباد = سيسر ([سيسز])	الزلى والفرش = كيز ([كيز])

الابریق = قُطْنَا
 الغضاره = اِنَا
 الجراب = جُلْمُ
 الزق = طُلُونُ
 الحطب = تُكُنْ ([تولان])
 الحجر = نُورُست ([نرسن])
 المقدحه = جَاكُور
 المناره = نُجَلَا
 المنصب = طُوغان
 القدر = قَزْغَن
 الدلو = قُبْنَا
 الابره = نُجُونُ
 الصنجه = تَنكُور
 البرنون = دِيضُونُ
 الميزان = تَنكُهور
 المشط = صَم ([سام])
 المكحله = [اوقونه مادی]
 السریر = یاری ([یساری])

الریح = دِکِرَمَا ([دکرمن])
 السطیحه = کُکُور ([دکر])
 الاجانه = نُجُونُ
 الجوالق = هُوتِنَا ([هوٹا])
 النار = قَل ([قال])
 البعر = هُرْغَل
 الرماد = هُنَا سُول ([هناسون])
 الحراق = هُلا
 الکانون = أُوجُع ([اوجاغ])
 السقود = سیره ([شیره])
 الحبل = ارغمچی
 الحیط = هِیْطَسُول ([هیطسون])
 الکستیان = قَرِیجین
 المن = بَظْمَا
 المقص = قَبجور
 المرآة = کُزْکُو
 المنقاش = أُسْکَاک
 الکرسی = صندلی
 المهد = الکی

﴿ فصل من الادوات ﴾

الاشقي = كيرا	الكلبتان = الزبي ([الربي])
المثقب = يُرم ([برم])	الدرفش = سبكا
المطرقة = مُهلغا	المبرد = قُورا ([قور])
السندان = دُوسي	المنفاخ = كُرُكا
المنشار = كيرُو	الكور = كيسبا
المسنن = بَلُو ([بيلاوو])	الموسى = دُثبر
الطبر = سُكا	الفأس = جَمصل
الغراء = جيسون	الشبكة = ثُر
	الشمع = لَب

﴿ الباب السابع عشر في النبات والمعادن والحلى وغيره ﴾

الثوب = ييز	الملبوس = نيران
القبا = ديل	التميص = كُملك
التكة = اِلِكَه ([آلكه])	السراويل = اَمْدُن
الحياصه = بوسا ([قشاق])	الذردان = قفترغان ([قترغا])
الاطلس = طُورغن	المنطقه = سُوز ([قور])

الجیب = کنجل ([کنجک])
 العروه = امه یوجی ([امه یوجی])
 الذیل = ثره ماه ([قرماه])
 التاج = بقطاع ([بختاق])
 العصابه = طاطون ([طاطور])
 الحرقه = ارچور ([اوچور])
 الجوخه = ارمکا ([نمکا])
 الجلد = فنک سا
 الجورب = هیاسون

البطانه = کب
 الزر = یوجی ([یوجی])
 الکم = قنجو
 الزرقوس = معله (۱)
 المقنعه = برنجک
 وقایة العین = صرُجی ([صنجی])
 القرو = نکا ([غرسون])
 الکساء = کبر
 المداس = قطاسون

— فصل —

الخرزه = یرکا
 الخلقه = صویکا
 الخاتم = قرَبجی
 السوار = بغو
 الفضة = مو
 الصفر = چز ([جیز])
 الزیبق = ونیاسون ([کویناصون])

اللؤلؤ = صُبْت
 الخنقه = آرکا
 الخنخال = الکت
 الفص = نیاو ([نیدو])
 الذهب = الطن
 الحديد = دُمر ([تمر])
 الرصاص = قُرغلی
 (۵) (الزرقوش = مغلا)

﴿ الباب الثامن عشر في الالوان ﴾

الاحمر = هلام ([هولان])	الاييض = جَعْن
الاصفر = شيرا	الاسود = قَرا
	الاخضر = كُوكا

﴿ الباب التاسع عشر في الدواب والوحوش والحشرات ﴾

الفرس = مُرى	الدواب = اَدُن
الحمار = اُولجكا ([اياچكا])	البغل = لُوصا ([قتر])
الجمال = مَمَّه	البقر = اُكز
الذئب = سَبُول ([سول])	الحافر = تَر
الغنم = قوين	القرن = اَبَر
الحصان = اَچوغا ([آچرغا])	العنز = اِيْمان
المهر = اِيرو	الحجره = اِيرى
العجل = طُغُل	الفصيل = طُرُم
الجمال = جَجا	البحش = اُونغا
السبع = ارسلان	النعجه = قُونى
الذئب = جَنا ([چنا])	حمار الوحش = طولكا
الغزال = كُرسن ([جران])	النمر = برس

الواوى [الوأواء] = جَقَل
 القرد = مُرْمَجِي
 الثعلب = هنكاو ([هناكا])
 الفار = قلغنا ([قلغبا])
 القمل = بُصْن
 البرغوث = بيريك

الكاب = بُغَي ([نوقاي])
 الضبع = دلتوجيا ([ديلنوجيا])
 الدبّ = وطكا
 السنور = جتك
 الحيه = صغا ([صوغا])
 الذباب كله = سپسُون
 الدود = قُرغى ([قارغاي])

﴿ فصل في الوان الخيل ﴾

الادهم = قَرا
 محجل اليد = قارِ يلا

الاشقر = قُلَجِن
 الابلق = آلا
 محجل الرجل = كُل يلا

﴿ الباب العشرون في السلاح وآلات الخيل ﴾

﴿ وادوات السفر ونحوه ﴾

السيوف = بِلْدُوت
 النمد = قوتى ([قوى])
 الشاب = صُمُو ([سُمُو])
 التلى؟ = قَصْعَرا

السيف = يَلْدُو
 السكين = كَتْنَا
 القوس = مُمُو
 العقب = سَرِبْصُوي ([سربصون])

الجمبه = قُور
 النصل = دُمِر
 الرمح = جيداً ([جيدا])
 الدبوس = بُلُوو ([بلاوو])
 الدرع = قيق ([قياق])
 السرج = آمَل
 البداد = قَم
 اللبب = كمدرك
 التمازين = اطغلم معا ([لطفم])
 العنان = جُلا ([جلاوو])
 الميثره = صاوغجى
 العروه = هيسنى
 شيهاء؟ = مُصرتُبا (چبجرغه)
 الود والمسار = قَداسو
 المجرفه = كُر ما (قبغا)
 الانبويه = برو
 العلم = طوغ
 القيد = جيدو

الوتر = كججى
 القربان = قَرمصا
 النصاب = هَسِتى ([مسى])
 السنان = دُمِر جيداً
 العطا ([العصا]) = بريا
 الترس = قلقن
 الثفر = قيسون
 الحزام = اولان
 الباردينب = قَدُرغا
 الركاب = دُورا
 القربوس = كُر جا
 الابرزون = قُوركى (برتور)
 المقرعه = بُربا ([ميننا])
 الحلقة = نُولكا
 الخلاة = تُبرا
 العلاقه = يُوججى
 المسكر = چريك
 المصاف = بَلغا ([بلغاغ])

﴿ الباب الحادى والعشرون فى الامراض والعيوب ﴾

المرض = ايدى ([ابدم])	الجرح = يارا
الدمامل = چينان	الجرب = قماوو (دالنكز)
الاعمى = صُفْر ([صقار])	الاطروش = دُلا
الاعرج = قُلَقْن	الاقرع = طرفا
الاخرس = كُلكى	الدواء = نُم

﴿ الباب الثانى والعشرون فى الطيور ﴾

الطير = شيان	الصقر = سُوان
النسر = قرا قوش	الغراب = قرغا
البوم = اغلى	الحمام = كوكورجى
الدجاج = دقوق	الريش = اُدُن

﴿ الباب الثالث والعشرون فى اسماء الصناع ﴾

الصنعه = اوران	الصانع = اُورت
القواس = نمونجى ([نموجى])	الحداد = دُمرجى
القسام = نُجوبى	الشحنه = دَرَنجى ([داروغه])
العوانى = ايقع	الطيب = اوطاجى

المشيب = كُورجى	الطبال = كورجى ([كورجى])
المنجم = قَلجى	المصارع = ابلدجى
العابد = بوا	الساحر = هبجى
	الجالسوس = قطغول

والاصل فى النسبة الى الصنعة اضافة جيم ويا الى الاسم المنسوب اليه كالنسب فى التركية .

﴿ الباب الرابع والعشرون فى الحساب والعدد ﴾

اثنان = قوير	احد = نيكن
اربعه = دُربان	ثله = قوبان
سته = جرجان	خمسه = طابون
ثمانيه = نيان ([نايمان])	سبعه = دولان
عشره = حربان ([هربان])	تسعه = يسون

ثم يقدم بعد ذلك الاكثر من العدد على الاقل بخلاف العربية.

اثنان عشر = حربان قوير	احد عشر = حربان نيكن
اربعة عشر = حربان دربان	ثله عشر = حربان قوبان
سته عشر = حربان جرجان	خمسة عشر = حربان طابون
ثمانية عشر = حربان نيان	سبعة عشر = حربان دولان

عشرون = قورين	تسعة عشر = حربان ييسون
اثنان وعشرون = قورين قوير	احد وعشرون = قورين نيكان
	ثلاثة وعشرون = قورين قوبان
	وكذى الى الثلاثين . تقول
اربعون = دوجين ([دوچين])	ثلاثين = قوجين ([قوچين])
ستون = چيران	خمسون = طاين
ثمانون = نايان	سبعون = دلان ([دالان])
مئة = جاوون	تسعون = ييزان ([ييران])
ثمائه = قوبان جوين	مائتان = قوير جوين
الفان = قوير مينغان	الالف = مينغان
	ثلاثة الآف = قوبان مينغان
	وكذلك يطرد القياس بالغاً ما بلغ . النصف (جارم)

﴿ الباب الخامس و العشرون لاسماء شذت عن عقد الابواب ﴾

الاسم = نيرين	الاداة والآله = ميساه
الارمله = بليشى ([بلسى])	الانموذج = الكؤو
التهمة = سيربا	الانتظار = كلى جيمو ([كليچمو])
التمن = أونين ([اونان])	التوبه = كيشبا ([كسبا])

الجماعة = نُورجى
 الحمل = اجيا ([آجا])
 الخط = جابا ([طالبى])
 الحديث = كَلِم
 الخطيئه = نيوك
 الدين والقرض = أورى
 الراحة = أمربا
 الريحه = هوير ([هونز])
 الشبر = تُوها
 الصبر = بايُجو
 العروس = بيركن ([برى])
 العاربه = أورى
 العذاب = جوبه
 الغريب = بوى
 الفرسخ = مُوط ([مودن])
 القال = هيلنب ([هيلفت])
 القدر = ولكاتدى ([ولكا])
 الكرى = طوطنا
 اللاعب = نادى ([ناد])

الجنس = يَأمر (انكنى)
 الجواب = غرُيون
 الحيله = ارغا
 الجبلى ([الحلى]) = كُتدو (كندو)
 الخلق = جُرا
 الدعوه = قرميلا
 الذنب = الديكى ([الدنك])
 الرهن = اوجاربا ([اوجر با])
 السحر = كهب
 الشبابه = جوار (جيرجى)
 الصوت = داوؤ
 العمر = ناصون
 العقده = جابت
 العطش = اتدا ([ندااسله])
 الغرض = كچرُكو ([كچرلوا])
 النمل = أويلا
 القطعه = قورغى
 القديم = ارتكى
 اللون = انكين

المنام والحلم = جودلینی ([جودلیبی])
 المحتشم = بیان
 الحظ والسهم والنصيب = قُوبی
 النوبه = کسک ([کشک])
 الودیعہ = جمادیت
 (۱) ([النضج = کوججار])

المستعمل = اُورُم ([اور])
 المشوقه = امراخ ([امراق])
 المصلحه = جُوب
 النفقه = کُناسُون
 النصح = گوجار (۱)
 الهدیه = سَوغات

واعلم ان الاعاجم تأخذ الفاظاً كثيرة من العرب تستعملها في لغتها والترك
 تأخذ من الاعاجم ما تدخله الفاظها او ما لا يكون له مسمى عندهم او متعذر الوجود.
 ولسان المغول يتداخله كثير من اللغة التركية . وكذا حال الارمن
 والكرج في استعمالهم الفاظاً كثيرة من الرومية . وجميع ذلك او ما يناسبه انما
 هو تقرب المجاورة وكثرة المحاورة واجتذاب الاقل من الاكثر طلباً للتمام والكمال .
 فهذا ما نهض الاختيار بجمعه [... الاختبار بنفعه (۱)] وضبط بحسب نقله
 وسمعه . والله المسئول حسن الخاتمة بلطفه وكرمه . [نجزت ... (۲)] والحمد لله
 رب العالمين . وصلی اللہ علی سیدنا محمد خاتم النبیین وآلہ الطیبین الطاہرین وسلم .

(۱) بوعبارہ ناصبہ یوق . یارمہدہ ایسہ بوزوق وار . ظنبحہ بورادہ (وئنت) ویاخود
 (وتبین) یاخود (وتحقق) کبی بر کله اولمیدر . (لمصححه)
 (۲) یارمہدہ بوزوق وار . طمنحہ بورادہ (المقدمۃ المعولیه) عبارہ سی اولہ جقدر (لمصححه)

تصحیحات

صحیفه	سطر	ستون	
۵۲	۱۳	۲	(کردگان) اوله جق . واو فضله در .
۵۳	۱۸	۲	(خیرو) . یانک تقطه لری قالمش .
۵۴	۱۰	۲	(کشنیز) . » . » .
۵۷	۳	۲	(البلخش) . لام چیقمامش .
۶۲	۳	۲	(بوبو) . بانک تقطه سی قالمش .
۶۴	۱۵	۲	(زور آزمای) . اورته ده کی تقطه فضله در .
۸۸	۱۲	۰	اورته برده کی اوچنجی چیز کی فضله در .
۹۷	۳	۰	(یمان) اوله جق . بر نقطه قالمش .
۱۰۷	۱۰	۱	(او قدی) [توقودی] اوله جق . ای چیقمامش
۱۱۰	۳	۲	(آقتی) اوله جق . قافک تقطه سی چیقمامش .
۱۱۲	۶	۲	(ظن) . ای چیقمامش .
۱۱۳	۱۰	۲	(دکش تردی) . شین چیقمامش .
۱۸۸	۱۵	۱	(اوک) . همزه چیقمامش .
۲۲۴	۱۱	۱	(کل یلا) . کافک قولی چیقمامش .

تنبیه — (۱۲۸) نجی صحیفه ده سوکدن دورت سطر یعنی (الفعل ...) سطری ،
 (والانفعال ...) سطری ، (اعلم ...) سطری ، (الفعل ...) سطری فضله در مذکور
 دورت سطری چیزمک لازمدر .
 (مصحح)

ذیل تصحیحات

اولہ حق	صفحہ	سطر	اولہ حق	صفحہ	سطر
اولہ حق	۱۲۷	۱۵ (لائعتط)	اولہ حق	۹	۶ (فائہ)
»	۱۳۱	۱۶ (تورغتر)	»	۵۰	۷ (کاریر)
»	۱۴۵	۶ (اولیج)	»	۵۷	۲ (بسد)
»	۱۶۰	۳ (اتقولاق)	»	»	۱۱ (سید)
»	۱۹۸	۱۲ (عصر)	»	۶۴	۶ (بریان کر)
» (السنان==دسرچیندا)	۲۲۵	۴	»	۷۷	۱۸ (بوغدای)
» (الدبوس)	»	»	»	۸۴	۱۰ (کونکطولی)
» (المطا)	»	»	»	۱۰۲	۱۱ (احتشم)
» (الدرع==قیق)	»	»	»	۱۰۴	۱۱ (طولدردی)
» (الترس==قلقن)	۷	»	»	۱۰۵	۱۸ (تنسم)
» (الثمر)	۶	»	»	۱۱۰	۱۷ (شتم)
» (الحرام)	۸	»	»	۱۱۱	۱۳ (اوردی)
» (بوسی)	۲۲۹	۱۴	»	»	۱۴ (ازدی)